MESO – XIN – TK – PR007 – 00001
063444
063444
063445
063446

Gq

waŵəya F } sv acarrear (agua)
wawəỹa C } (maíz)

J ||waŵəyi|| vt | acarrear maíz con bestia

waŵəyiyi? ; hwaŵəəyi ; waŵəyik ; waŵəyiki

waŵəyiki? ; (a)waŵəyiki vi pass

Gq

kawaŵəỹa maałək ?at
kawayu

acarreás leña con la bestia

ese hombre es acarreador

Ga huurak man {wawəỹaaŧa C}
{waŵəyaaŧa F}

G wawəỹa vt imperf acarrear
+Ga ? agua
-ki imperf maíz
-ki F, C leña
no vers/pass paja
3pl.

MESO – XIN – TK – PR007 – 00002
06578
06579

Ch8 wituha-ka?: wituha: wituhak: wituha?

vt hacer cosquillas

J wiiluhayi? ;hwiiluuha; wiiluhak; wiiluha?

1. hacerle cosquillas a otro

2. jugar } una cosa
tentar }

ex: la kwiiluuha niinan

no me hagás cosquillas

MESO – XIN – TK – PR007 – 00003
Gx2507

na huurak man muwerekĕta[C,F] nen?
[ka F]

ese hambre

me da cólera

J werek̓ela? ; awereke ; werek̓ey

vi llorar patojo

cantar rana

— "ənk̓əm, ənk̓əm, ənk̓əm"

Ch werèke frak jefe

J wereke sv estar gritando

=

gritar

pi werek̓ah prog

↑ ?!

G9 wereket̓a? t̓uuri porke hin nuuka?

nah han niw̓ey?

el nene se encomodó porque

no se le dió lo que pidió.

MESO – XIN – TK – PR007 – 00004

06347 06348 06349 06351

Ch8 wereketa? : (ʔa-)wereke

vi llorar criatura

por estar bravo

estar bravo

(D wereke once only)

G wereke? / wereketa? } ; awereke ; werekeja F,C

[r~r̃] F,C

vi embravecerse

enojarse

estar bravo

encomodarse

no vt

Ga kaʔ huurak { wereke C / wereke F } un hombre bravo

Ga hɪn awereke

wereketa?

ənwereke hen?

MESO – XIN – TK – PR007 – 00005

06350
06351
06351
06351

MESO – XIN – TK – PR007 – 00006
06352
06353
06354

G minaki pa:hi?   F, C   ~~amane~~ amanecer
Gq   aclararse

J   winilki? : pret
winilki   imperf

vi   amanecer
madrugar
aclarar(se) el día
ponerse de mañana

Ch8   minitki? : (?a-) minitki
k~k'

vi amanecer

(peh) (tih)

J wərwayiʔ; hwərəẁa; wərwak; wərwəhaʔ

vt revolcar, derrumbar
irreg

wərwəhaʔ; awərwəha

derrumbarse
vi desbarrancarse

J wootʼoha-k ɣah

lleñar
bolsa
donde no
cabe
[cram]

DENIED

06356
06355
MESO – XIN – TK – PR007 – 00007

<wərənı-y ša nanı> 3pret revolcar

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR007 – 00008
06357

MESO – XIN – TK – PR007 – 00009
06358
06359
06360
06361

Gq wəʔətki vt desbarrancar

Fr? = Cr

G wərəƚa vt debanar

FiC

wərəƚki? pl.

Ch wərəni-y ƚah naru lo revolcó

TK early

Gq

wərəƚa vt debanar

wərəƚey?

G wəřəta vt imperf revolver rodar revolcar desbarrancar

[r~ř] check again

ppl/pass: wərəhki? pret

awərəhki imperf

Ch8 wəřətaka? : wəřəta: : wəřəłki?

vt revolcar debanar

G =wəřəta F C (F ř→r) debanar

wərəłka F,C : wərəłkaki F,C

rəř C

wərəłki? pret pass

G9 wərəta-ki? rodar debanar revolcar

hin ga-wəřəta

wərəłki?

hin a-wərəłki

MESO – XIN – TK – PR007 – 00010

06362 06363 06364 06365

MESO – XIN – TK – PR007 – 00011
063366
063367
063368

J ʔuuyuhakilaʔ pret retoñar
~ʔuuyuhalaʔ (denied) ~ʔuuyuhaʔ
aʔuuyuuha imperf [check]

Ch8 ʔuyuhaki ʔayʔ ~ ʔuy̌uhaki ʔayʔ
GP D

vi retoñar

G ʔuyuha ; ʔuyuhah 52 retoño
ʔuy̌uha 78c

+Ga +C,M ||ʔuyuhaki|| vers retoñar
~||ʔuyuhkil|| (denied)

uyuhaki Ga

MESO – XIN – TK – PR007 – 00012
06369
06369
06370
06371

Ga ʔuyuha retoño

F ʔuuyüha
T

mayke

Ga ʔuy̌uha C
ʔuyuha F

Ch8 ʔuy̌uha ~ ʔuyuha retoño | de un palo monte

GD P (DG)

Ga hooroy ʔuy̌uha (huuši) hutu mon

~~tte~~

ese palo tiene retoño

J ʔuuyuuha retoño

; ʔuuyuhah 52

[is this a sv?]

J ʔuťusmayiʔ ; hʔuťusma; ʔuťusmak; ʔuťusmaʔ

vt (a)juntar
amontonar
encoger

00372
MESO – XIN – TK – PR007 – 00013

J { ʔuutʼukiʔ ; aʔuutʼuki ;
ʔuutʼukilaʔ vi dilatarse

G9 utʼukitaʔ F dilató

ʔutʼukʼitaʔ

‖ʔuutʼuha‖ caus atrasar, detener

(ʔuutʼuhayiʔ ; hʔuutʼuuha ; ʔuutʼuhak)

G9 ʔutʼuta-kiʔ detener para que no llegue a tiempo

hin gaʔutʼuta

ʔutʼutkiʔ }
ʔutʼutaʔ }

Ch8 ʔuutʼuha-kaʔ* : ʔuutʼuha : ʔuutʼuha-k :

ʔuutʼuhkiʔ

[h ~ f]

*:

vt caus detener

MESO – XIN – TK – PR007 – 00014
06373
06375
06379

MESO – XIN – TK – PR007 – 00015
06382
06385
06385
06393

G9 ʔutʼukitaʔ; manʔati ~~[illegible]~~
(bat)
nangun tawah
wC=ẁF

se dilató, por eso llegó (ya) tarde

Ch8 ʔuutʼukiʔ : (ʔa-)ʔuutʼuki

vi dilatarse

G ʔutʼukitaʔ ; +Ga aʔutʼuki ; +Ga ʔutʼukiya F,C
LC ‖ut·u·ki‖
vi dilatarse, tardarse
M ⟨ụtúki ~ utuki⟩ vi tardarse
no vt

M ⟨utukkita⟩ s l←v el que se tarda
[utuƐkitɑ⟩
+LC [utukita]

EC ʔutʼukiʔ (u∽uu) 3pret dilatarse, tardar
TK elic ʔuᵘtukiʔ
LC uutukiʔ

CHTAPE

G9 hooron humuk'in? fuerzas

humuk'ika

humuk'ih

tiene fuerzas por eso
hooroy humuk'ih; man ʔafi

muhumuuk'a təpək'ih
aguanta la carga

Ch (ʔay) ʔumukih fuerte
(tiene) fuerza
valor
(tiene) aliento

J ʔumuk'iʔ (t'ih) pret "poder"

ʔumuuki ~ ʔumuki imperf

MESO–XIN–TK–PR007–00016
06,398
06,399
06,402

Ch8 ʔumuhakaʔ: ʔumuha: ʔumuhak

vt aguantar

G9 ki kaʼah ; hɨn ənhumuukʼa hɨnaʔ

está muy pesado ; no aguantó con ello

MESO-XIN-TK-PR007-00017
06405
06406
06409
06413

Ch8 (ʔayʔ) ʔumukʼih (tiene) fuerzas

kʼ ~ k
later earlier

ʔumukʼi ʔayʔ DG — gloss — ?

J ||ʔumuha|| vt aguantar { colera / carga }

ʔumuhakʼi absol imperf aguantar

MESO – XIN – TK – PR007 – 00018
06411
06413
06416
06418

G humūkaki? impv aguantar

Ch8 ?umuhaka? : ?umuha: : ?umuhki?

vt aguantar

(h→f P)

G humuka vt imperf aguantar

-ki absol

+F,C

hin muhumuuka

humukaka?

humukan ba?af

G humuka imperf vt aguantar (sufrir)

M <humúka~humuka> vt resistir, esforzarse, aguantar

J ||ʔuhruk'a|| vt pescar anzuelear

ʔuhruk'ayiʔ; hʔuhruuk'a*; ʔuhruk'ak*

ʔuhruk'alaʔ; aʔuhruuk'a; ʔuhruk'ay̌ vi

J ʔuhruk'ak; hʔuhruk'ak sl anzuelo

MESO – XIN – TK – PR007 – 00019
06421
06427

J ʔuučuhayiʔ; hʔuučuuha; ʔuučuhak; ʔuučukiʔ

vt anunciar la muerte de un enfermo, ahuizotear,

ser { ahuizote
agüero de noche

06429
MESO – XIN – TK – PR007 – 00020

MESO – XIN – TK – PR007 – 00021

06431

J ‖yəhəšiǁ vt menear
mecer
hamaquear

yəhəšiyɨʔ*; hyəhəəši; yəhəšik; yəhəškiʔ

G yəkʼăša vt imperf remecer

-ki absol
= F,C(~ki)

+Ga yəkʼəškiʔ pass/ppl.
C,F(ə) (earlier given as yəškəkiʔ)

M ‹yəkʼəša› vt
[ck]

Ga

tʼuuri
yəkʼəša kiʔ ša tikik waaru

remecé en la hamaca
el nene

Ga yəkʼəškï hiʔ vi

Ch8 //yəkʼəša// vt remecer

yəkʼəškiʔ: (ʔa-)yəkʼəški
vi (re)mecer
(passive of //yəkʼəša//)

∴ yəkʼəša-kaʔ: : yəkʼəškiʔ

Ch8 yəkʼəški ʔayʔ vi (re)mecer
yəkʼəškiʔ

yəkʼəša vt remecer

MESO-XIN-TK-PR007-00022
06432
06435
06432
06438

Ch8 titikiʔayʔ contemplar

vi

titikitaʔ

J yuštuhaʔ; ayuštuha

vi {rebalsar / derrumbarse} por no caber de estar ya lleno

06439
06440
MESO – XIN – TK – PR007 – 00023

MESO – XIN – TK – PR007 – 00024
06442
06445
06442
06445

Gq taris̆ki? de naha?

se retiró de aquí

Gq ?a'ta pe? ku y̆an daris̆ki,
i hin ənbe'tteme (bal)

mañana me voy a retirar,

y ya no regreso

G taris̆a +Gq vt retirar
imperf / impv

LC ‖tar̉is̆a‖ taris̆aki absol.
= FiC

taris̆ki? pas. pret. "se retiró"
/ prt.

M ⟨taris̆a⟩ vt desviar

F /t/ (~ t^t ~ t')
C /t'/ ~ /t/

G

taris̆kita?; ataris̆ki; taris̆kiya (+Gq)
(~ taris̆ki? ?)

LC ‖taris̆ki‖

vi retirarse

+Gg wan taris̆kika no te retirés

M ⟨tars̆iki⟩ vi retirarse

G tamik̓itaʔ : hun a-tamik̓i : tamik̓iya

F,C

dar queja

quejarse

Ga tangik̓itaʔ : tangik̓i hiʔ : tangik̓iya

pari pari tangik̓i yakaʔ

día tras día estás quejando

J tamik̓ilaʔ ; (tih) atamik̓i ; tąmik̓iy

vi hablar

la atamik̓i mudo (= no habla)

tamikil agt hablador

[denied]

J yamuhriʔ tamik̓i šaa šaha

sabe hablar en lengua

yaamuk atamik̓i

aprendé a hablar

pi tamik̓ih šaa šaha

está hablando en lengua

MESO – XIN – TK – PR007 – 00025
064449
064454
064454

X.G tereré-uy F.360 viene tronando el aguacero

J t'ara'ra temblar

turu'u tronar

X.G tereré-gua-ay F.360 ya viene el agua

MESO-XIN-TK-PR007-00026
06451
06455

MESO – XIN – TK – PR007 – 00027
06456
06457
06458
06459

J tuřuřula?; aturuřu vi (aff) [pi]

tronar

pi turuřuh a ?uuyi viene tronando el agua

tuřuřula? bar a ?uuyi ya tronó el agua

turuřu sv trueno

Ch8 t'uruřu

sv (< v aff?) tronar {agua / fuego}

(G u→ə)

t'uruřuh (what form is this?)

t'uruřu ?ay? na {muřa ?uy / ?uray}

Gq t'ərəřə hi? (?uy) 3 prog tronar (agua)

t'ərəřəta? pa?af

~~CHECK~~ t'ərəřə hi? {na / muřa} ?uy

el rayo está tronando
agua

= məərək̓ə

OB tururu ?áy está tronando

Ch

Chg takʼahakaʔ : takʼaha: : takʼahkiʔ
[ʧ]

vt acarrear (e.g. maíz [ʔeyma])

G

M <takʼani> vt imputar, achacar

denied

MESO – XIN – TK – PR007 – 00028
06460
06461

MESO – XIN – TK – PR007 – 00029
06462
06463

G9 coquear

F t'uyukaka? ? pret
C tuyukaka?

G tuyuk'a +G9 (C t = F t') vt imperf coquear maltratar

tuyuk'aki absol

LC ‖tuyuk'a‖ F, C

no passive (check again)

M ⟨túyúk'a ~ tuyuk'a⟩ vt torear, provocar

M ⟨tuyuhak'ita pl -ti⟩ sl ← v toreador, provocativo

MESO – XIN – TK – PR007 – 00030
06464
06465
06466
06467

Gg

paʔa tuyuhaki — buscar pleito

Ct=Ft'

tuyuha sv — insultar, coquear

Ch8 tuyuhakaʔ: tuyuha: : tuyuhkiʔ

vt coquear

G — coquear

tuyuha : : tuyuhaki : tuyuhaʔ

y~y F

t' C — F, C

Gq

mutuyuha haka — te maltrata

t'F=tC

tuyuhaʔ paʔat

tuyuhakitaʔ

J tonohayi? ; htonooha ; tonohak ; tonoke?

↑ recheck

vt engañar

||tonoha||

MESO – XIN – TK – PR007 – 00031
06468

MESO – XIN – TK – PR007 – 00032
06469
06470
06471
06471

Gq ~~[struck]~~ na man, toňohey? nen?, ajaata

porke hin nukey? nen? (teh)

esa mujer me engañó porque no me la dió (su pusa)

Gq toňokey? ~ prog? 3 pret engañar

an-toňoha 1 pres

toňotke? (F n̰ = C ň)

toňohaata

toňohakita

Ch8 tonohaka?

tonohke? [t]

vt engañar

tonohakit agt engañador

G toňoha C(t?...) tonoha F vt imperf engañar callar

LC || toňohall

toňohke? ppl. pass/vers + "se quedó silencio"

tonotki? F

toňohaki absol. F ň→n F,C

M ⟨tónóha ~ tonoha⟩ vt engañar

tonohakita F,C

M tonohakita pl. -ti) sl ← v engañador, mentiroso

J teʔneʔnelaʔ; ateneʔne vi (aff) [pi]

estar dormido

MESO – XIN – TK – PR007 – 00033
00472

G taŵaƚki ʔuy F,C agua bendita

M <tawaƚki úy> sl agua bendita
[huy]

Ga(Faulk) taŵaƚki ʔuy

Ga taŵaƚki ʔuy ʔuukaʔ ɣa
maku dyuš

hay agua bendita en la iglesia

MESO – XIN – TK – PR007 – 00034
06473
06474
06473
06475

J tawalayiʔ ; htawalʔa ; tawalak ; taawalkiʔ
(sic)

vt bautizar , bendecir

tawalaki absol sv < vt

taawalkiʔ ; taawalki vers = pasivo
pret imperf

tawala sv bautismo (bautizo)

Ga taŵaƚkitaʔ pret rezando el padre [illegible]
taŵaƚki hiʔ F,C persignando [illegible]
(Ga k)

taŵaƚa(kiʔ) } bendición
taŵaƚa C }

tawaaƚakiʔ F

tawaƚaki hiʔ F,C bendecir

MESO – XIN – TK – PR007 – 00035
06476
06477
06478
06479

Ch8 tawaɬki ʔuy llevara bautizar

ɬa maku dyuɬ

[not really known
to these people]

DENIED

G

M { <tawaɬki> vt bendecir
<tawaɬkiwa (ppl)>

S [matáwo ~ matawu] 'bendecir' 'desprender'

denied

Ch8 tawaɬakaʔ: tawaɬa: :tawaɬkiʔ
(t'ah)(na ʔuy)
vt bendecir

Ga hin mutawaɬa no lo bendice

MESO – XIN – TK – PR007 – 00036
06526

Ga muǎakaʔi, ¿ hın akuʔ

lo correteа, y no se va

G ša'ka'ři'kita F,C (Ga C k'i F)

M <šakarikita ; pl. -fi> sl ← v

[ck]

aventador, espantador

LC šakarikita "lo botó/echo"

E. kicked out

Ch8 šakarika?: šakari: :šakari?

vt corretear

Ga ||šakari|| F vt corretear

↑ unreduced

šakari-ki? C

mu-šakari / mu-šakaři

C

G (once šakari)

šakaři vt imperf corretear

~šakariya

LC ||šak+ari||

echar a {la mierda / la punta / el carajo}

-ki absol

F: šakaři F,C

šakařitan contr. pret.

C r~ř:F

M <šakari> vt ahuyentar

MESO – XIN – TK – PR007 – 00037

06490 06492 06526 06527

MESO – XIN – TK – PR007 – 00038
06528
06529
06528

G puriha vt/caus mandar a casar
imperf (como hace el cura)
-k̓i absol o el papá
F, C § F, C del(a) novio/a

Gq purikakiʔ naʔuka mandá-le a casar a tu hijo/a

hin ənburik̓a no me caso

J ‖puurik̓a‖ t̓ih caus casar a otros

Gg na taatah purikeyʔ naʔuh

~~na paaleʔ~~

su papá mandó a casar a su hijo/a

MESO – XIN – TK – PR007 – 00039
06530
06531
06532
06533

G purikitaʔ ; apuruki ; purikiya
+S F,C
M <púriki ~ puriki> vi LC ‖puriki‖
vi casarse
TK early: purikiʔ 'casado ; se casaron' (se casó) + gA
+ Gg purikitaati pl. agt. casamiento / casamentero
M <purikita> sl ← v novios, casados
M <púriki> sl casamiento
LC puriki

J puuřikiʔ ; puuriiki (a) ; puurikiy
~ puurikiʔ vi casarse
puurikiliki 'se casaron'
puuriiki sv casamiento

Ch8 puurihakaʔ : puuriha : puurihak
vt casar a otros

G purikiʔ paʔat ya se casó
purikitaʔ
F,C
ku pahiʔ puriki ya se va casar
F,C
Gg purikita F,C casamiento / la novia
Gg puruki sv/vi casamiento

puriki? bar 3pret casarse

kway puriiki na šurümu tí na šuräya

el varón va a casarse con la hembra

3fut

CHTAPE

Gg purikita? Hwan hina? Mariya

A se casó Juan con María

Ch purik(i) } casamiento

K(Ch) pūríki }

S(Ch) puriki casarse

QB purík casamentero

Ch8 puurikita? } : ?apuuriiki : puurikiy?

puurik+i? }

vi casarse

puuriki sv

puuriiki (s) casamiento

puurikitaati agt pl- los casados

MESO – XIN – TK – PR007 – 00040

06534

06530

06535

06536

MESO – XIN – TK – PR007 – 00041
06541
06542
06545
06545

G p̓unuñu hiʔ (na ʔuray) F,C echar humito/vapor el fuego

p̓ununutaʔ + Gg

Gg p̓unuñu hiʔ C

está humeando la mierda nueva

Gg p̓ununu hiʔ ʔeta ʔəaña

p̓ununu hiʔ naru

la tierra

Ch8 pununutaʔ : pununu

p → p̓ D

humear (caca caliente)

(humo sale despacio por poquitos)

G pununu hiʔ (3) prog
ɣan (1)

humear (caca caliente)
vaporizar (sudor del cuerpo)
sudar

recheck
get other forms

MESO – XIN – TK – PR007 – 00042
06546

Gg hın əmboʼrōši poroška?

pʼoʼrōši

G p̓oř̓ōša vt chamuscar

~~check V length [illegible]~~

p̓oroški? ppl. pass/vers
[ř / ř̓]
check

ř̓ : C
r : F

p̓oř̓ošaki

Gg poroški? pcp vt chamuscar

poroški ki? impv
porōšaki? impv
porošey? pa?at

G p̓oř̓oški (hi?) vt chamuscar
F, C

p̓oř̓oški? pa?at

Gg #p= chamuscar

Gg kuy {p̓oř̓oškin / p̓oř̓ošan} ?ih vt

poroški?

MESO – XIN – TK – PR007 – 00043
06547
06549
06552
06553

Gg vt chamuscar
3 variants

porōša : poroša-
porōši : poroši-
poroški

Gg poroški? pcp chamuscar

r F = r C
C

MESO – XIN – TK – PR007 – 00044
06554
06555
06556
06557

Ch8 pooreka? (t'ah) : poore
(t'ih)

vt chamuscar

(t'ih)
J puršiyi? ; hpuraci ; puršik ; purci?

vt chamuscar

MESO – XIN – TK – PR007 – 00045
06558

X.C pilnayic-mulaui S.258 relámpago

cf. mulaui 'trueno'
mutaʔuy

X.G pijnaijki ay mula uy F.94 está relampaguenja

G9 p̓iłnayki hi? muła ?uy

está ~~tronando~~ relampagueando

pret. p̓iłnaykita? C

p̓iłnayki? F

X.C pijnay-cuy-ay-ra C.529 relampaguear; está relempagueando

G9 p̓iynałki F

p̓iłnayki C

MESO – XIN – TK – PR007 – 00046
06559
06561
06563
06564

MESO – XIN – TK – PR007 – 00047
06565
06567
06568
06565

G pihnaykita? ; apihnayki +C

[y~Ø] [Alb k]

rarely

vi relampaguear

impf pitnayki F

pret pinatki? F

G pihnayki hi? muta ?uy

está relampagueando

[k DG(D)]

Chs pitnaykita? : pitnayki

pitnayki?

vi relampaguear

OB pitnayki ?áy está relampagueando

= Ch.

MESO – XIN – TK – PR007 – 00048
06577

69 pettemeʔ ča mak'uh

regresó a su casa

K pehtemé{ʔ/y}a # p̓úʔla-

hacerlo otra vez

[volver a hacerlo]

Gq pe𝑡temeya pulʔa

volvé lo hacer

hin anbe𝑡teme pulʔa[redacted] (bat)

yo no lo vuelvo hacer

MESO – XIN – TK – PR007 – 00049
06570
06572
06574
06574

G ‖ pehtemeyall (𝑡) p̓~p̓~pF
F,C
voltear (tortilla)

kuy pehtemeya-n lo voy a voltear

+Gq pehtemeya (𝑡) impv/imperf

no volteés la tortilla, todavía no está cocida

Gq hin gape𝑡temeya map̓u, hin k̓at k̓aawuʔ

G pehtemeya (incl TK early) caus imperf voltear (de)volver

[y ~ ỳ] once -ki absol

~pehteme vt devolver

~~dubious~~ OK ?

kuy pehteme ỳan (vt?, vi?) – check grammar notes)

lo voy a voltear

MESO – XIN – TK – PR007 – 00050
06575 06575 06576 06577

G hin ^ənpehteme [baʔt, notp, f, Gq] ~~ən~~pul'a [b]

no lo vuelvo hacer

~~hinba(?a)h ənbul'a~~

~~ya no lo hago~~

vt ? vi ?

hin gapehteme pul'a

ya no lo vuelvas hacer

J p'et'elmeye? ; hpet'elme ; pet'elmek

vt voltear

G [Gq] pehteme? [f] ; apehteme [f +Gq] ; pehtemeya [f]

F,C F,C

+S [h-os] vi voltearse

LC ["] infl. of S

regresar (se)

M ‹peƚteme› vi volver, voltearse

M ‹peƚteméƚa pl. peƚtemeƚaƚi›

el que vuelve/voltea alguna cosa

G pehteme C

peƚteme F pres regresar

peƚteme? F past

pehteme? C

MESO – XIN – TK – PR007 – 00051
06580
06581
06582
06583

K(Ch) peʔtemé se volteó

Ch8 peʔtemé? ! (ʔa-)peʔteme : peʔtemey?

vi 1. voltear

2. regresar

D tʔ = others t

J peltemeʔ ; apelteme ; peltemey

~ peʔelmey

[= stem of vt]

vi voltearse

ladearse

<peʔtemé> 3pret voltearse

?

Ch Notes

pat'aha-ʔ bar | pret usar
[t'~t]

CHTAPE

06584
MESO – XIN – TK – PR007 – 00052

Gq ʔuɬuyeyʔ wayaʔ suruuřu

el huracán botó la milpa

haapaʔ suruuřu tawu i

ʔuɬuyeyʔ wayan
mi milpa

pasó el huracán y botó, mi milpa

Gq haapaʔ suruuřu tawu ; man

ʔaɬi, pəəpaʔ ʔuy , i teenaʔ:

waakaš ʔiiwiʔ ša ʔuy

pasó el huracán ; por eso , se llenó (de) agua,

y mucho ganado se ahogó en el agua

Gq suruuřu huracán

Gq suřūřu (tawu) huracán
[urakán]

MESO – XIN – TK – PR007 – 00053
06585
06586
06585
06585

MESO-XIN-TK-PR007-00054
06587
06588
06589
06590

G su(w)ruřu — el sur; remolino de verano

suřuru — remolino de aire

sururu mar — sur

G surūřu tawu (r ~ ř) F,C — huracán; aire con agua

surūřu F,C

Gq sururu hi?

hin a sururu — hacer remolino, remolinear

sururuta?

está remolineando el ~~remolino~~ huracán

sururu hi? čikwiṭ tawu; kuy-

tuřey? ŭušKarawa

va a llevar basura

G suruuřu [r, ~ř] — 1. huracán, aire con agua; chubasco

2. caminando rápido

no es remolino Gq

M <surúru> — el viento sur; remolino que hace el aire

+ Gq suruuřu tawu M,C,F

sŭruuřu remolino

CHTAPE

Chg suruřuta?* ; suruřu sv (<vi) remolinear

check

J suřuřula? ; asuřuřu ~asuuřuřu [pi] vi(aff) hacer remolino "remolino"

pi suřuřuh ~ pi suuřuřuh
suuruřuh prog está remolineando

Chg suruřu tawu chubasco

MESO-XIN-TK-PR007-00055
06591
06592
06593
06594

Ch8 sitik'ata? : (?a-)sitika

vi confesar

hincarse persignándose

M selíka ~ selika vi comulgar

C [denied]

M selikata sl comulgantes

denied

+ Ga

F, C

MESO – XIN – TK – PR007 – 00056
06595
06596

MESO – XIN – TK – PR007 – 00057
06597
06597
06598

Gq akuta naritki (na) huurak
at(i) muharnaata

fue el hombre a rezar por su
(hijo) enfermo

G narihkita?; anarihki; narihkiya
vi rezar
aprender

naritki hi? F,C rezar

M <naritki> vi aprender

G M <naritkita pl. -ti> discípulo

LC narihkita el que { enseña / aprende }

Gq C,F naritkita ← maestro + Gq

naritkita F,C
rur F

G9 naritki vi rezar

¿pet naritkita?

Ch8 :naritki:

sv

vi estudiar

G9 naritki sv candelear

rezar

Ch8 naritki ?ay?

estudiar

('le están

enseñando')

MESO – XIN – TK – PR007 – 00058

06599

06600

06601

06602

MESO – XIN – TK – PR007 – 00059
06603
06604
06605
06608

G9

naṙitakiṫa

maestro

G9 ša ʔeskweela naritkiʔ

kiiṙa papuk

en la escuela le enseñaron a escribir

"fue enseñado"

J ||nariṫa|| (tih) vt enseñar (instruir)

nariṫayiʔ; hnariṫa; nariṫak; narilkiʔ

[sic]

G9

nariṫakiṫa F,C
naṙitakiṫa C
} maestro

"está enseñando"

narilakil agt maestro

MESO – XIN – TK – PR007 – 00060
06606
06607
06608
06609

Ch nafira- pret enseñar

Ch8 narifaka?: narifa: :naritki?

vt enseñar (como maestro).

J narila-

narifakif agt maestro
(f→h G; f~h J)

G narifa vt imperf acousejar enseñar TEACH
[r~ř]
-ki (absol) LC||narifa||
Ga naritki? pcp FiC
LC + aprender
(pret in -?)
no passive

kway narifa-n 1fut enseñar

narifa-y bar 3pret

M ‹narifá› vt enseñar

[r~ř]
+Ga narifakifa maestro
FiC
M ‹narifakifa; pl.-fi›sl doctrinero, maestro

CHTAPE

Gq ƛaƛ məƛ'aƛki F
ƛaƛ mətaƛki C
un sueño

F
məƛ'aƛki hi? +Gq
məƛ'aƛkita? paƛaƛ
+Gq

C
yaka?
məhtaki hi?
məhtakita? paƛaƛ
Gq kaməntahkita?

soñar vi

just like J

Gq F məƛ'aƛkin lo soñé

J məƛ'alkila? (tih) ; aməƛ'alki ; məƛ'alkiy

vi soñar

məƛ'alki su sueño

Gq məƛ'aƛkin na ʔuƛ'an? F,C
soñé a mi mamá

Gq hin anməƛ'aƛkita? saama? F,C
no soñé anoche

MESO – XIN – TK – PR007 – 00061
06610
06611
06612
06611

MESO–XIN–TK–PR007–00062
06613
06614
06615
06616

K(ch) mətáɬkiyáʔ estoy soñando

Ch8 mət'aɬkitaʔ (a-) : mət'aɬki

vi soñar

mət'aɬkiʔ "soñé"

mət'aɬkiʔ na ʔutaʔ

soñé a mi mamá

G mətahkitaʔ ; amətahki

[h~ɬ]

vi soñar

LC mətăki

M <mətaɬki> vt soñar

[ck] <mətaɬkiwa> (ppl) soñado

mətaɬkitaʔ 3 pret ? "sueño"

<mətaɬki yaʔ> 1 prog soñar

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00063
06617
06618
06619
06622

J maařəla? ; amaařə ; maarəy
maarə?
‖maarə‖
vi quejarse, pujar

Gq maarəkïla? palat ya tronó

Ga maarəkə hi? ?uy tronar agua

maarəkita? palat

= ťərəřə

Gq maarəki hi? huurak man, porke
ki namah {šaminih / hinih}

ese hombre está pujando, pq
le duele mucho la barriga

G məɾəkiťa?; aməɾəǩi ; məɾəǩiya

ˈə~i

[i~ə]

vi 1. pujar

2. tronar (aguacero)

Ch8 məəɾəki? all : (?a-)məəɾəki

~məəɾəkiťa? OJ

vi quejarse bastante

G9 məəɾəkə/i

pujando

quejar de dolor

məəɾəkïla?

məəɾə (?ay) 3prog/sv quejar por dolor

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00064
06620
06621
06622
06623

Gq ~~markiʔ tatma~~

cayó demasiada lluvia y se descompuso el camino

kət'ək ʔuutuʔ ʔuy i markiʔ tatma

MESO – XIN – TK – PR007 – 00065
06624
06625
06625

maraki? (bar). 3pret descomponerse

CHTAPE

Gq markiʔ paʔaɬ se descompuso
markitaʔ

Ç, F markiya caus

3pres. hin amarki

3prog markiʔ hiʔ

J luuk̓uk̓alaʔ ; aluuk̓uuk̓a ; . . . . . .

prog: pi luuk̓uk̓ah

vi loquear (desatinado) } un bolo
buscar pleito } o
regañar } trastornado

< Sp. loco

06626
MESO – XIN – TK – PR007 – 00066

Gq tot'ot'o hi? roncar

Ch8 totot'ota? ; (la-) totot'o

vi roncar

el hombre está roncando en su cama, pq está durmiendo

Gq na huurak tot'ot'o hi? ¥a mu?oot'ek, porke tiik'i hi?

G tot'ot'o? not pret roncando

tot'oke vi/vers roncar

+Gq

same mean...

+Gq tot'ot'ota? ; atot'ot'o vi roncar

+G tot'ot'o hi? (narih)

t'at' C,M

MESO – XIN – TK – PR007 – 00067

06627
06627
06628
06629

k̓ənək̓ə hiʔ

G9 ~~xx~~ huurak, porke ʔanik pahtawahnah

hoy le pagaron

está contento el hombre porque

MESO – XIN – TK – PR007 – 00068
06632

MESO-XIN-TK-PR007-00069
06630
06631
06632
06633

(~ə   t,c (ab kanəkə)

G   k̓ənəkʼitaʔ ; ak̓ənəki ; k̓ənəkiya

vi   estar contento   LC ‖kʼə·nəki‖
ponerse contento   k̓ənəki-

Cip: [i ~ ə]

M
<k̓ənəki>   vi   alegrarse
<k̓ənəki>   alegría ; contento
[ck]
<k̓ənəkita ; pl. -ti> s3, el que se alegra

k̓ənəkə liʔ   stá contento
C, F

G
+Gq   k̓ənəkətaʔ   C, F   se contentó

Ch₈   k̓ənəkitaʔ ; (ʔa-)k̓ənəki ; k̓ənəkiyʔ

vi   estar contento

J   k̓ənəkilaʔ ; ak̓ənəki ; k̓ənəkiy

vi   acontentarse, estar contento

k̓ən̓əh

why the discrepancy in k̓ and k ?

Ch8 k̓əsək̓əta?: (?a-)k̓əsək̓ə: k̓əsək̓əy?

vi pelear

J k̓ə¢̓əkila?; ak̓ə¢̓əki; k̓ə¢̓əkiy̓

vi pelear

k̓ə¢̓əki sv pleito

MESO – XIN – TK – PR007 – 00070
06635
06634

J kərəšɨyɨʔ ; hkərəəši ; kərəšik ; kərəkɨʔ
↑ recheck

||kərəši||

vt arrastrar { a otro / a mujer

J k̓ořošelaʔ ; ak̓ořoše ; k̓ořošey̓

vi arrastrarse (patojo)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00071
06636
06637

G kəraəša vt imperf arrastrar

kərəššaki absol (check)

kərəšakaʔ 2 pret

kərəšaŧan contr. pret. kərəškiʔ pass

F, C

get passive / ppl. <

compare kəəšak 'comb'

recheck əə and ə distribution

ə sounds long before š anyway

MESO – XIN – TK – PR007 – 00072
06661
06662
06663
06663

Gq kəraəša impv=sv arrastrar

kərəškiʔ pcp

kərəšakaʔ 2 pres

kərəšakˀi absol

Gq kəraəša arrastrar

Gq kaŧəəša this is sure (they say) arrastrar

ʔuuŧuʔ hutu man;

Gq kuy kəˀrəšan ~~hutu~~

se cayó ese palo; lo voy a arrastrar

J kəhəhəlaʔ ; akəhə(ə)hə vi [pi]

recheck

estar riendo

Gq

ənkʼupʼani naka

te vay a trompezar

Gq kʼupʼani pʼehakuka

(te)venís trompezándo-te

kʼupʼani hiʔ 3 prog

wan kʼupʼahnika no te trompecés

Gq ① kakʼupʼanitaʔ (naka) ša hiši man

te trompezastes en esa piedra

② kʼupʼahnenʔ hiši man

esa piedra me trompezó

Gq kʼupʼahninʔ me trompezé
s s

kakʼupʼahniʔ naka te " -aste

kʼupʼani naka impo refl

kakupʼahnitaʔ kʼupani

ənkʼupʼahniʔ

MESO – XIN – TK – PR007 – 00074
O6665
O6666
O6666
O6666

MESO – XIN – TK – PR007 – 00075

06667
06668
06669
06670

G kuṗahni? (?) , waṗan — se tropezó mi canilla

+ Gq — me trompecé

± muš peh

vi TRIP

impf stem kuṗani

pret stem kuṗahni — ? or ta?

əŋ-kuṗahni? C me trompecé

kuṗahni? F

G

kuṗahni hi? F

kuṗani naka C

impf

hin^k akuṗani

G ‖kuṗahni‖ ~ ‖kuṗani‖ vi [k~ḱ]

tropezarse

kuṗahni? kuṗahni kuṗahnija

once: kuṗanita? kuṗani

kuṗahnika? 2 pret vt lo trompezaste (?)

te " !

cf J kuuta?

J   k̓eřek̓ek̓ela?; pi [k̓eřek̓ek̓eh / kikerek̓eh] vi (a miya)

E. make a chicken's characteristic noise

k̓é: keré: k̓e: onom

Ch8   k̓eřekeketa?: (?a-) keřek̓eke (na mihya)

vi hacer "kerekéke"

la gallina cuando busca donde poner

G k̓, ř → k, r

G kerek̓eke hi? miya

+G4   G, M, F

k̓erek̓ek̓eta? poet   esta buscando onde poner

hcr kerekéke la gallina

G9   k̓awik̓i hi? miya

both

MESO – XIN – TK – PR007 – 00076
06671
06800
06801

G9 čol'olo hi? šaminika

está todo ruido tu barriga
chillando las tripas

čololo? C = čol'olo?

čol'olota? pa?at

čolol'o hi? {šaminika / ?oošoka};

tero ?əəna pa? yaka?

tus tripas están / tu barriga está } chillando/tronando;

ya estás con ganas de cagar

G 8/9 mārəki hi? šaminin

me están tronando las tripas

čol'ol'o pa? hi? šaminin

MESO – XIN – TK – PR007 – 00077
06804
06804
06804

MESO – XIN – TK – PR007 – 00078
06802
06803
06804
06803

Ch8 č'olol'o ʔayʔ

the diarrea

G čololoʔ

vi pret čololotaʔ

čol'ol'o hiʔ

[try with ki]

čototoʔ M

(šamini)

hacer ruido la barriga, chillar las tripas

[č ~ č]
very common

Ch8 č'ototoʔ

pret č'ototoʔ

v affect ?

① "colar" – caer saliendo de un traste

② hacer ruido el estómago

③ llover duro

Ch8 exx:

č'ototoʔ ʔayʔ

č'ototoʔ na ʔəəkəh

č'ototoʔ (ʔayʔ) na šangəh

J hoʔrorolaʔ; ahoroʔo   vi (aff) [pi]

roncar – como coche gordo

o, heard long first session; heard short last session

06805
MESO – XIN – TK – PR007 – 00079

MESO – XIN – TK – PR007 – 00080

06806
06807
06808

Ch_8 ʔəm̓əta-kaʔ*: :ʔəm̓ətək:

ʔəm̓ətkiʔ

vt escribir
leer

(ła-)
ʔaməl'ətaʔ: ʔaməl'ə

vi escribir
leer

ʔəm̓ətəkit agt escribiente

Ch ʔaməl'ə : sv escribir
teñir

+ɡ

ʔəmᵖl'ət instr. lápiz ("para escribir")

ʔaməl'ə (yaʔ) 1 prog escribir
< >
leer

ku yaʔ ʔəm[p]l'ən 1 fut

ʔəm[b]lə-ʔ bar 1 pret

<ʔəm[p]lə-t> lápiz, para escribir

=/l'/ ?

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00081
06809
06409
06810
06810

Gq kuy əmətan k̓at karta tiʔika

te voy a escribir una carta

Gq hin hənən? əməl'ə F ~~hin~~ ~~ka~~ porke
əmətə C

hin {alikey? / narifey?} nen?

no sé escribir porque no me enseñaron

G escribir

ʔəmətə impv

ʔəmətəki absol. F, C

ʔəmətki? F, C

Gq escribir

ʔəmətan 1pret
ʔəmətaka? 2pret

ʔəməta? pcp

G9 hin muʔəmata

ʔəmətayʔ paʔat ʔəmətakaʔ

ʔəmətan paʔat

ʔəmətkiʔ pcp

ʔəmətəki hiʔ (~ʔəmətaki ik)

ʔəmət(ə)kitaʔ

G9 ʔəmətaata F,C agt

C əməʔta páʔi-yán escribió

= G ?

Ch ?

9B kuya ʔəmə́ʔla "tinta, teñir"

MESO – XIN – TK – PR007 – 00082
06824
06823
06825
06827

fiar, pedir fiado

G9 ʔoṙokeyʔ / ʔoroyʔ

kuriya ʔoṙokan / ʔorokakan

ʔorokaʔ 2 pret = ʔorokakaʔ

niwa kiʔ ʔoroke G pedí lo fiado
ʔoʔoka F

ʔorokan baʔaƚ 1 pret

Frnrʔ = Cr

nahna man orokeyʔ nenʔ.

G9 ~~[illegible]~~

~~orokanʔ~~ k'aƚ kintal ayma

aquel me fió (un quintal de maíz

pidió fiado)

orokanʔ k'aƚ kintal ayma

fié (bought on credit)

MESO-XIN-TK-PR007-00083
06828
06828

MESO – XIN – TK – PR007 – 00084
06834
06838
06841
06874

Gq ʔoroka ~ ʔoroʔoll fiar
t T

G ʔoroka(kiʔ F, C pedir fiado

ʔoroʔkaki

kʔ:F = k:C

Gq orokita / orokakita

orokakiʔ / oroʔkiʔ

orokaʔ pcp / ooroʔ

akuta oroke

G pedir fiado

ʔoroha : ʔoroha : ʔorohaki : ʔorohaʔ

F, C

dencod Ga

J ʔorohayiʔ ; (kah) hʔorooha ; ʔorohaki ; ʔorokeʔ

vt fiar, deber, pecar

ʔorooha sv fianza, deuda

ʔorohaki absol sv fiar, deber, pecar

pret - laʔ

ʔorohakil agt deudor

Ch8 ʔorotakaʔ : ʔorota : ʔorotak:

vt fiar

G

M <oròha ~ oroha ~ oróha> vt fiar

M <orohákí> cosa fiada

M <orohakita pl. orohakitati> el que fía

denied

ʔorohaki fiar

DENIED

ʔoroha-kaʔ

G ʔorooha ʔayʔ

D ʔorohaʔ ʔayʔ

check

~~ʔorotak~~ ~~ʔorota~~ ʔayʔ

ʔorotakaʔ

MESO – XIN – TK – PR007 – 00085
06875
06876
06877
06878

Gq ʔohoome hiʔ

ʔohomek'itaʔ ~ ʔohoometaʔ C
ʔohometaʔ F

ʔohomeja kiʔ   impv

hin aʔohoome

teenaʔ ʔohŏmeh 'tuese bastante'

Gq ʔohoome kiʔ kuʔu saamʔa ;
estaba tosiendo toda la noche

hin ʔohomek'etaʔ kuʔu pari

no tosió todo el día

MESO – XIN – TK – PR007 – 00086
06879
06879

MESO – XIN – TK – PR007 – 00087
06880
06881
06882
06883

J ʔohomeh tos

(= pi ʔohomeh vi ?)

Ch8 ʔohometaʔ: (ʔa-) ʔohome

m̃ J = others m m̃ JGD ~m PG

vi toser

maybe just sv not pres: cf Jumay

G ʔohoometaʔ [C]; aʔohoome [F(C)]; ʔohoomeya
ʔohometaʔ [F]
vi toser ʔohomeke [E]

~ʔohomekitaʔ

TK early: ||ʔohome||

no early recording of oo_2

J ʔohomelaʔ; aʔohoome; ʔohomey

vi toser

pi ʔohomeh esta tosiendo

J ʔištahayiʔ; hʔištaaha; ʔištahak; ʔištahaʔ

vt ahogar

ʔištahaʔ; aʔištaha; ʔištahay̌

vi ahogarse

06884
MESO – XIN – TK – PR007 – 00088

Ch8 ʔinikʼikaʔ: ʔinikʼi: ʔinikʼik: ʔinikiʔ
(tʼah)

vt echar

3-syllable verb!

Ch8 //ʔiniki// vt echar

ʔinikik na tilʼa ʂah

¡echale sal!

MESO – XIN – TK – PR007 – 00089
06885
06886

MESO – XIN – TK – PR007 – 00090
06887
06888
06889
06890

Ch8 həyəkˀəta?: (a-)həyəkˀə

vi cabecear

Gq həyəkˀi hi?, porke ~~tero?~~ tuki hi?

está cabeceando porque ~~tiene~~ está con ganas de dormir

Gq həyəkˀə^i vi cabecear de sueño

G həyəkˀə^ita?; ahəyəkˀə
Gq
FiC
vi cabecear

Gq həyəkˀə^i

Ch₈ həšəha-ka?*: həšəha?: həšəhək
(ƚ, h, ƚi?)

vt reírse con

həšəhaƚa?: (?a-)həšəha

vi reírse con

e.g. həšəha ?ay? ƚi?
vt or vi?

J təšəhayi?; htašəəha; təšəhak*; ------

vt reírse con otro

MESO – XIN – TK – PR007 – 00091
06890
06891

J hərənıyıʔ; hhərəənı; hərənı́k; hərənk'ıʔ

vt <u>tírar</u> (piedra)

check

MESO – XIN – TK – PR007 – 00092
06892

MESO – XIN – TK – PR007 – 00093
06896
06893
06896

hərałmih na sintupyeh
(Sp)

me / le está pasando enema

NO

(tin)

J hərałmiyiʔ; hhərałmi; hərałmik; hərałmiʔ
check

vt revolver

devolver

repetir

amasar revolviendo

E. knead

ex: hərałmiʔ yaka yin — lo volvió a hacer

J hərlamiʔ; -hərałmi; hərlamiy — vi irreg

imperf

(vt or vi?)

regresar

volver

recheck!

Chg hurak̉ita agt la que pare
paró

G hūrak̉i? pa?at parir "se compuso"
– mujer

~~hura~~ ~~p~~

hūraaki hi? F – cf other dialects + Gq
huuraki hi? C + Gq

G
M <hurak̉ita pl. hurak̉itati> sl ← v
la parida

denied Gq

Gq huuraki? pa?at parir
huuraki hi?

Gq huuraki hi? na ajaata, i
{k̉awiki F / kawiki C} hi?
la mujer esta pariendo y está gritando

MESO – XIN – TK – PR007 – 00094
06899
06900
06901
06902

MESO – XIN – TK – PR007 – 00095
06904
06906
06907
06908

J huraki̓ʔ pret } vi parir animales (e.g. yegua, vaca)
huraaki imperf

Ch8 huraki̓ʔ : (ʔa-) huraki̓:
vi parir

G huuraki imperf } vi parir
+LC huuraki̓ʔ] pret
~huurakitaʔ]

ex hɪn apataʔ huuraki
no puede parir

M [⟨huraki̓⟩ vt + absol parir
⟨huraki̓⟩ sa parto

Ch huuraki̓ʔ vi parir
pret

MESO – XIN – TK – PR007 – 00096
06909
06909

G hawaški hi? (a) bostecear

Gq hawaškita? pa?at

F1C

Gq

hawaški hi? porke tero tiiki hi?

está bosteceando pq tiene sueño

quiere dormir

está con ganas de dormir

Ch hawašma sv bostecear

hawašma ya? bosteceando

[person?]

Ch8 hawašmala? ; (?a-)hawašma

: ẁ DP → w GJ

vi bostecear

preferred (Gui)

J hawašmala? ; ahawašma ; hawašmay

~hawašmala? (Gui, Sant)

vi bostecear

pi hawašmah prog.

hawašma (?ay) sv (3 prog) bostecear

(respirar)

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00097
06910
06911
06913
06914

J [hat'ismala? ; ahat'isma ; hat'ismay
~ hat'isma? [one] vi

hat'isma sv estornudar

Gq hat'išma sv

hat'išmata? ~ hat'išma?

Gq ənhat'išma? porke ʔušmun kati naki
estornudé pq olé humo de chile

MESO – XIN – TK – PR007 – 00098
06915
06916

MESO – XIN – TK – PR007 – 00099
06917
06918
06920
06921

K(Ch) hat^{t}čšna estornudar
LC hatïšma sv

Ch8 hat'išma? D
hat'išmata? G
: hat'išma : hat'išmay
vt estornudar

hat'išma (sv) estornudo

G hat'išmata?^{F,C} ; ahat'išma
hat'išma? +C
vr estornudar

hat'išma sv estornudo

hat'isma F
s~š

hat'išma {yan / ʔaỹ} prog1 / prog3 estornudar
[t'~t^{t}]

CHTAPE

Gq haȓaṭa pe? kaṭeh nan nen?

audá tostá-me ese café

MESO – XIN – TK – PR007 – 00100
06922
06922
06923

G haȓaṭa vt imperf tostar { maíz café

Cr Fr ȓ→r GF'78

LC haraṭa

FiC haȓahki? pass/vers opl. harata? pcp

haraḱiṭa? absol pret

Gq haȓaṭki?

M <haraṭa> vt tostar

Gq haȓaṭaḱiṭa ogt

G LC hahrá? tostado

[illegible] (?)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00101
06924
06925
06927
06928

K(Ch) hạrata- vt tostar
= B

harata sv tostar
LC

J haŕalayɨʔ; hhaŕala; haŕalak; haŕalkɨʔ
~hharal'a

vt tostar { café
tortilla

aharal'a 'se tuesta' 'tuesta' (?)

haŕalkɨʔ; ahaŕalki vi tostarse
pass

Ch8 haŕataka? : haŕata: :haŕatkɨʔ

vt tostar

hărăta yan 1prog tostar en comal

<harata-k> impv

CHTAPE

Ch8 č̓aratakaʔ : č̓arata: : čaratkiʔ

(tiʔ)

vt chancear
charl(e)ar

J čarahaʔ; ačaraha; čarahay vi

caer } con las piernas abiertas
jugar }

but also: hčaraaha

impf of vt

06931
06930
MESO – XIN – TK – PR007 – 00102

J č'uk'ulayi? ; hč'uk'ul'a; č'uk'ulak; č'uk'ulki?

vt hacerle cosquillas a alguien
dar }

č'uk'ulak'i vi absol < vt

Chs č'ok'oƚaka?: : č'ok'oƚak :
č'ok'oƚke?

vt cosquillar

ƚa ni? mək-čok'oƚa neg impv + obj 1 hacerle cosquillas

CHTAPE

MESO-XIN-TK-PR007-00103
06992
06993
06994

G₈ enseñar

ʔalika : ʔalika: ʔalikaki

ʔaliya :ʔaliyaki

F, c both

J ʔitʼihayiʔ; hʔitʼiiha; ʔitʼihak; ʔitʼikiʔ

↑ check

vt enseñar

= G. ʔalʼiya-

MESO – XIN – TK – PR007 – 00104
06995
06996

MESO – XIN – TK – PR007 – 00105
06997
06998
06999
06997

G9 ~~pcp not obtained~~

ʔaliya sv enseñar

ʔaliyaki absol

ʔalik'a sv enseñar

pcp ʔalik'aʔ

ʔalik'akaʔ

ʔalik'aki absol

ʔaliyakiɬa C (k'F) agt

Ch8 ʔeleha-kaʔ (tih): ʔeleha: ʔelehak: ʔelehkeʔ

vt enseñar

[neither ... nor ...]

G9

ʔalik'a na taɬma; koneeso

hin ayawaʔ

enseñá (-le) el camino; con eso no se pierde

G ʔal'ik'a vt enseñar, mostrar

absol -ki (denied) imperf

ʔaliya vt LC ‖ ʔal'iyal ‖

absol -ki (denied) imperf

ʔal'iya - TK LC prob. pret

M <aliya ~ alíya ~ alíya> vt manifestar, demo[n]strar, enseñar

get passive

DERIVED

MESO – XIN – TK – PR007 – 00106

voy a hervir esta agua, porque si [no la hiervo / la tomo así] me voy a [enfermar / hacer enferm°/ar]

si
Gq ~~hin ənto̱kna̱ja ʔuy hə?,~~
~~kuy nen? harnatey? nen?~~

kuy toknajan ʔuy hə?,
porke si [ʔakaniʔ ənʔišaka,] hınəntoknaja
kuy nen? harnatey?

MESO – XIN – TK – PR007 – 00107
07000 01001 07001

Ch8 toknakuʔ: tokaña : toknak

vt hervir ("kerver")

toknataʔ

vi

tohnaʔ F,C + Gq
F,C — [k~k̓] predictably
G tohnataʔ; ʔatokaña vi hervir (se)
‖tokna‖ F,C + Gq

M <tókma~tokma : tokáma~tokama>
vt hervir el agua

F,C
tohna {hacer? / poner a hervir
hın əntokaña
tohnaja + Gq caus imperf hervir

-ki absol

MESO – XIN – TK – PR007 – 00108

O790?
O100?

G

extender cosa en sol p q seque

legar

[k'ehna : k'ehaña : k'ehnaki : k'ehna?] rejected

F, C

+Gq

k'etke : k'eteke hi? : k'etkeke : k'etke?

k'~k both

Gq k'etkey? na wašatik'ih neeta akəwə?
estendió su ropa parque se secara

K(Ch) ketke- vt B tender

Ch8 k'etke-kaʔ: k'eteke: : k'etkeʔ
(ʔat pari) check

vt tender trapos mojados (al sol)

G ‖ k'etkell vt extender destender

k'etke; k'eteke
~ k'ehke

k'etk'etan contr. pret.

<ketke-y> 3 pret tender

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR007 – 00109
07003
07004
07005
07006

J p̓ornoyeʔ ; hp̓oroño ; p̓ornok ; p̓orñoʔ

vt reventar

"se reventó"

p̓ornohaʔ ; ap̓ornoha ; p̓ornohaỷ

vi reventar

*p̓orna

MESO – XIN – TK – PR007 – 00110
07007
07008
07009
07010

Gq pornaʔ vi reventarse

→ paʔat tutuh wayaʔ

flor de milpa

Gq p ~ p̓ (C; C,F) [prob best considering other dialects]

Gq pornaʔ pcp reventado – grano, nacido

MESO – XIN – TK – PR007 – 00111
07011
07012
07013
07014
07015
07016

Ch p̓orna- vt B reventar

ʔap̓oraña(?) se revienta

E. explodes

Ch₈ p̓orna-kaʔ : p̓oraña : ; p̓ornaʔ

vt reventar cohetes bombillas

p̓ornaʔ : ʔap̓orana

vi reventar cohetes bombillas

G ‖p̓orna‖ vt reventar

(p̓ F,C 2 occasions) (earlier k̓)

p̓orna ; p̓oraña ; p̓ornaki ; p̓ornaʔ

F,C

M <porna : porána> vt

p̓ornaʔ ; ap̓orana vi reventar (milpa)

+Ga check p̓ ~ p

<ʔa-p̓orana> 3 pres reventarse

Eng. explode

<p̓orna-k> vt impv reventar

Ch Notes

G

M <k'otko> vt desocupar

k'otko : k'otoko: k'otkoke : k'otko?

tGa F F, C

denied

OK

Cip no conoce

Ch8 k'otko-ka? : k'otoko: : k'otko?

vt pelar

desnudar

J kolkoye? ; hkoloko ; kolkok ; kolko?

vt desocupar

MESO – XIN – TK – PR007 – 00112
07017
07018
07019

J lansəyɪʔ ; hlamaȼ'ə ; lansək ; lanȼ'əʔ

~lamsək

|| ℓamsə ||

vt morder (chucho a cristiano)

lamber

E. grab tortilla out of air (dog)

O7020

MESO – XIN – TK – PR007 – 00113

MESO – XIN – TK – PR007 – 00114
0702

frunci tu culo / pusa ; con eso me chupás bien la verga

surmu {huurika / teka}

koneeso katut'u byen alten? ¢'ama ki?

chupar

G ‖surmu‖ vt 1. fruncir (e.g. el culo)
2. surcir, hilvanar

surmu ; surumu ; surmuki ; surmu?
k: F= k:C

surmu huurika encojé tu culo
ex: surmu teka ¡frunci tu pusa!
m Gq (pare, que no entre el "pico")

Gq surmu- vt encoger

Ch8 musruka?: musuru: ; musru?
vt surcir

solo D (+J)

J musruyi? ; hmusuru; musruk ; musru?
vt pasar debajo de un cerco — agachándose

MESO – XIN – TK – PR007 – 00115
07021
07022
07023
07024

J ʔortoyeʔ ; hʔorot'o; ʔortok ; ʔort'oʔ

vt tragar

beber

also ʔurut'u tragar

check out !! [cf ʔurku]

G, Ch

MESO – XIN – TK – PR007 – 00116
07025

MESO – XIN – TK – PR007 – 00117
07026
07027
07028
07029

G9 ʔorto- vt beber

Ch8 ʔorto-kaʔ: ʔoroťo: ʔorťok:

vt beber algo caliente (e.g. atol)

G9 akuta {ʔoroťo / ʔorťoyʔ} ʔuyuku

fueron a tomar atol

G ||ʔorto|| vt tomar [caldo / líquido caliente]

ʔorto ; ʔoroťo ; ʔortokɨ ; ʔortoʔ

guaro
atol
agua fría

Ch8 k'osmeʔ: (ʔa-)k'oseme

vi tronarse

radical

G

meter la mano
en un hoyo p
jalar lo que hay adentro

k̓orwe : k̓orewe : k̓orweke : k̓orwe?

F₁C F₁C

denied Ga

→ harwr ; → əykə

MESO – XIN – TK – PR007 – 00119

07032
07033
07034

Ch8 k̓orwe-ka? : k̓orewe : :k̓orwe?

(ša šunik)

vt raspar olla

J k̓orweye? ; hk̓orewe ; k̓orwek ; k̓orwe?

vt escarbar
hacer hoyo

MESO – XIN – TK – PR007 – 00120
07038

Ch8 wesk'ek tuma GEOG

lugar (pozo) donde brincan los venados

J   weske- ʔal pari   tender al sol para secar

Gq   weske aɬ pari   tirá-lo al sol

G   ‖weske‖   vt   1. tirar (piedras) aventar   bota
tirar vaso de agua
2. regar granos, etc.

weske ; wesek̓e; weskek̓e ; weskeʔ
F, C
M ⟨weske : weseke⟩ vt   botar, despreciar
⟨weskéwa⟩ (ppl)

J   weskeyeʔ; hwesek̓e; weskek; wesk̓eʔ

vt   tirar { basura
cosa que ya no sirve

MESO – XIN – TK – PR007 – 00121
07039
07082
07052
07086

MESO – XIN – TK – PR007 – 00122
07037
07038
07082
07089

Ch wesk̓e- { pret / impv / B } botar / tirar / regar maíz

wesk̓eʔ ppl/vi E. thrown away

Ch8 wesk̓e-kaʔ : wesek̓e: | :wesk̓eʔ

vt botar

se rajó este olla, lo voy a tirar/botar

G9 pookoʔ šuunik həʔ, kuy wesk̓enʔ

wesk̓eyʔ ʔaaʔu ša naru

botó maíz en la tierra
en grano

kwaỹ(?) wesk̓e-n 1fut botar / tirar / regar maíz

wesk̓eʔ bar (ppl)
[k̓~k]

wesk̓e-k +EC impv

<wesk̓eʔ> ppl.

EC wesk̓e-ỹ 3pret

EC wesek̓e sv

EC weske-ʔ 1pret

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00123
07090

J (t'ih) wilwiyiʔ ; hwiliwi ; wilwik ; wiliwiʔ

vt 1. coser, costurar

2. remendar

e.g. { herida
{ pantalón

wilwik'i	absol imperf	vi < vt	costurar
wilwik'il	agt		sastre

Ch witwi- stem vt costurar, coser

witwiki sv absol vi < vt remendar

Chs witwika?: witwi: :witwi? vt coser costurar

witwiki absol

witwit agt sastre

Ch wihwi·k'i carrizo ("p coser"?)

witwiki (ya?) sv/lprog costurear coser costurar

+EC

EC witwiki-y impv [LC h]

<witwi-k> vt impv

EC witwihi? coser (misremembered?)

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00124

07091
07092
07093
07094

MESO – XIN – TK – PR007 – 00125
07095
07098

J waškuyiˀ; hwašaku; <u>waškuk</u>; wašku?

vt <u>tirar (piedra)</u>

<u>apedrear</u>

G9 waškuyˀ hiši tiˀ paki

tiró piedras contra la pared

MESO – XIN – TK – PR007 – 00126
07096
07097
07098
07099

Ch

waṣku- LC rec tirar { piedra / garrote

waškuki
waškuḱi absol
sv

waškuk plomo para tirar
flecha

G ||waškul|| vt tirar con piedras
+S +Ş +Gq palo

wašku ; wašaḱu ; waškuḱi : wašku?
F,C

M ‹wašku : wašaḱu› vt tirar con piedras

+Gq waškuƚa F,C tirador (Cq ḱ)

M ‹waškuƚa pl. -ƚi› sl←v el que tira, piedra

Gq waškuk F,C 'honda de pita'

Ch8 waškuka? (ƚih) : wašaḱu : : wašku?

vt tirar (e.g. piedras)

waškuƚ agt
(ḱ D)

wašku-k impv tirar (piedra, garrote)
+Ec

waškuḱi sv absol

+< >

Ec waškuḱi ʔaỷ 3 prog

CHTAPE

G wašatiki-; wašatikih s2 ropa, vestido
F,C camisa

M ⟨wašatikik⟩ sl ← v vestido, ropa

Ga wašatiki la camisa, toda clase de ropa

G kāhi? wašatikin F,C

onde sta mi ropa?

MESO-XIN-TK-PR007-00127
07100
07101
07100
07102

J ‖wašali‖ vt (caus) entrar
allegar
poner ropa

wašaliyi?; hwašaali; wašalik

G wašati vt (applic) imperf 1. poner(se) ropa
+Ga 2. entrar algo
3. meter

-ki absol
F,C (earlier k)

M ⟨wašàti~wašati⟩ vt meter, ponerse el vestido

kuy wašatikan te lo vas a poner

+Ga

wašita-y 3pret 1. meter

2. vestir

wašita-k impv

kway wašita-n 1fut

CHTAPE

Ch wašila- B vt pret impv {vestir / poner ropa} entrar(lo)

wašitay ⟷ (no gloss)

MESO-XIN-TK-PR007-00128
07103
07104
07106
07107

Ch waštiki vestido pluma(!) ropa camisa calzón huipil

+ φ

waštiki- B vi vestirse

Ch8 wašitikaʔ : wašiti : wašitik

vt 1. entrar

2. ponerse ropa

MESO – XIN – TK – PR007 – 00129
07108
07109
07110
07111

waštiki

waštiki-h 3poss

camisa
calzón
huipil
falda
corte

CHTAPE

<waštikita?> 3pret vestirse

Ch8 waštikʼi (51) ropa
ʔən- -

Ch8 waštʼikaʔ : wašatʼi :
(waštʼiyʔ 3)
vt poner ropa

♀A kuy waštín se vistió

prob = ♀B

Ch waštak səma — poniente, occidente

waštak — llave ('para entrar')

G

M <wašta karáwa> sl — la víspera

waštaʔ ša grawa — entró al monte

Gq waštaʔ səəma — entró la noche

Gq wašt'ak səəma C — onde entra la noche

t F = t' C

≡ yəwak pari

MESO – XIN – TK – PR007 – 00130
07112
07115
07116
07117

Ch wastan ʔasəʔ me entró la noche

G waštaʔ ; awašat'a ; waštaya vi
+S
entrar
llegar (allá)

M <wašta : wašata> vi entrar

M <waštata pl. -ti> s/e-v [?] el que entra
waštaata Ga

G waštaʔ səəma entró la noche
anocheció

M <waštawa səma> la entrada de la noche

J wašt'aʔ bar a səəma entró la noche

MESO – XIN – TK – PR007 – 00131
07119
07120
07122
07124

MESO – XIN – TK – PR007 – 00132
07125
07126
07127
07129

Ch wašta? pret entrar(se)
pasar

+S → waštay impv

kwiya wašata vaya entrar

J wašťa? ; awašaťa ; waštay vi llegar
entrar
acercarse

la kwašta no entrés

||wašta||

CHTAPE

wašta? paŕa maku 3pret ! entrar

wašta-ý impv

EC wašta? na səəma entró la noche

kwaý(?) wašaťa na səəma va a entrar la noche
~tarde
3fut

EC wašta? ša maku entró en la casa

EC wašta? 3pret llegó

Ch8 wašťa? : (?a-)wašaťa : waštay?
ť~t+ t~t+.

vi entrar

wašt+a? na səəma entró la noche

Ga wiriki- s2 lengua, idioma

MESO-XIN-TK-PR007-00133
07/31

Gq wirkiita na ajaata man

esa mujer es habladora

Ch8 :wriki-h

-tki

52

lenguaje

idioma

G ||wirki|| (hiina?) vt hablar à/con

wirki ; wiriki ; wirkiki F,C LC ||wiriki|| hablar

M ⟨wiriki⟩ vt

⟨wiriki ~ wiri⟩ impv

(Cip) wirkita? ; awiriki ; wirkiya vi hablar platicar

pret

+S

~wirikita? (Alb.)

G wirkita F,C hablador

M ⟨wirikita pl -ti⟩ sl ← v hablador

LC [wiri kiki] ¡hablale!

=/wir(i)ki-ki?/

MESO – XIN – TK – PR007 – 00134
07132 10732
07178
07179

MESO-XIN-TK-PR007-00135
07/80, 07/32
07/81, 07/81

Gq

muwiríkʼi gringuuti

hablan los gringos ~~inglés~~

na wiríkʼih gringuuti

el habla de los gringos = inglés

G <wiríkí> s3 palabra

LC: wiriki- s2 hablada

+Gq ʔakaníʔ wiríkʼih nah F,C

así habla ese hombre

(así es su habla de el)

+Gq ʔakaníʔ wiríkʼin nenʔ así hablo yo

G: for some speakers

wiríkʼi derived transitive

for most / others

wirki root transitive

Gq

ʔiʔma nenʔ kaɬ wiríkʼi

decí-me una palabra

Gq wiriki hiʔ vi hablar

wirkitaʔ

wirkiya wirkiita agt

wirkikaʔ paʔaf le hablaste

wirkiʔ paʔaf

Gq šurumu man hin awiriki; nuunuʔ

ese muchacho no habla; es mudo

MESO – XIN – TK – PR007 – 00136 07182 07182 07183 07184

Ch w(i)riki platicar, hablar

wiriki- B

ϑB [wikri ʔay] está hablando

wir(i)kif loro, perico ("platicador")

wirikifaf E. Indian language

ϑA hin i wriki mudo

G (= no habla)

=/hin awiriki/*

MESO – XIN – TK – PR007 – 00137
07185
07186
07187
07188

ʔiwiȼi ŷan ndi wiriki yakan 2prog

estoy oyendo lo que estás hablando

CHTAPE

wiriki sv hablar

wiriki yaʔ 1prog

ʔən-wirkitaʔ bar 1pret

ʔən-wirkitaʔ ƚiʔ " +3accomp.

J wirkiyiʔ; hwiriki; wirkik; wirkiʔ

vt contemplar

jugar con chiquitillo {cargando, besando, molestando}

chulear

querer, tenerle cariño

wirkil agt el que juega

EC wiriki ʔay 3prog hablar

+tc

EC wirikitaʔ bar 3pret

Ch8 wrikitaʔ: (ʔa-)wrikʼi: wrikiyʔ

(tʼih)

vi hablar

platicar

CHTAPE

wrikiƚ agt

MESO – XIN – TK – PR007 – 00138
07189
07184

Gq <u>wišʼiki</u> tirar

<u>wiškiyʔ</u> botar

<u>wiškiita</u> agt

wiškik instr.

Gq wiškʼinʔ uy ša naru

I spilled water on the ground

J wiškiyi? ; hwiširi ; wiškik ; wiški?

vt regar { seco / mojado }

sembrar regando

derramar / regar } agua

regar { semilla / granos }

G ‖wiškil‖ vt botar { agua / arroz / frijol / café }

wiški ; wiširi : wiškiri

§

F, C

Ch8 wiškika? : wiširi : :wiški?

vt regar agua

botar { granos / agua }

wiškit agt

wiškik instr traste para regar / botar

Ch(S) wiširi semilla

MESO – XIN – TK – PR007 – 00139
0790
07253
07254
07255

G wišat'a hi? meeme huurak

el hombre loco está silbando

G ǁwištaǁ vt chiflar
+Ga silbar
tocar pito

wišta ; wišat'a ; wištaki
F, C

wištata? Ga wištaja impv Ga

wištāta F, C silbador, chiflador

MESO – XIN – TK – PR007 – 00140
07256
07256

MESO – XIN – TK – PR007 – 00141

07257
07258
07259
07260
07261

Ch wišat'a sv silbar
chiflar

+♀ wištak pito
chirimía
lechuza

wištał lechuza (chifla de noche)

J wištayi? ; hwišat'a ; wištak ; wišt'a?
vt chiflar (llamando)

wišt'ala? ; awišat'a; wištay̌
vi chiflar

Ch8 wišta-ka? : wišat'a : ; wišta?
vt silbar

wišt'ata?
vi

(na) wištał lechuza
(porque chifla de noche)

CHTAPE
<wišat'a> sv silbar
wišăt'a ?ay̌ 3prog chiflar
kway wišăt'a 3fut
wišt'ata? bar 3pret
<wišta-k> instr chirimía

G "borborear"

heruir

gorańa hiʔ

gornakiʔ

F,C gornaki hiʔ

F,C

gornaʔ paʔat

hin agorańa!

denied Ga

J woroneyeʔ; hwoṙoone; woronek; ......

vt heruir [r~ř] check

MESO – XIN – TK – PR007 – 00142
07262
07263

MESO–XIN–TK–PR007–00143
07264
07265
07266
07267
07268

Ch wo(o)raña sv (vi) heruir

TK, LC

Ch8 worñata? : woraña

vi heruir

is this <vt or <vi ?
(seems both)

wornak vt heruir
impv

J wornoye? ; hworoño ; wornok ; worño?

vt heruir
freir
cocer

worñola? ; ....

(a ʔuuyi)
pi (bar) worñoh prog vi

*worna

vi heruirse

<goraña ʔay> 3prog heruir

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR007 – 00144

07269 07269 07269

Gq

hin baɬ kaʔiwiƫ'i

ya no oís

ka sordo wiřtak paʔaɬ

ya sos sordo

G Ga → hin aʔiwšiki (paK) [wiwik]

no oye = sordo

hin aʔiwiƫ'i

no se oye

Gq hin aʔiwiƫ'i {han / řan} gaʔiña; kawikiya

no se oye lo que ~~estás~~ decís

ʔiña kakan

estás diciendo

J la (mɪn) aˀuwšɪk̓i "no oye"

≃ sordo

G ‖ˀɪwšɪ‖ vt oír

+S +Φ

ˀɪwši ; ˀɪwɪ¢ʼɪ ; ˀɪwšɪk̓i ; ˀɪwšɪˀ

[wʌwk] [wʌwk] +Ga

(ˀɪwšɪkaˀ 2 pret) F,C

M ⟨ṳɪšɪ : ɪ̃wɪ¢ʼi⟩ vt tabsol oír

⟨ṳÿšɪk̓i⟩ vi

⟨ywi¢i⟩ ([tz] not [tx])

MESO – XIN – TK – PR007 – 00145

01270 01271 01272 01273

J ˀuwšɪyɪˀ ; hˀuwɪ¢ʼi ; ˀuwšik ; ˀuw¢ʼɪˀ

vt oír, escuchar

(C : ˀuyši-)

* ˀiwši

J la aˀuwšɪk̓i no oye

no entiende

MESO-XIN-TK-PR007-00146
07274
07275
07276
07277

la [a]ʔɨwšik'i — 3pres neg — no oye

ʔɨw̥šɨ-ʔ bar — 1pret — oír

ʔɨwkšɨ-k niʔ — impv +1obj
<ti-h>

ʔɨwɨ¢'i ŷan — 1prog

CHTAPE

Ch8 ʔuwšịkaʔ : ʔuwɨ¢'i : ʔuwšik : ʔuwšɨʔ

vt oír

ʔuwšik'i ~ ʔuyik'i — absol (irreg)
(o)

kwayʔ ʔuw¢'iyʔ — lo va a oír

Ch

[ʔuyši- pret
ʔɨwkši- B] — vt — escuchar, oír

ʔɨwɨ¢'i — sv

ʔɨwšik'i — absol sv

+S

[ʔuyšik'i
la aʔɨw̃šɨk'i] — no oye ; sordo

ʔɨwší-ʔ bar — 1pret — oír

kwaŷ ʔɨwšɨ-n — 1fut

EC ʔụwšiki — sv absol
(LC u·šik'i)

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00147
07278
07279
07279

G9

ʔapeena kiʔ — apenas

muʔəyəkə — jala

ʔušumuh — su juego / ʔušmukih

G hin ʔušmukaʔ amuhkan dyuš

¿no kesastes ayer el santo?

hin ʔušmukaʔ dyuš amuhkan

J ʔušmuki ; ʔušmukih s2 juelgo
resistencia
resuello

G ‖ʔušmu‖ vt oler

+φ +Ga F, C

ʔušmu ; ʔušumu ; ʔušmuk'i ; ʔušmuʔ

M <ušmu~ụšmu : ušumu> vt tabsol oler

J ʔušmuyiʔ ; hʔušumu ; ʔušmuk ; ʔušmuʔ

vt oler

ʔušmuk'i sv absol besar santo

ʔušmuk'iy impv

ex: waak'aʔ bar š ušmuk'i

ya se fue a besar el santo

Ga hin gaʔušumu ʔuy man ; ki pəƫah

no olás esa agua ; hiede mucho

J ʔušmuk min ʔal puh

¡saludale!

MESO – XIN – TK – PR007 – 00148
07279
07280
07279
07280

Ch ʔušmu- vt oler
B

Chₛ ʔušmu-kaʔ; ʔušumu: :ʔušmuʔ

vt 1. besar, dar "chito"

2. hueler

MESO – XIN – TK – PR007 – 00149
07281
07282
07283
07284

Chₛ ʔušmuh s2 resuello
?

ʔušmu-k +EC (+LC) impv "hueler" oler (bien)

EC ʔušumu TK,LC sv

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00150
07285
07286
07287
07288

Ch ʔuhruki su tragar

Chg ʔuhrukaʔ : ʔuhuřu : :ʔuhruʔ

vt tragar

ʔuhruki (~ʔuhřuki) absol

J ʔuhruyiʔ ; hʔuhuřu ; ʔuhruk ; ʔuhřuʔ

vt tragar (se lo)

pescar con anzuelo
[cf ʔuhruka]

ʔuhru-y (bar) 3pret tragar

CHTAPE

Gq ənˀuƚak̓a aməkaˀ

me gusta trabajar

G

is this	kə šᵢₔ ˀuhk̓a ˀih	es { lindo/a
<ˀuƚkaˀ	ču ˀúhk̓a ˀih	es { bonito/a
ppl ?? (yes)	kᵢᵊ (šə) ˀuhk̓a ˀika	sos "
F, C	ke ču ˀuƚk̓a ˀika	sois bonito
+G	ki ˀuhk̓ak̦ ˀika	te queremos

MESO – XIN – TK – PR007 – 00151
07289
07290

MESO–XIN–TK–PR007–00152
07290
07291
07292
07293

G ‖ ʔułkaʔ vt querer
"desear"

ʔułka; ʔułak'a : ʔułk'aki : ʔułk'aʔ
F, C

M ⟨ułka: ûłak'a⟩ vt desear

G_9 ʔułkakaʔ te gusto

+ G_9 ʔułkāła F, C

M ⟨ułkała pl – łi⟩ sl←v el que desea

Ch$_8$ ʔułka-k'aʔ : ʔułak'a : (tʼih) : ʔułkaʔ

vt querer
lucir

G ənʔułak'a naka te quero

nʔułak'a me gusta

ke ʔułk'ak naka te queremos

ke ʔułk'ey ʔika te quiere mucho

muʔułak'a naka te quiere

J ʔulkayiʔ; hʔulak'a; ʔulkak; ʔulk'aʔ

vt querer

in pret. 'lo quiere' etc

MESO – XIN – TK – PR007 – 00153
07297
07294

Gq ʔurkukiʔ ʔuy šahakaʔ

tragá tu saliva

Gq ʔurkuk (51) garganta

(ʔaki?)

ki namah ənʔurkuk neeta

ʔušaki sikar

mi garganta duele mucho por mucho

fumar cigarro

tabaco

Ch urku- pret vt tragar
B

Ch8 ʔurkukaʔ: ʔuruku: ¡ ;ʔurkuʔ
↑
! check
vt tragar

Gq
G ‖ʔurkull vt tragar — lo que está comiendo o bebiendo
+q
ʔurku ; ʔuruku ; ʔurkuki ; ʔurkuʔ
M ⟨urku~urku⟩ vt FıC

ʔurku-ki impv tragar
tEC
EC ʔurku-y̌ 3pret
(+LC)
EC ʔurku-y̌ na ʔuy ≃ se ahogó

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00154
07295
07296
07297
07321

MESO – XIN – TK – PR007 – 00155 07322 07323 07324 07325

G Gq ||hurpi|| vt sobar – donde duele

hurpi ; hurapi ; hurpiki

F, C

Gq hurpiki? ɣaminih – namaki hi?

J ?urpiyi? ; h?urapi ; ?urpik ; ?urpi?

vt sobar (estómago)

* Hurpi

Chg ?urpi-ka? : ?urapi : (±t'ih) : ?urpi?

vt sobar

Ch

M <hurápi> untar, frotar untur

MESO – XIN – TK – PR007 – 00156
07326
07327
07328

<ʔušaẁi> cortado

Ch Notes

√ kway ʔusẁi̜-n 1fut pelar (papaya, palo)

CHTAPE

K (ch) ʔuṣáʔwi cortado

ʔ

J ʔušak̓i sv "cigarro"

E. a smoke

J ʔuškiyiʔ; hʔušak̓i; ʔuškik; ʔušk̓iʔ

vt fumar

ʔušk̰itaʔ*; aʔušak̓i*; ʔuškiy̓ vi fumar cigarro

*ʔuški cf *(n)u$^{h}_{u}$šu

J ʔuškik (k̓uc̸'ik) puro pipa cigarro tusa de fumar

ʔuškin mi—

ʔuških su—

52

MESO – XIN – TK – PR007 – 00157
07329
07331
07332
07334

Gq ~~na~~

na ʔuškik aputaʔ hinaʔ kutu

la "pepa" se hace de/con madera

Gq ʔuškuta

un cuento donde se 'huma'

G ʔuškʼita F,C humador

M <uškʼita> sl ← v humador de tabaco

[ck]

LC: ʔuški 'que huma'

check

ʔuškik F,C ciga(ret)-holder, "pepa"

F kʼ~k = C k donde se pone el cigarro o puro p fumar

Gq hin ənʔuškiki porke hin ənʔutakʼa

no fumo porque no me gusta

MESO–XIN–TK–PR007–00158

07336
07336
07337
07343

MESO – XIN – TK – PR007 – 00159
07336
07340
07341
07343
07346

K(Ch) ʔuški-k ¡tabaco

Ch8 ʔuški-kaʔ : ʔušaki : : ʔuškiʔ

vt fumar, "humar"
ahumar

ʔuškik instr pipa
(D k~k' = k others)

G Ga ||ʔuški|| vt fumar 'humar'
+φ
ʔuški ; ʔušaki ; ʔuškiki F,C
M <uški : ụšaki> vt tabsol chupar tabaco

ʔuškitaʔ* ; aʔušaki* ; ʔuškiya vi fumar
F,C F,C impv

ʔušaki (yan) 1prog "humar"
ʔuškiki tabaco
<ʔuški-k> instr tabaco

CHTAPE

EC ʔušaki ʔay 3prog/sv fumar
EC la k-ušaki neg impv ¡no fumés!
EC ʔuška-y bar 3pret
(TK, LC elic., not on tape)

G

dejar con una bolita afuera

+Ga ʔušuťu k išpawah C, F

[con una bolita salió bolzonudo]

(vt) ʔuštu : ʔušuťu : ʔuštuki : ʔuštu?

like the top of a palm hat of the type Cip makes

Ga muʔušuťu na tajuk

deja bolzonudo el sombrero

J ʔuštuyiʔ ; hʔušuťu (ťih) ; ʔuštuk ; ʔušťuʔ

vt recoger, hacer angosto

poder hacer más apretado

ʔušťuʔ (ťih) ppl. angosto (que no se estira

E. too tight

J ||ʔuštuki|| vers encogerse

pret ʔuštukiʔ ~ ʔušťukiʔ

imperf ʔuštuki

as though from a

||ʔuštuha|| caus encoger, recoger, hacer angosto, hacer más apretado

as though from a

MESO – XIN – TK – PR007 – 00160
07348
07349
07350
07352

J ʔutřuʔ ; aʔuturu ; ʔutruy̌

vi acurrucarse (niño que no puede andar)

J ʔutruyiʔ ; hʔutuřu* ; ʔutruk ; ʔutřuʔ

(hʔut'uru) listed, not recently verified

also ‖ʔutruha‖ caus

ʔutruhayiʔ* ; hʔutruuha ; ʔutruhak ; ....

vt acurrucar a otro

MESO – XIN – TK – PR007 – 00161
07355
07357

J ʔuyčuyiʔ (t'ih) ; hʔuyuču ; ʔuyčuk ; ʔuyč'uʔ

vt arrugar (e.g. papel)
machucar
encoger
"chupar"

ppl. as adj : ʔuyč'uʔ (t'ih) arrugado
"chupado"

vers: ʔuyč'uki imperf arrugarse
chuparse

07361
MESO – XIN – TK – PR007 – 00162

dcatrástra se vende atol en Antigua

Ga pari pari ⁽ᵏⁱˀ⁾ rdkăyiwaˀuyuku (ša)

Antiiwa | se vende

Ga ˀuyuku atol

ˀuyuku muuřa a. de elote

ˀuyuku [simbooroˀ (F) / simbooro (C)] ayma a. de maíz negro

MESO – XIN – TK – PR007 – 00163
07364
07366
07367
07367

Ch8 ˀuyuku atol blanco de maíz seco

k' → k G(J)

cf Qui ˀukiyaˀ (drink, water)

G (Ga) ˀuyuku F, C atol

+S <uyuˀki !>

M <uyúku> sl atol

Chs ʔuyukʼu atol de maíz seco

cf ʔatuɬ

Chs ʔuykukaʔ : ʔuyuku : : ʔuykuʔ

vt hacer atol

Chs ʔuyukʼu atol blanco de maíz seco

kʼ→k G(J)

Ga ʔuykʼu kiʔ vt

ʔuykuy paʔaɬ hizo atol

ʔuykuki hiʔ ajaata, porke uukaʔ teenaʔ muuřa (ʔanik)

la mayor está haciendo atol, pq (hoy) hay mucho elote

MESO–XIN–TK–PR007–00164
07369
07370
07371
07372

MESO – XIN – TK – PR007 – 00165
07373
07374
07375
07376

J ʔuymuyiʔ; hʔuyumu; ʔuymuk : ʔuyuʔ

vt lastimar

Ch8 ʔuymu-kaʔ : ʔuyumu : : ʔuymuʔ

vt muelear

mascar

G ‖ʔuymu‖ vt lastimar (e.g. una "chira")

+Ga

ʔuymu; ʔuyumu; ʔuymuki;

F, C (earlier k)

M ⟨ụ̂ymu ~ ûymu : ụyúmu⟩ vt lastimar

oota? kaʔuyumu } na muʔošto
wan ʔuymuka }
no lastimes su ———

Ec ʔuymuʔ 3pret se cayó y se lastimó

CHTAPE

Ch8 yahyɪ-kaʔ : ; ; : ; yahyɪʔ

vt alcanzar agarrar

yahyɪʔ : ʔayahayi

vi irse en el agua

J yahyɪyɪʔ ; hyahaỷi ; - - - - - ; yahỷɪʔ

vt 1. (río) llevar alguien

2. ahogar

yahỷɪʔ ; ayahaỷi vi ahogarse en agua / ser llevado por río

yahỷɪʔ ppl. ahogado / llevado por el río

MESO – XIN – TK – PR007 – 00166

07390 07391 07392 07393

~~ese~~ hombre se ~~[illegible]~~ raspó el dedo con un clavo

Ch8 yarmi-ka? : yarami : :yarmi?

Gq yarmiy puh kikih hūrak man
hina? klaabu

vt raspar

scratch w/ one finger/point

vs. haču scratch w/ whole paw
harwi pull earth w/ fingertips

no instr

MESO – XIN – TK – PR007 – 00167
07394
07395
07395

scrape/scratch w/one finger point

G ||yarmi|| vt raspar
Gq aruñar rayar

yarmi ; yarami ; yarmiki ; yarmi?
F,C

(yarmita earlier C)

+Gq
yarmīta F,C agt rayador el que esta aruñando
raspador

yarmikita F,C Gq na yarmik instr

J yoškoyeʔ; hyošok̓o; yoškok; yošk̓oʔ

vt quebrantar { nishtamal
maíz crudo
café

07396
MESO – XIN – TK – PR007 – 00168

G

+Gq

chupar un dulce

yutmu : yutumu : yutmuki : yutmu?

F,C F,C

Gq ¿handa? yutumu kakan šan šahaka?

qué estás chupando en ~~ta~~ tu boca?

MESO – XIN – TK – PR007 – 00169
07397
07397
07398
07399

Ch8 yutmu-ka? : yutumu: : yutmu?

vt chupar

J yulmuyi?; hyulumu; yulmuk; yulmu?

vt 1. bolear, hacer bola

2. probar si se puede comer una cosa dura

G9 Hwan {yəhəkʼə / yəhk̇ʼəkʼə} hiˀ aƚ Pegro

Juan está {acusando a / quejando por} Pedro

MESO – XIN – TK – PR007 – 00170
07403

MESO – XIN – TK – PR007 – 00171
07400
07401
07402
07403

G yəɬkəɬa (h) F,C =agt Gq una queja

yəɬkʼəɬaʔ F,C v se a quejar

hin a-yəɬəkə F,C no se queja

Ch8 yəɬkə-kaʔ: yəɬəkə: :yəɬkʼəʔ

vt quejar

yəɬkʼəɬ agt el que se está quejando

G

M <yəɬəkʼə : yəɬkʼə> vt acusar

LC: yəɬkʼə ~ yəhkʼə vt acusar / quejar } de cosas, decir la verdad
yəɬkʼə-

M <yəɬkʼəkiɬa> sl ← v acusador

denied F,C

Gq yəhəkʼə hiʔ se está quejando con la autoridad

yəhkʼəɬaʔ paʔaɬ

yəhkʼəkʼiɬa C,F

yəhkʼəəɬa C,F

yəhkʼəyʔ paʔaɬ C,F

Gq

se desbarrancó el cerro

yərna? goona

yərnaŧa? huurak ǒa pahi

es hambre se desbarrancó ~~nuestros cutos se~~ en el barranco

kuy yərnan ču goona hə?

vaya desbarrancar este cerrito

Gq

C yərnaija } caus

F yərna ki? }

C,F yərney? 3 pret vt

yərnaŧa? ≡ yərna?
not the same

MESO – XIN – TK – PR007 – 00172
07404
07405
07406
07406
07407

Ch8 yərna-ka? : yəraña : ;yərna?

vt desbarrancar

yərñaŧa?

vi irse para el barranco

G ‖yərna‖ vt desbarrancar
derrumbar

yərna; yəraña; yərnaki ;yərna?
F,C

yərnaŧa?; ayəraña vi derrumbarse
+Gq caerse
F,C sic; check +F

C: ayərana

~~na~~

Gq hinatahaña waya?, porke hin

a?utu? ?uy

no nace la milpa, pq no cae lluvia
"agua"

MESO – XIN – TK – PR007 – 00173
07408

MESO – XIN – TK – PR007 – 00174
07408
07409
07410
07411

G tahna? (pa?at ten=t'uuri) pret

fic nacerse

hın atahaňa no nace

G tahna? ; atahaňa ; tahnay J

check for /ň/

vi crecerse

lograrse

(pak)

G tahna? ?awa (ya) salió la luna

Ga ('nació')

luna nueva

G tahna? ; atahaňa

Ga nacerse

vi nacer – siembras

(frijol, milpa, arroz, etc)

M <tahna : tahana> vi nacer

no caus/vt

J taltay(?; htalata [tin] ; taltak; taltaʔ

vt alumbrar

prender

encender

pi taltah está alumbrando

talata sv luz (?)

J taltak 1. luz que se enciende y se apaga

"alumbrador" 2. relámpago

3. lucerna

4. lucero

taltaki vi absol imperf pret (-la?) alumbrar relumbrar, relampaguear

brillar el relámpago

MESO – XIN – TK – PR007 – 00175
07412
07413

J talkayiʔ; htalakaʔ; . . . . ; . . . . . .

echarle la culpa

ponerle { nombres
apodos }

DENIED

07414
MESO – XIN – TK – PR007 – 00176

MESO – XIN – TK – PR007 – 00177
07415
07416
07417

Ch₈ tamšika? : tamaȼ'i : tamȼ'i?

vt hacer lazo
torcer pita

tamšikiƚ agt torcedor

tamaȼ'i (s) pita, lazo

G ‖ tawši ‖ vt {hacer {hilo} / {torcer {pita} desenredar para hacer madeja

+S [n] +Ga +Ga
E,C
tawši ; tawaȼ'i ; tawšiki ; tawši?
[wk] F,C +Ga

M <tampȼ'i> vt torcer

tawšikiƚa agt. (pl – glott.)

Ga tawšiƚa

J tamšiyi? ; htamaȼ'i ; tamšik ; tamȼ'i?
[m~nʷ] vt torcer {pita / {(hilo)

Gq t'armi- (-k'i)

raspar : rayar
? con uñas

tarmik'ita?

prob t'

hin gat'arami

Gq kwan t'armika meesa man

no vayas a {raspar / rayar} esa mesa

MESO – XIN – TK – PR007 – 00178
07418
07418

Gq t'ayku — levantar (el pie)

Gq hın ambata? t'ayaku meesa hə?, kı kaťah

no puedo levantar esta mesa; está muy pesado

MESO – XIN – TK – PR007 – 00179
07419
07420
07421

Ch8 t'ayku-ka?: t'ayaku: t'aykuk: t'ayku?

vt levantar

G ‖ t'ayku ‖ vt levantar alzar — bulto, mesa

t'ayku ; t'ayaku ; taykuki ; t'ayku?

F, C

1978 t F, C

t'aykutan contr. pret

nen taykutan F, C

MESO – XIN – TK – PR007 – 00180
07422
07423
07424

Gq t'eɬma- lamber

Gq na t'eɬmak la lengua

ʔišaapi kat'eɬmak; kat'eɬama paašak

sacá tu "lambidor"; lambés el guacal

J [G] ¢'elmayiʔ*; h¢'elama; ¢'elmak;

[G,5] t'elmayiʔ*; ht'elama; t'elmak; no ppl

vt lamer el labio

G ‖t'eɬma‖ vt Lamer

(F,C t' only)

t'eɬma; t'eɬama; t'eɬmaki; t'eɬmaʔ (earlier b)

F,C

M <teɬma: teɬama> vt

Gq C t' = F t

TK, LC early [t]

Ch tełma- vt Lamer, probar
B

tełama-
LCrec

Ch8 tełma-ka?: tełama: ¡tełma?

vt lamber el dedo para probar
la comida

(recheck initial C)

OB kwày tełmày na?uráy te va a alcanzar la llama

= [ku? ?aý]

= Ch

t'ełama yin 3prog lamber

<tełma-k> impv ", probar

EC tełama yin

CHTAPE

MESO–XIN–TK–PR007–00181
07425
07426
07425
07427

Ch8 t'eɫna-ka? : t'eɫaña ; t'eɫnak : t'eɫna?

vt desbarrancar

t'eɫna? : t'eɫana :

vi resbalarse

also t'eɫnaha-ka? (k) caus

J t'elnahayı? ; ht'elnaaha ; t'elnahak ; t'elnaha?

vt derrumbar

rempujar para que se resbale

t'elnaha? ; at'elnaha ; t'elnahay

vi resbalarse

MESO – XIN – TK – PR007 – 00182
07428
07429
07430
07431

(ʔa-)

Ch8 tešn̈aʔ : tešaña :

vi reventarse (milpa, anona)

radical [wayaʔ] [k'ewšeeša]

MESO – XIN – TK – PR007 – 00183
07432

Ch8 tihnika?: tihini:

vt hacer burla hablando

tihnikil agt burlón

J tihniyi?; htihini; tihnik; tihni?

vt hacerle burla a otro
hablar por otro
mentir

||tihniki|| vi absol < vt

tihnikil agt burlón

MESO-XIN-TK-PR007-00184
07433
07434

MESO – XIN – TK – PR007 – 00185
07435
07436
07435

Gq tundiʔ pcp < tocar

Gq na tundik puurik — baqueta de tambor

Gq tundi-kiʔ na tunat'i hinaʔ tundik

tocá — marimba — con — baqueta

MESO – XIN – TK – PR007 – 00186
07437
07438
07439
07441

G Gq **tunat'i** marimba
LC, S, TK

t'unat'ut'i tocadores de marimba
F, C

+Gq tundik F, C baqueta

Gq tundik'it'a marimberos
long? no!

J **tintul** 1. tambor
2. el que toca

G ||tuntil|| vt **tocar** (instrumento música) [marimba]
+Gq
+S

tundi ; (tunat'i) ; tundiki ; tundi?
C:k = F:k

M <tunti : tunáti> vt tabsol tocar instrumento

~~gl. pl.~~ tundil'aati Gq

+Gq **tundita** F, C agt (pl + glott) marimbero, tocador

M <tuntita ; pl -ti> sl el que toca instrumentos

Ch tindu- B vt tocar E. knock

tinat'u tocadores de música
tinat'o chinchín
tocar música

tindułáti { música
tindułati { músicos

J tintuyi?; tinat'u; tintuk; tint'u?

vt tocar (música)

Ch8 tindu-ka?: tinat'u: :tindu?

vt tocar

tinduk'i absol

tinduł agt tocador
pl. tindułaati

tinduk instr baqueta (D t'induk) in order to have C'

√ tindu-y bar 3pret tocar
√ tinat'u ?ay 3prog

√ tindułaati agt pl. música, tocador

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00187
07442
07443
07444
07445

pedorreá-te en la esquina

Gq ⁽tišta kika ša eskiina

tištaka? ʔati

le pedorreaste encima

MESO – XIN – TK – PR007 – 00188
07451

MESO – XIN – TK – PR007 – 00189
07447
07448
07450
07451

Gq

t'išt'ata? F

tišt'ata? C

at'išat'a C t'~t⁺ = F t'

t'ištaja C, F t'~t⁺

Gq tištak < ("culo") pedo

ki paφah katištak

hiede mucho tu pedo

J tišt'ala? ; atišat'a ; tištay

||tištal| vt tirar pedo
ventosear

tišat'a sv pedo, ventosidad

G tištata? +C ; atišat'a ; tištaja

tišta? F vi pedorrear, tirar pedo

M <tišta : tišata> vi ventosear

tišat'a sv pedo

M <tištata pl. -'ti> sl ev el que ventosea

Gq t'išt'aata pedorro

√ tišať'a   sv   pedo; peerse

+EC 'tejer'!

CHTAPE

ť'išať'a ʔayʔ   ~~pedorrear~~

ť'išť'ataʔ

ť'išt

Ch8   ki pəc'ah tištak   G

ki (na) ʔəməm'əh paša ť'išata   D

Ch8   ť'išť'ataʔ: (ʔa-)ť'išata:

vi pedorrear

K(Ch)   tiṣáť'a   pedo

QB   tištá

MESO – XIN – TK – PR007 – 00190
07455
07459
07459
07460

Gg t'otna-ki?

despinicar racimo de coco

mut'otaña na koka

despinica el coco

break coconuts off branch

0746
MESO – XIN – TK – PR007 – 00191

MESO – XIN – TK – PR007 – 00192
97463

J tuhmilay̌ ; ; tuhmilayli

chapulín en la mazorca de maíz

(grillo, tushtush, tumilay)

cf J tuštuš

J tuhmiyi? ; htuhami ; tuhmik ; tuhmi?

vt escupir

G9 hin gat'uhami ?afi

no le escupás encima

tuhami — escupida

tuhmiki — gargajo

tuhmiki sv absol escupir ; tirar cerbatana

tuhmikiy impv tuhmikila? pret

J tuhmikil [C] el que escupe

G t'uhmita? t'uhmiya

G9

vi escupir

MESO – XIN – TK – PR007 – 00193

07464

07465

07466

07466

tuhmik escupe!

CCh

tuhrmiki absol sv escupir

TK, LC early

Ch8 tuhmi-ka? : tuhami : tuhmi?

vt escupir

tuhmik'i absol

G ‖t'uhmi‖ vt escupir

t' not t F, C 2 occasions +Gq

t'uhmi ; t'uhami ; t'uhmik'i ; t'uhmi?

F, C

M ⟨tuhmi : tuhámi⟩ vt

Gq t'

early t

tuhmiki sv escupir

[r]

?ǝn-duhmikita? bar 1 pret

t

Ec tuhmik

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00194

07530
07531
07532
07533

MESO – XIN – TK – PR007 – 00195
07534
07535

Ch8 tʼukru-kaʔ; tʼukuřu: ; tʼukruʔ

vt hacer {pishtón / 'tucucos'}

tʼukuřu (s) 'tucuco'

J tʼukruyiʔ; htʼukuřu; tʼukruk; tʼukřuʔ

vt pishtonear masa

tʼukuřu s1 pishtón

G + Ga tutʔuk F,C pullador como una juisga para matar lagarto

M ⟨tuftuk⟩ cosa con que se pica, como lanza

G ||tuftu|| vt matar pullando, pullar la barriga para matar, cuchillar, matar a cuchillos

+Ga

tuftu ; tutut'u ; tuftuki ; tuftuʔ

F,C

M ⟨tuftu⟩ vt picar, dar estocadas

tuftukita k:c=k:F

M ⟨tuftukita pl -ti⟩ s|←v el que pica

M ⟨tuftuta pl. -ti⟩ s|←v el que pica

G tuttuyʔ hinaʔ narih mumačiiti

lo pulló con la punta de su machete

MESO – XIN – TK – PR007 – 00196

07536

07537

07537

MESO – XIN – TK – PR007 – 00197

07538

07539
(07540
07541)
07542

Ch tuʰrtu? lo maté

Ch8 tuƚt'uka? : tuƚut'u: : tuƚt'u?

!

check

vt pullar

tuƚt'uk instr para pullar

J tultuyi? ; htulut'u ; tultuk ; tult'u?

vt espinar

pullar

herir con fierro

tult'u? ; atulutu

vi espinarse

EC tuƚtu-y +LC 3 pret pullar

tuƚtu? = Ppl? = 1 pret?

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00198
07543
07544
07544

Gq t'aykuki? katuřuc̷'u; kuy piřin

{huurika
muš teka}

levantá -te tu el fustán ; te voy a mirar el culo / los vellos de la pusa

Ch8

only D and P have t' in this root

which root goddamn it?

J t'əršayɪ?; ht'arəc̷'ə; t'əršak; t'ərc̷'ə?

vt ceñir, amarrar apretado (para que ya no se pueda desatar)

G tuřuc̷'u; mutuřuc̷'u [Cip, Alb.] s1 fustán, nagua, vestido

[ř ~ r] + Gq tuřuc̷'ūti (Ga r)

LC, early TK r

Alb. [t ~ t']

turuc̷'u F, C (given with both t and t')

possibly /t'uruc̷'u/ is variant or unique form

t̲'ur u¢̲'u vestido

Ch turu¢'u falda

(CM)

K(Ch) turū́¢'u vestido de mujer fustán

prob /tuřu¢'u/

J ---------; ht'uru¢'u; t'uršuk; t'ur¢'u?

vt 1. recoger trapo {que no sirve / mojado}

2. E. tighten up collar

t'ur¢'u? ppl. se esta encogiendo

se está aliviando de una herida / un nacido/grano

Ch₈ turSu-ka? : (t'ik) t'uru¢'u: t'ursuk : tur¢'u?

Š D = s J ~ ¢'

vt fruncir la nagua

tursuk'i absol

t'uru¢'u (5) vestido falda, nagua

<turuu¢'u> vestido de mujer fustan

EC t'urū¢'u ~ t'uruu¢'u vestido - bien envuelto

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00199
07545
07546
07547
07548

MESO – XIN – TK – PR007 – 00200
07549
07550

Ch8 tuštu-ka? (t'ih): tušut'u: tuštuk: tuštu?

vt tentar en {la cadera / las nalgas}

G ||tuštu|| vt tentar el culo

tuštu; tušut'u; ; tuštu?

tušt'utan contr. pret.
check

denied 1978 F,C + Ga

J   tənkayɩʔ; htənəkʼə; ------; tənkʼəʔ tʼih

vt rempujar atrás

"está gordo; no le cabe la ropa"

MESO – XIN – TK – PR007 – 00201
07551

Gq t'ingey? ¡ ¡le pegó – con lo que sea

mut'inak'a nuk'á nah

t'inak'a ki?

t'inga ki? hina? wiȼ'uk

pegá-le con azote
chicote

G

~~Gq~~

~~t'ənga~~ nuk'a nah atəyah

t'inga

pegále (dale un golpe)

no t'ənək'ə *

(not ... a verb)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00202
07552
07553

MESO – XIN – TK – PR007 – 00203
07554
07555

< šəmaȼ'ə ʔay> 3prog menearse

Ch Notes

K (Ch) ṣəmə́ȼ'ə sv/vi menearse

NO

MESO – XIN – TK – PR007 – 00204
07556
07557
07558

Ch šahrni- B vt } colar / cernir

LC kec ša·rni- (?)

Chg šarni-ka? : šarahi : ; šarni?

vt colar

<šar̥ni-k> impv colar

EC šar̃ni? (h̃) colado

CHTAPE

Gq

šawšāƚa agt sembrador

Gq

él que sta sembrando

ʔanik məy̌eyʔ nenʔ

teenaʔ šawšāƚa ša wayaʔ

hoy ~~el~~ muchos sembradores me ~~ayudó mucho~~ ayudaron en la milpa

Gq

Hwan ašawaƈ'a Juan siembra

šawaƈ'a hiʔ Hwan

šawšaki hiʔ Hwan

Juan está sembrando

MESO – XIN – TK – PR007 – 00205
07559
07560
07561
07561

J šawaƈ'a La siembra

G ||šawša|| vt sembrar

+ ♀

šawša; šawaƈ'a; šawšaki; šawšaʔ

M <šawša : šawaƈ'a> vt F,C (earlier k')

<šawšawa> ppl.

šawaƈ'a F,C La siembra

get preterit

šawšaƚa F,C sembrador

M <šawšaƚa; pl. -ƚi> sl ← v

Ch šawaȼ'a sv sembrar

šawkša- B vt

+S šawaȼ'a la siembra

šawšak } estaca, coba
šawkšak } estaca para sembrar

+Ɋ "raíz"

šawšał sembrador

J šawšayi?; hsawaȼ'a; šawšak; sawȼ'a?

vt sembrar

šawšakil el que siembra

Ch₂ šawšako? : šawaȼ'a : šawȼ'a?

šwȼ' Dana vt sembrar

šawšał agt sembrador

šawšak instr estaca

šawaȼ'a +EC siembra

šawaȼ'a yá(ŋ) na waya? 1prog

estoy sembrando la milpa

CHTAPE

<šawša-k> impv sembrar

<šawša-k> instr estaca para sembrar

EC šawaȼ'a ?ayi? 3prog sembrar

MESO-XIN-TK-PR007-00206
07562
07564
07565
07566

šokaňa sv roncar

šokaňa ʔaỷ 3prog

CHTAPE

Ch8 širnikaʔ: širiňi: : širniʔ

vt colar

dejar salir líquido de olla rajada

"lloviznada"

07568
07567
MESO – XIN – TK – PR007 – 00207

G
Gq šuyk̓u šaha torcer la boca por un lado

(mu-)šuyuk̓u šahah

šuyk̓uk̓i hı šahah

F, C

Chg šuyku-ka?: šuyuk̓u: :šuyk̓u?

(šaha) k̓~k̓

vt torcer la boca

Chg šuyk̓u šaha apodo

Gq hın gašuyuk̓u šahaka!

hın ənʔutak̓a

no torzás tu boca! no me gusta.

MESO – XIN – TK – PR007 – 00208
07567
07569
07570
07571

J sahsiyi? ; h̓saha¢'i ; sahsik ; sah¢'i?

[h~k] Sauly   vt   colar

cernir con cedazo

cernir un poco de harina

sahsik   colador

sahsik̓il   colador de trapo

*ʒahsi

Gq   šahšik̓i hi? na ʔuyuk̓u hina?

está colando el atol   šahšik

con colador (trapo p colar)

G ||šaršill   vt   colar

šarši ; šara¢'i ; ; šarši? [1978 not recognized] / nor 1979

M <šarši>   vt+absol   regar, esparcir agua menudamente

MESO – XIN – TK – PR007 – 00209
07572
07573
07573

MESO – XIN – TK – PR007 – 00210
07574 07575 07576 07577

G ||šahši|| vt colar atol de {elote / masa}
Gqšahšikaʔ +Gq cernir E. strain
šahši ; šahaȼʼi ; šahšiki ; šahšiʔ
[h~wk~k] F,C
M <šaksi> vt colar, cernir
[z]
šahšik F,C colador, servilleta

J šahšiyiʔ ; hsahaȼʼi ; šahšik ; sahȼʼiʔ
[G]
hsaraȼʼi ; šaršik
[s]
vt regar agua

na šakšik ~~[illegible]~~ colador, trapo p colar
G(a)

Chs šahšikaʔ : šahaȼʼi : : šahšiʔ
š~ȼʼ š~ȼʼ

vt jachiquear (< Xinca)
amontonar basura

šahšik instr jachiqueador

pl. šakšal'aafi* LC

G šahšāta agt ladrón, robón

Gq M <šakšata ; pl. -ti> sl

2 hombres robaron mi dinero

Gq piy? huurak šakšey? na ndumin

na nen? hin ənšakšaata

yo no soy ladrón

J šakšal agt ladrón

G ‖šakšal‖ vt robar

+Gq +Ga +Gq

šahša ; šakat'a; šahšaki ; šakša?

[h~k] [k~h~ø]

(šahšaka? 2 pret)

M<šakša : šakat'a> vt hurtar

MESO – XIN – TK – PR007 – 00211

Ch šakaȼ'a sv robar

šakšaɬ ladrón

(all sources)

J šakšayɩ?; hsakaȼ'a; šakšak; sakȼ'a?

[k~h Sauly]

vt robar

Ch₈ šakšaka? : šakaȼ'a : šakša?

š~ȼ' š~ȼ'

vt robar

šakšaɬ agt ladrón robado

ratero

šakša-y 3pret robar

šakša-ɬ agt ladrón

pl. šakšaɬaaɬi EC šakšalaaɬi

na šakšaɬ šakša-y t'ɩ-? (na n?animaɬ)

el ladrón me robó mi animal

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00212
07581
07582
07583
07584

MESO – XIN – TK – PR007 – 00213
07585
07586

G ||šapri|| vt desgranar

F, C

šapri ; šapaˀri ; šaprikˀi (LC šapriki); šapri?
(earlier šapˀriki)

M <šapri : šapári ~ šapari> vt tabsol
<šapr(wà)> (ppl)

šaprikˀita F, C + Gq

M <šaprikˀita pl. -ti> s ← v el que desgrana

Gq šaprik desgranador

šaprikˀi li? lina? muušpuh

está desgranando con sus dedos

Ch šapri- vt desgranar
B

šaprik̓i-
šapriki (incl. LCkc)

J šapriyi? ; hšapar̓i ; šaprik ; šapr̓i?
vt desgranarr

šaprik̓i sv absol
šaprikiy̓ impv

Chg šapri-ká? : šapar̓i : : šapri?
vt desgranar

šaprik̓i absol
š

šaprik̓ił agt hombre que desgrana
šaprik instr desgranador

šapar̓i sv desgranar

<šapri-k> impv

<šaprikiy̓> impv absol

EC šaprik̓i ?ay̓

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00214
07587
07588
07589
07590

MESO – XIN – TK – PR007 – 00215

07591 07594 07591 07596

G ‖sutru‖ (huuri) vt alargarle el culo
para chinastear

sutru ; suturu ; sutruki ; sutru?
ǩ f,c
earlier k

put ass up and face down to be fucked from behind

sutru [nen? huutak / (-ki?) huurika]

sutru kika, kuy t'eñon? ša teka
koneeso kuy saimun

alargá me tu culo (el culo)

alargá tu culo ; te lo voy a meter a la pusa

con eso / así la voy a agarrar

Ch8 šətrə-ka? : šətərə : :šətra?

vt resbalar

J šətrayı? ; hšətərə ; šətrək ; šətrə?

vt empujar con nalgas

MESO – XIN – TK – PR007 – 00216
07609
07610

G ||p̓uskuɬ|| vt ensartar

zampar } { palo
meter } { verga

reventar pullar

p̓usku ; p̓usuku ; p̓uskuki ; p̓usku?

F,C

nen p̓uskuɬan F,C

denied Ga

= ||p̓osko||

Ga p̓osoko ensartar – carne

p̓osko? – tierra

– casador

– madera con broca

na p̓oskok estaca

G ‖p̓osko‖ vt ensartar, meter picar
(E. e.g. thread a needle)

p̓osko ; p̓osok̓o ; p̓osk̓ok̓E ; p̓osko?
F, C

M <posk̓o : posók̓o> vt ensartar, engarzar
[ck] <poskowa> (ppl)

= ‖p̓usku‖

Ch8 p̓osko-ka? : p̓osok̓o : p̓osk̓ok : p̓osk̓o?
check

vt ensartar

G9 mup̓osok̓o, ~~[illegible]~~

→ narih akuuša hina? urul'u
uruľu ša narih akuuša

both are OK

ensarta el ojo de la aguja con hilo

ensarta hilo en el ojo de la aguja

J p̓oskoye? ; hp̓osok̓o ; p̓oskok ; posk̓o?

vt reventar { grano / nacido / pulga }

MESO – XIN – TK – PR007 – 00217
07611
07612
07611
07613

MESO – XIN – TK – PR007 – 00218
07614
(07615
(07616
07614
07617

G Gq

p̓osnaʔ C, F

p̓osaña hiʔ prog
C, F

brincar
[reventarse
-pita, lazo
-pelota]
+ denied Gq

Gq p̓osaña hiʔ šurumu está brincando el muchacho

p̓osnaya impv

mup̓osaña boola na šurumu

Ch8 p̓osnak̓ka? : p̓osaña : p̓osnak : p̓osnaʔ

vt reventar
destripar

p̓osnaʔ : ʔap̓osana

vi reventar (un nacido)

G

M <posana : posna> vt brincar,
tabsol saltar

LC p̓osna brincar

Alb: pəsnaʔ

denied [form change to
pətna- ?]

Ch8 puhn̈ata? : (ʔa-) puhan̈a

vi pujar debajo una carga

07618
MESO – XIN – TK – PR007 – 00219

Gg /p̓uhru/ vt   hoyar
hor hoyos

p̓uhur̓u
=
p̓uhru?

~~p̓ C = (p*) F (p)~~

both p̓uhruk   instr   e.g. corvo
≡ ~~alt~~

Gg kuy p̓uhrun? naru

vaya escarbar

mup̓uhur̓u šəha hina? mač̓iiti

escarba arena con machete

MESO – XIN – TK – PR007 – 00220
07619
07619

Ch 8 p̓utkakaʔ : p̓utaka: : p̓utkaʔ

vt tallar muchacha
mudar
arreglar altar

07620
MESO – XIN – TK – PR007 – 00221

MESO – XIN – TK – PR007 – 00222
07621
07622
07623
07624

G

p̓utuku sv desyerbar

p̓utku(ʔ)(kiʔ)

+Gg p̓utkuki absol

F, C

Gg akuta p̓utkuyʔ na wayaʔ
fue a desyerbar la milpa

Ga p̓utuku sv desherbar milpa

Chs p̓utku-kaʔ: p̓utuku: ¡ p̓utkuʔ

vt desocupar casa

G ‖p̓utku‖ vt desyerbar (trabajar) milpa

p̓utku; p̓utuku; p̓utkuki; p̓utkuʔ

F, C F, C

Gq <u>hin apata? pusaki na·tamaɗi,</u>
<u>porke poyo puh</u>

no puede reventar la pita,
porque está floja su mano

Gq puski- vt reventar pita

Ga puski? šamuurika te rompieran el culo

MESO – XIN – TK – PR007 – 00223
07625
07625
07628

MESO – XIN – TK – PR007 – 00224
07626
07627
07628, 07629
07627

J puskiyi? ; hpusaki ; puskik ; puski?

vt reventar pita

+ passive: descomponerse (cuerpo de hombre)

Ch8 puski-ka? ; pusaki ; puski?
(tih) check

vt reventar pita
(tamaʔi)

G ||puski|| vt reventar (pita)

puski ; pusaki ; puskiki ; puski?

fic

puskitan contr. pret.

puski? ; apusaki vi reventarse

Ch8 puski? ʔuutu? D } se cayó sentado
ʔuutu? puski? G }

MESO – XIN – TK – PR007 – 00225
07630
07631
07632
07633

K(Ch) p'usúyu acurrucado

+LC

Chs ṗusyuʔ : (ʔa-)ṗusuyu : ṗusyuyʔ

vi acurrucarse

(aj acurrucado)

ṗusyuha-kaʔ (k written above "ka") vt caus acurrucar

J p'usyuʔ acurrucado

<ṗusuyu> sv acurrucarse

Ch Notes

J p'usňuʔ; [ap'usuňu]; - - - - -
?

vi acurrucarse

||p'usnuha|| caus acurrucar a otro

07634
MESO – XIN – TK – PR007 – 00226

MESO – XIN – TK – PR007 – 00227
01635

Gg ȼʼɪkʼa nah pəƚtak

ensartále la flecha

MESO – XIN – TK – PR007 – 00228
07635
07636
07637
07638

pəɬtak F,C

G **pəhtak** 1. flecha
2. { arpa de bejuco
harpón }

M <pəɬtak'> sl flecha

LC pəɬtak [influenced by M ?]

TKearly pəɬtak

LC pəɬtəhti "los que juegan"

Ch **pəɬtak** arco
flecha

pəlata sv brincar
LCearly

φB [pwiṣták] flecha; cerbatana

G pəɬtak F flecha

pəhtak C

Gg pəɬtak

---

tirar con flecha

Gg pəɬta-kiʔ

pəɬtaʔ

hin ga-pəhat'a

pəhta? ppl < ||pəhta-||

LC

'se brincó'

= tirar (con) flecha

Ch8 pəƚta-ka?: pəƚaƚa: ;pəƚta?

vt tirar con arco y flecha

pəƚtaƚ agt flechador

Ch8 pəƚtak instr flecha (para arco)

(vt' P)

G *pəƚta vt tirar con flecha

flechar

pəhta (ƚ) ; noimperf ;pəƚtaki ; pəhta?

impv

pret

LC pəƚta [influenced by M?]

M <pəƚta> vt flechar, dar de {estocadas / tastazos}

pəhtaƚa (ƚ) F,C G9 pəƚ'aaƚa

M <pəƚtaƚa pl. -ƚ(i)> sl ← v flechador

MESO – XIN – TK – PR007 – 00229

07639
07640
07641
07642

Gg muk̥nəmȧ i muk̥pəpərʔə

comemos y erutamos

MESO – XIN – TK – PR007 – 00230

07663
07664
07664

G pəpʔrətaʔ ; apəpərʔə ; pəprəya (+Gq; C,F; +Gq; prəpəya F; C)

[rʔ~r] check

(also apəpʔərə) (early TK has pʔə)

vi erutar

||pəpʔrə|| ~ ||pəprə||

pəpʔərə
pəprʔətaʔ (?)

pəpərʔə
pəprətaʔ

quiet: pəpətaʔ F,C

Gq pəpərʔə F erutando

əpərʔə yakaʔ C

pəpərʔə " C,F

MESO – XIN – TK – PR007 – 00231
07665
07666
07667, 07668
07669

Ch

9B pəkrəka βáɽ̥ eructo

? =/pəprəka? bar/ (ya lo erutaste)

Ch8 pəp̓rəta?: (?a-)pəpəɽə

vi erutar

J pəprəyɨ?* (?ali); hpəpəɽə; pəprək; pəp̓rə? "erutado"

vt erutar

pəpəɽə eruto

pəp̓rəla?; apəpəɽə; pəprəy̓

vi erutar

9B pəpə?rə ?áy esta hipando

=ch

Ga p̓əṭnak tuma   donde brincan los venados

MESO – XIN – TK – PR007 – 00232
07670

G

Gg p̓əhna|mah|kèy ʔih
(t written above mah)

F, C

~~estaba pujando~~
~~(un none)~~

p̓əhnataʔ estaba brincando

~~denied Gg~~

MESO – XIN – TK – PR007 – 00233

07671
07672
07673
07674

Gg p̓əṭnaʔ pret

hin [ap̓ətaňa F
[ap̓ətana C

Gg p̓əṭnaʔ tuma ʔat ʔuy

the deer jumped over the water

G p̓əhnaʔ ; apət̓aňa ; p̓əhnaya

LC ń TK: n~ń (once)

[p̓~p]

+Gg

vi brincar

[t̓~t]

‖pət̓na‖ ~ ‖pətna‖

p̓əhnaʔ pəhnaʔ

pət̓ana pətana

?

n suggests T

ń suggests I

brincar

G

p̓ət̓naʔ F, C pret

p̓ət̓naki hiʔ F ~~pres~~ prog p̓ətaňa hiʔ C

hin ap̓ətaňa F, C

impv p̓əhnaya F, C

MESO – XIN – TK – PR007 – 00234

07675
07676
07677
07678

K(Ch) p̓ətána sv vi brincar

Ch8 p̓ətnaʔ D
~p̓ətnaťaʔ DG

(ʔa-) : p̓ətaňa : p̓ətnayʔ

vi brincar

J p̓ətňalaʔ ; ap̓ətaňa ; p̓ətnay̓

vt brincar; se pringar

pətaňa sv brincar

kway pətaňa 3fut

[p~p^{+}]

<p̓ətana> sv

CHTAPE

J pohroye? ; hpohořo; pohrok ; pohřo?

vt aportillar para jolamb(r)ear
jolambear
hacer hoyito

pohrok instr. [teelicit]

cf suksuk

Ch8 pohro-ka? : pohořo: ; pohro?

vt ensartar ;

pohrok instr asador

Gq pohro? pcp < ensartar

te voy ensartar el {culo / fundillo} en la noche

kuy pohron? huurika ša saama;
bien mojado te voy a dejar el culo
byen počočo? kuy tupan huurika

pohroy? (na) uwi waakaš neeta akiši?
ensartó la carne de rés para que se asara

G ‖pohro‖ vt ensartar hoyar
p (not p̓) [p ~ p̓] hacerle hoyo

pohro ; pohořo ; pohroke; pohro?

later < har p̓ (p̓ohroke)

Gq pohrok instr – asador, barreno

MESO – XIN – TK – PR007 – 00235
07679
07680
07681
07682

G saƚka hiʔ está lejos

MESO – XIN – TK – PR007 – 00236
07683, 07683
07684

G

M ‹saƚka› distante, lejos

+LC

saƚka hiʔ C está lejos

+Gq saƚka hiʔ F

ki saƚḱah ǎsta nahaʔ

es muy lejos para aquí (de mi pueblo)

saƚka hiʔ ǝndepet
ḱ

mi pueblo está lejos

MESO – XIN – TK – PR007 – 00237
07685
07686, 07686, 07687
07688

J

saɬk̓aʔ a ʔutʔu

está alto el palo

J salkayiʔ ; hsalak̓a ; salkak*; salk̓aʔ

vt poner boca arriba

salk̓aʔ ; asalaka ; salkay̌ vi

ponerse boca arriba

salk̓aʔ ppl./aj alto
ki salkah boca arriba
retirado(?)

Gq saɬk̓ak instr lugar para alzar

– e.g. tabanco, valija

Gq saɬk̓aʔ paʔaɬ ayma ša maku

ya está alzado el maiz en la casa

Ch satk'a? boca arriba

alzado

salkak caja ('para alzar')

satk'a? LC rec alto

Chg satka-ka?: sataka: satk'ak : satk'a?

vt alzar

satk'a? vi/aj alzado/alto

satk'ak instr para alzar

G ||satka|| vt alzar

k'uk'uk

satka ; satak'a; satk'aki ; satka?

F+C: k = F: k'

M <satk'a : satáka> vt guardar, alzar,

<satkawa>(ppl) levantar para arriba

Ga satk'aki F

satk'ak'i

satk'a? ppl = 3pret alto, alzado; alzarse

+EC

<boca arriba>

alto(te)

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00238

07689

07690

07688

07691

J sonk'o? corto de vestido

sonk'o - se mira la canilla

sonk'oke? ~~enflaquecerse~~

- sonk'oke

sonk'oha-k caus

MESO – XIN – TK – PR007 – 00239
07692
07693
07694

Ch8 songo? ~ sonk'o? 'alto(te)

e.g. songo(?) frak

||songoke|| vers ||songoke|| crecer

k'~k
G, + others

cf G. tonk'o?

J sonk'o? a corto de vestido

sonk'o - se mira la canilla

||sonk'oke|| vers
pret+imperf

||sonk'oha|| caus

MESO – XIN – TK – PR007 – 00240
07695
07696
07697

J suhsuk; hsuhsuk sl lesna para jolambrear

cf pohrok

Ch8 suhsuka?*: suhu¢u: : suh¢u?
(D šuhšuka?) (D šuhu¢u) (D šuh¢u?)

vt abrir quebrando quitándole un pedazo

suhsuk instr co(b)a sembrador

J suhsuyi? (tih); hsuhu¢u; suhsuk; suh¢u?
(~suhsu? !)

vt (a)portillar
"surdir"
picar, picotear
clavar à
(E. Inick ?)
pullar
vaciar (palo)

G ||sərnə|| vt 1. colar arena, olla, tabaco p cigarros

+Gq 2. cernir (ceñir) persona (para hacer parir mujer, para revivir un muerto)

sərnə; sərańə; sərnəki; sərnə?
F,C

sərnəkita F,C

na sərnək Gq

Ch8 sərnə-ka?: sərańə: ;sərnə?

vt cernir
colar

sərnək instr colador

G tuřape? na sərnək neeta
ənsərańə šəha

traé la coladora
para que (yo) cuele la arena

J sərnəyi?*; hsərańə; sərnək; sərńə?

vt quebrantar maíz / nishtamal / café

sərnək máquina para quebrantar maíz

MESO – XIN – TK – PR007 – 00241
07698, 07698
07699
07700

Gq murča huušika — estas canoso

murčaʔ paʔaf

Gq murčaʔ ~~paʔat~~ huuših, [paʔat] ha taat'anʔ

et la cabeza de mi papá ya esta canosa

MESO – XIN – TK – PR007 – 00242
07701

MESO-XIN-TK-PR007-00243
07702
07703
07704
07705

Ch murča ~ murša } cana(s) canudo

Ch8 murča? ~ murča canoso

||murčaki|| vers

G murča? +Gq murča } (huuši) (con) canas canudo canoso

dennen Gq ~ murša? murša } (huuši)

+Gq ||murčaki|| ~ ||muršaki|| } vers ponerse canudo

cf muhra

EC murča canudo

CHTAPE

J **mušta (t'ih)** — peludo, pashtudo

J **murk'uy'** — cosa con hueco vacío

01107
0106
MESO – XIN – TK – PR007 – 00244

Ch8 mutkuka? : mutuku : : mutku?
[t] [t]

G9 mutuku hi? hašu ša waya?;
¡?erefa ki?!

el coche está joseando en la milpa;
espantá-lo

vt josear trompeando (coche)

G9 mutuku hi? vr josear
el coche
muṭkuy?
muṭku? naru

na muṭkuk instr trompa del coche

MESO – XIN – TK – PR007 – 00245
07735
07737
07737

MESO – XIN – TK – PR007 – 00246
07738
07739
07740
07740

G mutru a muruso
(pelo)

mutru? muutika

mutru huušik

G9 {mutrukey? / mutruy?} na muutih šurumu

dejó muruzo el pelo del muchacho

Ch8 mutru-ka? ; muturu : ; mutru?

vt desmotar

mutruk motr para desmotar

G ‖mutru‖ vt quitar pelo y dejar "muruso"

dejar mocho

(earlier B)

mutru ; muturu ; mutruki ; mutru?

F, C muruso

mutru na muutih

impv

X.G muyuc F.92 arco

muyuca arco de flechas.

MESO-XIN-TK-PR007-00247
07741

K(ch) muyúkụ arco

na muyuku ⑤ arco – de flecha

Ch8 porque está doblado

X.C múyuca C.59 arco de flechas

<muyuku> arco

muyuc 'arco'

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR007 – 00248
07742
07743
07744
07745

MESO – XIN – TK – PR007 – 00249
07746, 07747, 07747
07749

G9 ʔəykəʔ nukamisa i murkiʔ

se le jaló la camisa y se rompió

G ||murki|| vt romper — trapo
+ G9 papel
pan

murki ; muraki : murkiki
F, C

murkiʔ ; amuraki vi romperse

/murki/ vt romper punta de mazorca p deshojar maíz

Ch8 mərki-ka? : mərakɨ: :mərkɨ?

vt romper

Ch8 mərkika? : mərəki
can't be

vt romper (trapo)

Ch mərki- A B pret vt romper

(G i-əə)

mərekė sv absol romper

<mərkɨ-k> impv

<mərkɨ-ẏ> 3pret

CHTAPE

MESO-XIN-TK-PR007-00250
07749
07750
07751
07752

J mərnayɨʔ; hmərańa; mərnak; mərńaʔ

vt reventar

J məsnayɨʔ*; hməsańa; məsnak; məsńaʔ

vt reventar

07754
07753
MESO – XIN – TK – PR007 – 00251

MESO – XIN – TK – PR007 – 00252

07755
07756
07757
07757

Gq merŝeyʔ paṗuk ʒu t̓uuri man

ese niñito rompió el papel

Ch₈ mərŝakaʔ : məraȼ̓a: : mərŝaʔ

ŝ ~ ȼ̓ ŝ ~ ȼ̓

vt romper

G ‖merŝa‖ vt desgajar
+Gq rasgar
romper

merŝa ; meraȼ̓a : merŝaki : merŝaʔ
F, C +Gq

C merȼ̓an / merŝan } paʔat

G ‖merŝe‖ vt romper – tela / papel / pan / deshojar maíz
+Gq

merŝe ; mereȼ̓e ; merŝeʔ

amereȼ̓e

se rompe

Ch_8 morna-ka?; moraňá: mornak: morna?

vt morder

mascar

mormor (sonido) tronido de boca cuando come cosas no bien cocidas

G_9 mormor una cosa q no se puede conver- sale "mormor" - e.g. frijoles

mormor ki?ukah šiňak

los frijoles están "mormor"

MESO – XIN – TK – PR007 – 00253
01759
01159

J muhra ? t'ih ? ki...h canoso cana (pelo blanco)

||muhrak'i|| vers ponerse canoso
pret +imperf

MESO – XIN – TK – PR007 – 00254
01160
01161
01161

G muhra A, C canas

G9 na huurak man [hooroy muhra / muhra (pat) muutih]

ese hombre [tiene canas / su pelo (ya) está canoso]

MESO – XIN – TK – PR007 – 00255
07762
07763
07764
07765

Ch mu?la muti canas

Ch8 muhra (na kuuši) con canas

||muhraki|| vers

G muhra cana(s)
Ga

?,h
ki...h

kimuhřah

||muhraki|| vers
+Ga

Ch8 muhra canas

||muhraki|| vers

muhraki ?ay? na muutik

Ch8 č'onk'o { maama / mamiḥ } olla con oreja doblada

G9 č'onk'o maama olla con oreja doblada

MESO – XIN – TK – PR007 – 00256
01166
01167

el urdidor sirve para tejer / el tejido

Gq na tahtak aməka? neeta [redacted] həəka

Ch8 tahta-ka?: tahal'a: ; ; tahta?

vt "tejer"

tahtak'i absol

tahtak'it agt "tejedor(a)"

tahtak instr los palos para tejer

G ||tahla|| vt urdir

tahla ; tahal'a : tahtaki : tahta? (earlier k)

F,C

tahtakita F,C

tahtaata Gq

F,C

tahtak ; mutahtak sl urdidor —cuando ya está armado

MESO – XIN – TK – PR007 – 00257
01768
01769, 01770, 01770

MESO – XIN – TK – PR007 – 00258
01771
01772

J lahtʼaʔ ; kilahtʼah tierra plan ;

un plán (de tierra)

ex: ʔəraʔ alahtʼah ≃ 'está grande el plan'

lahtakiʔ pret } vers hacerse } plan(o)

lahtʼaki imperf } ponerse }

J lahtayiʔ ; hlahatʼa* ; lahtak* ; lahtʼaʔ

vt poner paredón

lahatʼa sv paredón

J lakmayi? ; (šah)(tih) hlakam̃a ; lakmak ; lakm̃a?

vt leer
contar números

G9 tak̃am̃a hi? pari ajaata,
aber təkə (ki?) kuy huuraki C
hy̰raaki F

La mujer está contando los días, a ver
cuando va parir

MESO–XIN–TK–PR007–00259
01773
01116

MESO – XIN – TK – PR007 – 00260
07774
07775
07776
07777

Ch takma- B vt contar

lakama yin LC rec.

Chg takma-ka?: takama: takmak: takma?

vt contar

G ||takma|| vt contar

tahma; takama; tahmaki; tahma?

takáma F,C   F,C (Knk)

tahmakita F,C

M <takmáta> sl←v el que cuenta   takmaata Ga

M <takmakita pl. <ti> sl←v contador

<takma-k> impv contar

EC takama yin 3 prog

EC lakma-y 3 pret

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00261
07778, 07778
07779
07780

G tawruta? ; atawaȓu ; tawruja
F,C F,C F,C
+S vi bailar

tawaȓu baile

Gq
tawȓuuta

tawȓuta F,C bailon
tawȓutaati pl agt bailadores
M <taurúta ; pl. taurutati> sl ← v

un hombre está bailando con una mujer
Gq tawaȓu hiʔ k'al huurak hinaʔ k'at
ajaata

kuʔyan ča tawȓuuta voy a ir al baile

P wara?(w)éy bailó

= PB

J larwəla? ; alarawə ; larwəy
(first recorded with w [g]) vi bailar

larawə sv baile

larwəl bailador

K(Ch) LC early   tará?u   sv vi   baile

/tarawu/   brincar bailar

Ch8   tarwuta? (?a-) : tarawu : tarwuy?

vi   bailar

tarwut(aati)   agt   bailador(es)

tara?wa(?i?)   bailar

está bailando

(CCh)

tarăwə (?ay)   3prog/sv   baile; bailar

Ec   tarawə (?ay(i)?)   "

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00262
07781
07782
07783
07784

J lonk'o? ; ki lonk'oh (e above i)

lonk'o

lonkok'e? } vers pret
~ lonk'oke?

alto y delgado
grande
canillón
(palancón)
como siembra que nace delgado y no desarrolla

Chs tonk'o? (t'ih)

;alto(te)!

k' → [k] JG (not [g])

||tonk'oke|| vers crecer

check out + pi lonkoh está caminando el alto

Gq tonk'o? ki? ?ih na gring(?)aati

las grugas nos {altotas / canillonas}

G / Gq tonk'o? (?ih) alto

: ki tonk'oh

||tonkoke|| vers crecer

+ Gq

+ LC tunku? check out

MESO – XIN – TK – PR007 – 00263
07785 07786 07787 07787

MESO – XIN – TK – PR007 – 00264
07738
07738
07763

Ga

las gallinas } picotean maíz en el suelo
los pollos }

con sus picos

[les]
si tiramos lombrices, los pescados pican demasiado

lazamos pescados con anzuelo

G ‖ƚuhsu‖ vt picar } agt {animal
picotear } {(pescado)

ƚuhsu ; ƚuhu¢'u ; ƚuhsuki ; ƚuhsu?
F, C F, C

(ƚuhsuy 3pret)

~ ƚuhƚ'u- TK early

ƚuhsuk hnk F, C instr pico, anzuelo

ʔayma ʔaƚ naru

Ga mu ƚuhu¢'u, miya hina? muƚuhsuk

muk
si ənweseke hərənəənə, kəƚ'ək

muƚuhu¢'u seema

k?
mukani seema hina? ƚuhsuk

Ch

ŧəsə-y 3pret
ɬəhsə- B
vt

picar, morder

ɬuhúȼ'u sv

ɬuhȼ'u? ppl.

ɬ
ŧuksuk { pico
anzuelo
trampa

ɬuhsíki LC rec picando (como gallina)

Ch₈ ŧuhȼ'uka? : ŧuhuȼ'u : :ŧuhȼ'u?

vt picar animal

ŧuhȼ'uk D
ŧuhsuk G } instr pico de animal

J luusuyi? ; hluuȼ'u ; luusuk ; luusu?

agt
vt picar (animal)
(insecto)

J luusu = G ŧuhsu = Ch ŧuhsu

<ŧuksu-k> instr anzuelo

EC ŧuhsuki picotear como gallina

<ɬəhsə-y> 3pret picar, morder

<ɬuhuȼu> sv picar

<ɬuhȼu?> ppl

CHTAPE

‖ŧuhsu‖

MESO – XIN – TK – PR007 – 00265
07789 07790 07791 07792

Gq tungu? cuto

MESO – XIN – TK – PR007 – 00266
0 7793
07793
07794

Gq tuupa? tungu? puh huurak man,
porke ȼ'əəra? nah
lo cortaron

~~se~~
ese hombre quedó cuto, pq ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ fué cortado

<tungu?> tunco, corto

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR007 – 00267
07795
07796
07797

G lungu? [no ki] corto cuto de {mano / canilla}

no pl.

M <lungû> [l written over ɬ] sl manco

+Gq || lunguki || vers [doesnt make sense Gq]

no caus

lungu? pu? cuto de la mano

lungu? ?aɬteka; ȼ'əərə?
hunsih (?aɬteka)

Gq tu verga está cuta ; ~~la cabeza de tu verga~~

~~está~~
~~se ó~~
~~ȼ'əərə?~~

se te cortó la cabeza de la verga

Ch8 ɬungu? cuto

||ɬunguki|| vers

Ch ɬungu? tunco, corto

√ tŭpăn̆a

bṙŏllando
brŏllante
relámpa(go)
ilumina
brilla

CHTAPE

Ch tupaňa ~ ~ TK early LC early relámpago ventana !

No

MESO – XIN – TK – PR007 – 00268
07798
07799

G9 hin əntəkənʔa ~~ʔtɨ~~ nah, han mutumuʔuʔa

no lo creo, lo que acaba de decir

MESO–XIN–TK–PR007–00269
07802

MESO – XIN – TK – PR007 – 00270
01800
01801
01802
01803

Ch ƚəkəňə sv creer

~ƚəkəňa

Ch8 ƚəknə-ka? : ƚəkəňə : ¡ƚəknə?

vt 1. creer

2. obedecer

G ‖ƚəknə‖ vt hacerle caso creer querer obedecer corregir

ƚəhnə ; ƚəkəňə ; ƚəhnəki

F, C

M ‹ƚəknə : ƚəkənə› vt creer, entender

ƚəkəňə sv creer

ƚa n-ƚəkəňə ti-h 1pres no le creo

EC ƚəkhnə-k impv entender

CHTAPE

J lllənk'əhall caus impedir

MESO – XIN – TK – PR007 – 00271
07806

MESO – XIN – TK – PR007 – 00272
07807 07808 07809 07811

J ‖lənkək̓i‖ vi renquear
lənkək̓iʔ pret
pi lənkək̓ih prog

Ch8 łənk̓əʔ ~ łəŋgəʔ altote

‖łənk̓əki ~ łəŋgək̓i‖ vers
crecer más

J lənk̓ə (t̓in) renco
patuleco

lənk̓əʔ also given earlier, not verified

‖lənkək̓i‖ vers renquear

J lənk̓əʔ [a = ppl < vt ? a = vi ?] que no puede andar,
lənk̓ə impedido

[also cf. lənək̓ə gloss?]

lənk̓əkiʔ pret }
lənk̓əki imperf } ‖lənk̓əki‖
vers impedirse

~ lənkək̓iʔ pret }
lənkək̓i imperf } ‖lənkək̓i‖

MESO – XIN – TK – PR007 – 00273
07812
07815

Gq na tosk'ok

puede ser una piña
un lazo

ceñió

Gq na ayaata tosk'oyʔ šaminih

hinaʔ unsuk'uk

su faja

la mujer se ceñió la barriga con su faja

G təskə : təsəkə : ɬəskəki : təskəʔ ceñir

F,C

deuced Gq

təskək F,C con q se ciñe la barriga

tuɬa pe ntəskək

Gq toskoyʔ

mutosoko

~~[illegible]~~

socar la barriga,
dejar lo bien ceñido
- para que quede delgado

sin: koɬi

toskoki? šaminika ceñí bien tu barriga

Chg təskə-kaʔ : təsəkə : : təskəʔ

vt apretar amarrando

J ləskəyiʔ ; hləsəkə ; ləskək* .... ; ləskəʔ

vt dejar delgado

ləskəʔ ; aləsəkə vi

adelgazarse

delgado; E. skinny?
en las esquinas

cf J. ləskəwa-

MESO-XIN-TK-PR007-00274
07813
07814
07815
07816, 07817

MESO – XIN – TK – PR007 – 00275
07819
07819

Ch8 k'oynakaʔ: k'oyaña: : k'oynaʔ

vt descomponer

G +Gq quebrar

koyna(kiʔ) F, C (k')

koyaña hiʔ

koynaki

koynaʔ

Gq koynakaʔ get-exx

MESO – XIN – TK – PR007 – 00276
07920
07821
07821

G9

kukru — viR
(can be used as vt if reflexive)

kukruja — caus < vi

G kukru? F,C

acurrucado

[se a cushunó] not right gloss
hor para sentarse

hin akukuru F,C (earlier a kukuru)

kukruja F,C impv

both — caus kukruja F,C

caus kukrun pa?at

G9 kukruja ?əəl?əh šuyaka

acurrucáte detrás de tu hermano (mayor)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00277
07822
07823, 07824
07825
07826

♀ kukú? se agachó

Ch8 kukruka? : kukuṛu: | :kukru?

vt acurrucar

kukru? : (?a-) kukuṛu

vi acurrucarse

♀ kukú? se hincó

K kukrú? ~ krukú? : acurrucado

= ch?

denced for G

= kakra?

MESO – XIN – TK – PR007 – 00278

07827, 07827
07828
07829

G

1. enjuagarse la boca [rejected]
2. chupar, comer dulce

k'utmu : k'utumu : k'utmuki :

F, C

+ Gq

Gq turey? [redacted] kat oora
(llevó una hora)

neeta ank'utumu tumuki?
(para que)

?atawa ha?

dulce

llevó una hora para que yo lchupara. todo este dulce

Ch8 k'utmu-ka? : kutumu : : kutmu?

vt mascar (como dulce o coyol)

k' DP = k JG

J k'ulmuyi? ; hkulumu ; kulmuk* ; k'ulmu?

vt mascar algo duro como coyol

kulmuki absol imperf < vt

MESO – XIN – TK – PR007 – 00279
07830
07831

Ch$_8$ k̓ułmi-|ka̓ʔ : k̓ułamí : : k̓ułmiʔ

vt mentir

J k̓ulmiyiʔ ; hk̓ulamí ; k̓ulmik ; k̓ulmíʔ

vt limpiarse } la boca
lavarse }

resbalar (?)

Ch_8 k'uškuʔ : (ʔa-) k'ušuk'u

vi {nublarse / estar nublado} (el sol)

estar "triste" (el día)

e.g. k'uškuʔ (na) pari

k'ušuk'u ʔayʔ na pari

J kuškuyiʔ ; (ʔali) hkušuku ; kuškuk ; kuškuʔ

vt tapar encima

– e.g. a gente { dormida / tirada / bola }

cubrir

kuškuk ʔali tapadera

MESO – XIN – TK – PR007 – 00280
01832
01833

G

M <k'iriwa pa¢'i> sl atole, chilate

denied

G, F

Ch8 k'irwakaʔ: k'irawa

vt hacer atol (ʔatul)

k'irawa (s) tamalito

J kirawa; hkirawa sl chilate

atol

MESO – XIN – TK – PR007 – 00281
07834
07835
07836

MESO – XIN – TK – PR007 – 00282
Q7837
Q7838

G ||kirwi|| vt escoger, buscar
(k only; F, C 2 ocasions)

kirwi ; kiriw̓i ; kirwik̓i ; kirwiʔ
[r̓] F, C

M <k̓irwi> vt escoger
[ck]

F [k ~ k̓] then just k

M <k̓irwik̓ita pl. -ti> s l←v (es)cogedor(a)

Gq kirwi escoger

Gq kirwi han hiʔ kaniw̓a atəy̓ah
escogé como querés allí

Ch$_{LC}$ k'irwi- pret escoger

Ch$_{TK}$ kiri'wik šah ¡escogelo!

(šah)

J kirwiyi? ; kiriwi ; kirwik ; kiriwi?

vt escoger

MESO – XIN – TK – PR007 – 00283

07839

07840

07841

07842

Ch8 kirwika? : kiriwi : : kirwi?

vt descoger

raspar

kirwiki absol

D k' = others k

looks like both k and k' are respectable

kirwi-? (bar) 1 pret escoger

Eng. cull

kway kirwi-n 1 fut

CHTAPE

G ||p̓iskull vt sacar niguas
machucar chile
picar (carne en tabla)

p̓isku ; p̓isak̓u ; p̓iskuki ; p̓isku?

F,C

M ⟨k̓'isk̓u⟩ vt sacar niguas
[ck]

p̓isk̓utan contr. pret.

F,C

phonological change in underlying form

Ch8 k̓'isku-ka? : k̓isak̓u: : k̓'isku?

vt sacar } espina
quitar }

G9 p̓isak̓u šuni hi? hina? ?akunša
está sacando jutes

p̓isku? pa?at con aguja

J k̓'iskuyi? ; hk̓isaku ; k̓iskuk ; k̓'isku?

vt sacar { nigua
espina }

escarbar algo de la piel

MESO – XIN – TK – PR007 – 00284
07843, 07843
07844
07845

Ch$_8$ k̓išma-kaʔ : k̓išama :   : k̓išmaʔ

vt bautizar

GD k̓ = others k

(some confusion with <u>kəšma</u>)

07846
MESO – XIN – TK – PR007 – 00285

Gq k'oḥmaya i k'ət'ə huušika

hincáte i persiná-te

MESO – XIN – TK – PR007 – 00286
07847, 07847
07848, 07849

G ‖k'okma‖ vi hincarse, arrodillarse

k'ohma? ; ak'okama ; k'ohmaya

[mvm] ≺ Gq

M ⟨k'okma : k'okama⟩ vi hincarse

Gq k'oḥmaya caus

(li? 'con el')

J kukmayi? ; hkukama ; kukmak ; kukma?

vt arrodillar
hincar

kukma? ; kukama ; kukmay
[given thus, but I doubt it]
vi arrodillarse, hincarse

MESO–XIN–TK–PR007–00287
07850
07851, 07852
07853
07854

Ch kokma? kokma? arrodillado, hincado

kukma? LC rec

kuhma?

prob /kukma?/

G ||k'okmall vt hincar

k'ohma ; k'okama ; k'ohmaki ; k'ohma? (earlier k')

F, C

also k'okmey? kikih

k'ohmaija caus imperf

k'okmayey? nen?

Ch8 k'okma+ka?: k'okama : k'okmak : k'okma?

vt hincar

k'okma?: ?k'okama : k'okmay?

vi hincarse

kokma? ~ kukma? ppl=3pret hincado; arrodillar, hincarse

[k'/k+~k] <kokma?>

kokma-y impv

[k~k]

kokma-y

kway kokama 3fut

EC kukma? hincado CHTAPE

G9 k̓orepe hiʔ naru hiná traktor

arando, rompiendo la tierra

F only

this looks fishy, but he thought about it a long time

MESO – XIN – TK – PR007 – 00288
EX2934

Gg kosna-ki? vt despinicar frijol (ejote)
└ one ɣiñak
kosna?
mukosaña one ɣiñak
break green beans into pieces
"snap-beans"

Chg kosna-ka? : kosaña : : kosna?
vt reventar pita
quebrar

J kosnoye? ; hkosoño ; kosnok ; kosño?
vt quebrar

*kosna

G ‖kosna‖ vt quebrar trochar
+Gq
[palito
lapiz
bejuco
kosna ; kosaña ; kosnaki ; kosna?
F, C
pita, no

MESO – XIN – TK – PR007 – 00289
07855
07856
07857
07858

K(ch) karwi-k ¦¦ cosa para raspar

Ch$_8$ k'arwi-kaʔ: **k'arawi**; ¦¦ :k'arwiʔ

vt **raspar**

k'arwik instr

DP k' = JG k

Ch$_{LC}$ kar(i/ü)wik hueco

<karwi-k> cosa para raspar

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR007 – 00290
07859
07860
07861
07862

J k'ašnayiʔ (t'ih); hk'ašaňa; k'ašnak; k'ašňaʔ

vt medir (con pita o vara)

pesar

k'ašaňa sv medida

07874
MESO – XIN – TK – PR007 – 00291

Ch8 k'atrakaʔ : k'ataṛ̌a ! : :k'atraʔ

vt arrastrar

k'atraʔ : (ʔa-) k'atara

vi arrastrarse

J k'atřaʔ; ak'at'ara ; k'atray

check; I doubt this

vi agacharse

gatear, arrastrarse

MESO – XIN – TK – PR007 – 00292
07375, 07376
07377

MESO – XIN – TK – PR007 – 00293
07379
07380

J kehnayɩʔ ; hkehaňa ; kehnak ; kehňaʔ

vt reventar nacido o grano

J kehna(ʔ) ʔayma alboroto con dulce

↑
check

E. carmel-corn

MESO – XIN – TK – PR007 – 00294
07882
07883

Ch8 k'erma-kaʔ : k'erama

vt tapiscar
raspar
despinicar

k'ermak instr tapiscador

J k'ermak ; hk'ermak sl tapiscador (estaca)
E. cornhusker

---

not < Vb.

se cayó   su diente   por eso   ~~esta~~ sholco

G9 <u>ʔuutuʔ šahah; man ʔati k̓ewče</u>

(ʔuk̓ah)

[está]

Ch8 k̓ewčekaʔ: k̓ewečeʔ: :<u>k̓ewčeʔ</u>

vt {comer / picar} (el pájaro)

G9 k̓ewče kiʔ   sholco

čF = čC

kik̓ewčeh

k̓ewčeʔ

<u>k̓ewčeke</u> vers

cf Mayan

MESO – XIN – TK – PR007 – 00295
07884
07885, 07885

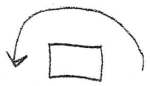
G9 kʔahwanʔ naʔati kahon həʔ

pasé sobre ~~el~~ este cajón

MESO – XIN – TK – PR007 – 00296
07886

MESO – XIN – TK – PR007 – 00297
07886
07887
07888
07889

G ||kahwa|| vt pasar ^se^ encima de otro caminando



k̓ahwa ; k̓ahaw̓a ; kahwak̓i

≶ C

(k̓ahwak̓i F)

C.p k̓
Fran k̓ ⊢ 2 occasions

early k̓

Gq k̓ahwa (C,F)

k̓ahwaʔ

Ch8 kahwa-kaʔ : kahaw̓a: ; kahwaʔ

vt pasar encima

kahwak̓i absol

kahwak̓i ʔayʔ

syn: hapaʔ ʔayʔ ʔaf̓i

J kahwayiʔ (ʔali) ; hkahaw̓a ; kahwak ; kahw̓aʔ

vt pasarse encima con nagua

||kakra|| ; en 4 patas
— gente

Gq kakraʔ, porke muučuʔ
se agachó, pq se cansó

G kakraʔ ; akakaʔra ; kakraya
Gq
vi agacharse ✓✓ solo gente
acurrucarse
unexplained but real

M ⟨k̓ak̓ra : k̓ak̓ára⟩ vi ponerse en cuatro pies

[ck]
Gq both ||kakra|| +C vt R agachar
acurrucar
~ kakraya caus imperf
F1C

Gq kuy wiťeyʔ naka kakraya(kiʔ)
te va a balear, agacháte

MESO – XIN – TK – PR007 – 00298
07890
07891, 07891

MESO – XIN – TK – PR007 – 00299
07892
07893, 07894
07895, 07896
07897

Kakra? embrocado

kahkra? TK early agachado

CCh

karára (read kakara)
LC early

J kakrayi? ; hkakařa ; kakrak ; kakřa?

vt agachar, curcuchar

kakřa? ; akakara ; kakray

vi agacharse
ponerse petacudo

Ch8 kakraka?: kakařa: :kakra?

vt agachar

kakra?: (?a-)kakara

vi agacharse
(aj agachado)

kakra? +EC ppl=3pret agachado; agacharse embrocado

EC kakra-y impv

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00300
07895
07899
07899
07900

J ʔəykəyiʔ; hʔəyək̓ə; ʔəykək; ʔəyk̓əʔ

vt jalar

Ga luhsuyʔ na seema;

¡əykə tamaȼi! porke si

hin gaʔəyək̓ə, hin aʔišapa seema

the fish bit, haul on the line!, because if you don't haul, the fish won't come out

G ‖ʔəykə‖ vt jalar, arrastrar

+S +Q

ʔəykə- TK

ʔəyk̓ə- TK, LC

impv?

pret?

ʔəyək̓ə LC +Ga

ʔəykəʔ QA +Ga

this was not elicited last time by TK DO SO!

G jalar

ʔəykə : ʔəyək̓ə; ʔəykək̓i

F,C

F,C

K(ch) ʔəykə-B vt jalar

Ch LC impv

LC rec ʔəyəkə-yɪn

Ch8 ʔəyəkə ʔayɪn na ɬupiɬ

jalar anzuelo el pescado

MESO – XIN – TK – PR007 – 00301

Ch8 ʔəykə-kaʔ : ʔəyəkə: : ʔəykəʔ

k ∼ k̓(?)

vt jalar arrastrando

cortar con la mano

ʔəyká-ʔ bar 1 pret jalar

ʔəykə-k impv

kwaj ʔəykə-n 1 fut

<ʔəykə-y> 3 pret

CHTAPE

J ʔərkəyiʔ (šah); hʔərəkə; ʔərkək; ʔərkəʔ

vt apretar

ʔərkək get poss. ceñidor, mashtate,

(kal) ʔərkəki apretador
'un'

G ʔərkə : ʔərəkə
: ʔərkəki
F, C

moler maiz tostado
arrancar

recheck

G ʔərəkə (ʔaaiwu) vt 1. quebrantar
imperf 2. moler maíz
tostado pinol
pinolear

C ʔərəhkəki hiʔ -ki absol

ʔərətkəʔ; ʔərəhkiʔ C,F vers/pass
F

ʔərəkəʔ C

ʔərəkətaʔ ; aʔərəkə* vi
F,C

G ʔərəkə maíz tostado
Gg pinol

MESO – XIN – TK – PR007 – 00302

MESO – XIN – TK – PR007 – 00303

Ec ʔər̥kək impv arrancar
(LC əṣkək)

CHTAPE

Gq ʔərkəkaʔ 2 pret
ʔərkaʔ paʔaɬ
ʔərəka su

① arrancar frijol
② quebrantar maíz cocido o pinol

muʔərəka na paaɸ'i
quebranta el nixtamal

Ch8 ʔərkə-kaʔ : ʔərəkə : :ʔərkəʔ

vt envolver repulgando con pita

Ch8 ʔərk'əkaʔ; ʔərəkə: ;ʔərkəʔ

vt pinolear

ʔərəkə (sv) pinol

maku

G kuy ʔərəƛan hɨnaʔ hutuh mapi
s

voy a envarear la casa con madera de coyol

MESO – XIN – TK – PR007 – 00304

X.G ürüle F.362 varilla para hacer casas.

J ʔərəťə ; hʔərəťə sl vara (delgada derecha) – de palo varilla para hacer tapescos

MESO – XIN – TK – PR007 – 00305

X.G örola F.93 vara de las casas de bajareque.

G +Gq ʔəřəta vt imperf 1. amarrar varas para casa de bajareque, envarear 2. envolver

bef 1978 -ki absol

no vers/pass/ppl.

ʔərtaʔ ppl C, F

ʔəřəta maku hiʔ está envareando la casa

ʔərlaki C = ʔərlak'i F

MESO – XIN – TK – PR007 – 00306

ʔərłək'i de grawa   (bosque de) monte

ʔərłək'ə   tabaco

⟨ʔərlək'i⟩   emvarear casa

CHTAPE

Ch8   ʔərłəkaʔ: ʔərəl'ə: : ʔərłəʔ

vt   envarear casa

ʔərłək'i   absol

J   ʔərləyiʔ; hʔərəl'ə; ʔərlək*; ʔərləʔ

hʔərəł'ə [denied]   ↑ check again

vt   (en)varear casa con bejuco

K (Ch)   ʔərlə́k'i   envarear casa

ʔərləki   hilo

ʔərlək'e/ə   mecate

G ‖ʔərsə‖ vt morder
+S +Gq

ʔərsə ; ʔərəȼʼə ; ʔərsəki ; ʔərsəʔ

ʔərȼʼə- TK early pret F, C

ʔərsəkaʔ 2 pret (TK rec.) + Gq

Gq kuy ʔərsəyʔ ambuki šan yərƚəka
tu carcañal

la culebra te va a picar el carcañal
'morder'

Ch8 ʔərsəkaʔ (t ȼ) : ʔərəȼʼə : ; ʔərȼʼəʔ

vt comer carne dura

ʔərsəki ~ ʔərȼʼəki abso

J ʔərsəyiʔ ; hʔərəȼʼə ; ʔərsək ; ʔərȼʼəʔ

vt morder (con los dientes)

comer algo maduro
morder

MESO – XIN – TK – PR007 – 00307

Gq ʔərt'a wiȼ'u pegar duro

ʔərt'a wišuyʔ nenʔ

ʔərteyʔ šuk'a comió {bastante / con ganas}

MESO – XIN – TK – PR007 – 00308

G ʔərt'a wiȼ'u ¡pegale (mucho)!

ʔərt'a kanuk'a nah

le pegás {duro / bastante. / sin lástima}

cf ʔərt'ay 'miserable'

Gq hin muʔərat'a šuk'a

no come con ganas.

MESO – XIN – TK – PR007 – 00309

J ʔərtayiʔ ; hʔəratʼa ; ʔərtak ; ʔərtʼaʔ

vt raspar maguey

sacar pita para torcer

cf G. tərʼə- ; cf ʔaratʼak 'maguey'

G

pegar fuerte con chicote

ʔərta : ʔəratʼa : ʔərtaki : ʔərtaʔ

F, C

ʔərta nuka nah

denied Gq

Ch8 ʔərta-kaʔ ; ʔəratʼa:

ʔərtaʔ

vt raspar maguey

Ch8 ʔərtʼaʔ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ wiɫuyʔ tʼih

parʼa· wapitih

kway ʔərtʼayʔ parʼa wapih

ʔərtʼayʔ tʼih le dió duro

//ʔərtʼa// ① raspar maguey ② pegar duro

Gq ˀəskə kiˀ sukuk̯ šaminika ;
weske kiˀ naakuka ;
ku ýak taja

desatá tu cinturón
tirá tu corte
vamos a coger

J ˀiskiyiˀ ; hˀisik̓i ; ˀiskik ; ˀisk̓iˀ

vt desatar
soltar

* ˀəskə

MESO – XIN – TK – PR007 – 00310

K(Ch) ʔəskə- vt desatar
LC B/pret

M(Ch) <əsək̓ə> desatar

Ch8 ʔəskəkaʔ : ʔəsək̓ə : ;ʔəskəʔ
k~k̓

vt desamarrar
desatar

G ||ʔəskə|| vt desatar

E,C
ʔəskə ; ʔəsək̓ə ; ʔəskək̓i ; ʔəsk̓əʔ (+)

(LC has ǯ)

ʔəsk̓ə- TK early pret

kway ʔəsk̓ə-n 1fut desatar

<ʔəskə-k> impv

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00311

MESO – XIN – TK – PR007 – 00312

Gq ʔəpəʔə aaʔu — moler {pinol / maiz tostado

ʔəprəʔ

kuy ʔəprənʔ aaʔu həʔ

G ||ʔəprə|| vt 1. quebrantar nixtamal C,F
2. erutar C,F

(no = pəprə-)

ʔəprə ; ʔəpəʔə ; ʔəprəki .

ʔəprətaʔ

= pəpəʔə

= opoʔo

this is a fake word – I guess not

Gq

G ʔəp̓əša vt criar criatura
[p̓~p] imperf
-ki (ta?) absol
≡ +P
c 78 k̓
check
ʔəp̓əškiʔ vers/pass hace la mujer
[p̓]
'secretó'

ʔəp̓əšakaʔ paʔat

ʔəp̓əša hiʔ na ajaata man
está criando esa mujer

əp̓əšak̓ita mujer criandera
na ajaata man

ʔəp̓əšaki hiʔ

Ch ʔəp̓əšakaʔ : ʔəp̓əškiʔ
vt criar

ʔəp̓əšaki absol

J ||ʔəp̓əša|| vt criar mantener (persona sin familia (animales)

ʔəp̓əšayiʔ ; hiʔəp̓əša ; ʔəp̓əšak ; ʔəp̓əškiʔ ~ʔəp̓əškiʔ
[sic]

MESO – XIN – TK – PR007 – 00313

MESO – XIN – TK – PR007 – 00314

Gq ʔəpɸ'əʔ paʔaɬ yəma

ya stá sazón el jocote

G

ʔəkɸ'əɬaʔ (se) sazonó

hɪn aʔəpɸ'əʔ } no se sazona

hɪn aʔəpɸ'əki } kʷk' C (ʔone k'ah está tierno todavía)

k' F

wá ʔəpɸ'əkin ¡que se sazone!

F,C

this is all mixed up ; sort out

MESO – XIN – TK – PR007 – 00315

EC ˀəpȼ'əˀ sazón

CHTAPE

J | vi | sazonarse
crecer

ˀəpȼ'əˀ ; aˀəpəš̌ə

+ 'sazón' 'bueno'

Ch ˀəpȼ'əˀ : ˀaˀəpəšə

vi sazonarse
(aj sazón)

[k~p~ẉ]

G ˀəpȼ'əˀ (pret of vi) sazón – para madurar
+Ga
crecido

[ɸ] [p~ẉk~k~ˀ]
C_9 LC TK TK LC

frutas
ayote
sandilla
jocote
granada

M <əpȼ'ə́> 1. sazón
2. crecido

Ga hin aˀəpəš̌ə no se sazona
wa· əpȼ'ək̓in que se sazone!

encontró

G9 ɦɨn šan [ƚəkʼəyʔ] əndəəƚa

həňəyʔ

aprendió

el espiador no {encontró / aprendió} nada

MESO – XIN – TK – PR007 – 00316

J ʔantəyiʔ; hʔanəṭ'a; ʔantək; ʔanṭ'əʔ *
no ppl

vt visitar
ir a ver
espiar
vigiar

Ch₈ ʔandəkaʔ:, ʔanəṭ'a: :ʔandəʔ

vt espiar

ʔandək'i absol

ʔandək'iɬ agt

G₊₈ ||ʔantəll vt espiar

ʔandə ; ʔanəṭ'a ; ʔandək'i ; ʔandəʔ

hin ənʔanəṭ'a 'no lo ispyo'

+Gq ʔandəɬa F,C espiador

M(Ch) <an‿ə> (tord or ət) espiar

[redacted]

MESO-XIN-TK-PR007-00317

MESO – XIN – TK – PR007 – 00318

Ch₈ ʔošwe-kaʔ : ʔošewe : ʔošweʔ

vt raspar el cuerpo con {pashte / piedra}, bañándose

only D knows this word but she is sure of it

ʔošwek instr pashte

J ʔošweyeʔ ; (tih) hʔošewe ; ʔošwek ; ʔošweʔ

vt 1. raspar (olla) lavando

2. rasurar

ʔošwek ; hʔošwek instr. pashte para bañarse

en ese palo podrido hay muchos TERMITES

Gq ʒa ʔoškʼoy hutu man (ukʼah)

teena? kušuɗuy C

kusuɗuy F

termites

G ʔoškʼo — denied Gq

ʔoškʼoy ýC yM

ʔoškʼoy hutu +Gq

palo podrido

Gq ʔoškʼoyʔ F,C

‖ʔoškoke‖ vers

Gq oškokʼe C

oškʼoke F

vers

MESO – XIN – TK – PR007 – 00319

Ch osk'oy podrido

L(early

check

J ʔoškoy̌ palo podrido

Ch₈ ʔošk'oy podrido

// ʔošk'oke // vers

Ch₈ ʔošk'oy bofo podrido

(k'ək G)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00320

MESO – XIN – TK – PR007 – 00321

J ʔormoyeʔ; hʔoromo; ʔormok ; ʔormoʔ

vt alzar
guardar
meter adentro

Gq ʔormo na huraʔih weskekaʔ(n)atasah

recogé las pepitas que tiraste ahí

Ch ʔormo- pret recoger

LC,TK vt

B

Ch₈ ʔormo-kaʔ: ʔoromo: :ʔormoʔ

vt recoger

ʔormoket agt

G ||ʔormo|| vt recoger, pepenar

+S reunir

amontonar

≃ cosechar

ʔormo; ʔoromo ; ʔormoke ; ʔormoʔ

F,C

M <ormo:orómo> vt recoger, pepenar

M <ormóta pl. ormotáti> s ← v quien recoge

+ Gq ʔormōta F,C

+ Gq ʔormoketa F,C

ʔormo-ʔ bar | pret juntar

recoger

kway ʔormo-n

<ʔormo-k> impv

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00322

6 ʔoroʒo ʔquebrantado

denced 69

(cf oporo sv quebrantar)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00323

MESO – XIN – TK – PR007 – 00324

Ch8 ʔoropo ; ki na ʔoropoh

no fino
sherete nomás
quebrantado

//ʔoropoke//

is this an adjective
or a sv < vt

Ch8 ʔoropo aj sherete

ʔoropoke vers

these may be sv and absol of a vt

G quebrantar

ʔopro : ʔopoʔo : ʔopʔoke : ʔopro?

F, C

F, C

Ch8 ʔoropo [sic] pozol

Ga ʔopoʔo aaʔu vt quebrantar granos secos/tostados - e.g. pinol

ʔopro-yʔ palaɬ

ʔoproʔ pcp

Ga ʔoproʔ paɬ āʔu neeɬa ʔuutʼi pinol

ya está quebrantado el maíz para pinol

Ch8 ʔoprotkaʔ: ʔopoʔo: :ʔoproʔ

vt quebrantar

J ʔoproyeʔ; hʔopoʔo; ʔoprok; ʔopʔoʔ

vt hacer pozol

ʔopoʔo pozol

MESO – XIN – TK – PR007 – 00325

K (Ch) ʔohʷro- vt chamuscar
B

Ch₈ ʔohroka ʔ : ʔokoʔo
(tjiʔE)

vt chamuscar (e.g. garrobo)

<ʔowro-k> impv chamuscar

= ʔohro-k
?

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00326

MESO – XIN – TK – PR007 – 00327

G ʔiwaȼ'a hilo

Gq M <iwaȼ'a> sl

ts

Gq na ʔiwaȼ'a haʔ kɨ čirwih

este hilo es muy delgado

G [Gq] ʔɩwšak; mu[+IC]ʔɩwšak sl malacate
[w̥~wk]
+S
M <uyšak> sl

+ ʔuyšak LC

J ʔuwšak; hʔuwšak sl malacate
para torcer hilo

Gq hinaʔ čuutiʔ ałəkəwa ʔɩwšak

con los marchantes se encuentran malacates

G ‖ʔɩwšal‖ vt hilar, hacer hilo

ʔɩwša; ʔɩwaɸ'a; ʔɩwšaki ʔɩwšaki Gq
k:C = k:F
M < ūɩša (read ɩwša): ïwaɸ'a> vt tabsol. hilar

Gq ʔɩwšaała

ʔɩwšała F,C hiladora
la que está hilando
M <uyšała> sl←v hilandera, hilador

MESO – XIN – TK – PR007 – 00328

J ʔuwšayiʔ ; hʔuwaƫ'a ; ʔuwšąk ; ʔuwƫ'aʔ
(~ʔuwšaʔ)

vt torcer hilo

* ʔɩwša

J ʔuwaƫ'a ; hʔuwaƫ'a sl hilo

Ch8 ʔɩwšak'aʔ : ʔɩwaƫ'a : : ʔɩwšaʔ

vt jilar

ʔɩwšak'i absol i~u (DP, GJ)

ʔɩwaƫ'a (s) hilo

Ch8 ʔiwšak instr malacate

ʔɩwšaƚ agt jiladora

MESO-XIN-TK-PR007-00329

MESO – XIN – TK – PR007 – 00330

G

M <ištu> sl

1. señal
2. revés de todas las cosas

+ LC

recheck

Ga ša muʔištu wašatikin

el revés de mi ropa

G

weče ʔištuki yakaʔ — ~~se enjiotecró~~'

estás chorreando de jiote

Gq

ʔišatu — neshno

ʔištuʔ — neshno ; jiotoso

ʔištu ʔatteʔ — pija jiotosa
tiene jiote su pija

ʔištuki } hiʔ
ʔišatʔu } — se está enjioteciendo

J

ʔištu — 1. jiote
2. lleno de cenizas

ʔištukiʔ — vers pret — enjiotecerse, ponerse jiotoso

Gq

ʔištu šurumu

muchacho jiotoso

MESO – XIN – TK – PR007 – 00331

MESO – XIN – TK – PR007 – 00332

Ch ʔištuʔ sucio

Ch₈ ʔištuʔ ~ ʔištu

jiote; (nixtamal)

(que no peló)

jiotoso (chucho)

e.g. ʔištu(ʔ) (na) {čuču / humɸ'i}

‖ʔišt'uki‖ ~ ‖ʔištuki‖ vers

G ʔištuʔ ; MJC ; ʔišt'umfi jiote / jiotoso

M ⟨ištú⟩ sl jiote - enfermedad

‖ʔištuki‖ vers enjiotecer

⟨ʔištuʔ⟩ sucio

CA Notes

MESO – XIN – TK – PR007 – 00333

ʔišapi-y 3pret sacar

ʔišapi-y na {waštiki / waštiki-h} 3pret desnudarse

CHTAPE

Gq išapa hiʔ kama ša huuših

~~sangre~~

le está saliendo sangre ~~en~~ de la cabeza

ʔišapi-k sacar

ʔišapi ʔayʔ

ʔənʔišaapi

na ʔišaapil agt

ʔišapik na ʔuɬut (mu) na ʔašu capálo

ʔišăpa ʔay na kăma-h 3prog sangrar

+EC

ʔišpaʔ bar 3pret salir

EC la(n) k-išapa neg impv

kwaÿ ʔišapa 3fut

ʔišăpa ʔay na {pări / mool'a} está saliendo el sol / la luna

<ʔišpa-k pari> oriente CHTAPE

G kuy ʔišăpin [ʔənʔuɬuti] na ʔuɬuti

va a sacar los huevos mis "

check

ʔišapiyʔ na ʔuɬut

G8 le sacó los huevos = lo capó

MESO – XIN – TK – PR007 – 00334

G ʔišaapi vt/caus imperf sacar

+S

check preterit išăpi-X

-k̓i absol (in: ʔišaapik̓itaʔ)

check V̄ or V̆

ʔišaapita F, C

M <išapi> vt sacar, quitar alguna cosa de un lugar

never once recorded with V̄ by TK, LC early recheck

G ʔišaapi(kiʔ) sacar

ʔišăpin F, C(all)

ʔišpaʔ ppl

ʔišapik̓i luʔ

sacar

Gq išaapi kiʔ impv

išapikaʔ

išapik̓i

te voy a sacar los cojónes; te encuento en la noche

Gq kuy ʔišapin kaʔuʔut; əntəka naka ša saəmʔa

J p(i) išap̓in a berdah tʔih

le estoy diciendo la verdad

MESO – XIN – TK – PR007 – 00335

MESO – XIN – TK – PR007 – 00336

J ||ʔišapi|| caus sacar desocupar

ʔišapiyiʔ ; hʔišaapi ; ʔišapik

J ʔišapik a hʔuřul ¡capalo!

Ch ʔišapi- vt B sacar

ʔišápi yin na məʔuytutuk na waakaš

estoy (?) ordeñando la vaca

Ga ʔišuapi ʔyan na muʔuytut'uk na waakaš

estoy sacando la leche de la vaca

ΦB ʔišpa̤ naʔu-ʔ nació mi hijo

(=Ch) /ʔišpaʔ nawuʔ/

G ʔišpaʔ ; aʔišapa ; ʔišpaya vi salir
+S
M <išpa : išapa> vi salir de un lugar a otro

+Φ

Ch8 ʔišaβi-kaʔ : ʔišaβi : ʔišaβik

ʔənʔišaapi 1pres

vt sacar

ʔišaapiɬ agt

X.G tixapa-ay F.361 milpa reventando

MESO – XIN – TK – PR007 – 00337

J ʔɪšp̓aʔ ; aʔɪšap̓a ; ʔɪšpay̓ vi

salir (se)

‖ʔɪšpa‖

Ch8 ʔɪšp̓aʔ : ʔɪšap̓a : ʔɪšpayʔ

vi sálir

MESO – XIN – TK – PR007 – 00338

J ʔɪšp̓aʔ ʔuuyi se salió el agua

≃ nacimiento de agua

Ch ʔɪšpaʔ vi salió

+S ʔɪšp̓ák pári oriente

ʔɪšpa pari LCearly

MESO – XIN – TK – PR007 – 00339

K ʔiṣna- } vi estornudar
ʔišna-

B

= Guaz

J ʔišniyiʔ ; (šaa nariz) hʔišini ; ʔišnik ; ʔišn̓iʔ [G,C] +S?

vt sonar nariz
tirar moco
estornudar

also ʔišna- [S]early

G ʔišnak ; muʔišnak sl catarro

+Gq ʔišnakti *LC
los que tienen catarro

hoorokaʔ ʔišnak tenés catarro
+Ga F, C

Ch ʔišnaki estornudar
TK early

ʔišnak(i) LC early mal agüero

curaste

Gq hanhiʔ ʔumawakan na ʔišnak ?
cómo kaʔumawa el catarro

curás

MESO – XIN – TK – PR007 – 00340

G teřo ʔišaǩa F,C sequía, sed

+ Gq (ʔuy ŷan)

hiʔ

Ch8 teřo ʔišaǩa tener sequía

ʔiškak instr palo de morro
traste
vaso

Ch terišaǩa sequía

terušaka yaʔ tengo sed

= |teroʔ ʔišaǩa yaʔ|

MESO – XIN – TK – PR007 – 00341

MESO – XIN – TK – PR007 – 00342

J šan ʔiškak GEOG cierto ojo de agua / pozo [camino]

J ʔiškayiʔ ; hʔišak'a ; ʔiškak ; ʔišk'aʔ vt beber

Ga ʔišk'ak ʔuy guacal taza

J ʔiškak ʔuuyi pozo (bebedero)

Gq ʔiškʼaata F,C ʔiškʼata † un bolo solo está bebiendo – un bebedor

ʔiškʼak dar de tomar (F k or k† : C kʼ)

Gq

turʼa peʔ na ʔiškʼak neeta anʔišakʼa ʔuyukʼu atole

traé (me) el vaso (guacal, taza) para que yo tome atol

G ‖ʔiškall vt beber, tomar

+S +♀

ʔiška ; ʔišaka ; ʔiškʼaki ; ʔiškaʔ F,C

M ⟨iška : išaka⟩ vt beber

ʔiškata F,C borracho

M ⟨iškáta pl. -ti⟩ sl←v bebedor(a)

G ʔiškak guacal, vaso (jícarita)

F,C ʔiškak / ʔiškʼak } ʔuy E. something to drink water from

M ⟨iškak⟩ sl←v jícara de beber

MESO – XIN – TK – PR007 – 00343

MESO – XIN – TK – PR007 – 00344

EC kway ʔiška-h 3fut beber

EC ʔišaka yin 1prog

CHTAPE

Ch ʔišaka sv/A tomar líquido
beber
+G +Mc ʔiška- B
+S
+'tener sed'

ʔiškak vaso, botella

Ch8 ʔiška-kaʔ : ʔišaka : :ʔiškaʔ

vt beber, tomar

ʔiškał agt borracho

ʔišaka (ʔuy) sv beber

ʔišaka ʔay +EC 3prog

ʔiška-y bar 3pret

ʔiška-y yataʔ bebió mucho
bastante

ʔiška-k +EC vaso ; morro
(donde se toma)

<ʔiška-k> impv

EC ʔiška-k (+LC)

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00345

Gq kuy pulʼan kaɬ ʔipalʼa tiʔin

me voy a echar un baño

Gq ʔipˑlak bañadero

ʔipalʼa kiʔ vt ~~ʔipˑlaɬa-kaʔ~~

ʔiplaɬaʔ vi pres ʔipleyʔ 3pret vt

ʔiplaʔ pcp

ʔiplaya impo vi

Gq ʔiplāɬa los que se están bañando

G ʔipal'a baño

+S F,C

J ʔapat'a baño, bañadero

G

M <iptata pl. -ti> sl bañador(a)

G ||ʔiplal|| vt bañarle

F,C

ʔipla ; ʔipal'a ; ʔipataki ! prob not OK not recognized later

M <ipla:ipala> vt bañar

ʔip(l)ataʔ ; aʔipal'a ; ʔiplaya (peʔ) vi bañarse

M <ipla : ipala> vi

MESO – XIN – TK – PR007 – 00346

MESO – XIN – TK – PR007 – 00347

Ch ʔiplalaʔ se baño

+S ʔipalʼa sv bañar(se) ; baño

ʔipa·la baño

ʔiʔpaɬa está bañando

Ch8 ʔipɬa kaʔ (tʼah) : ʔipalʼa : ʔipɬak : ʔipɬaʔ

vt bañar

ʔipɬaɬaʔ : ʔipalʼa !

vi bañarse

ʔipɬak instr bañadero

J ʔaplayiʔ ; hʔapala ; ʔaplak ; ʔaplʔaʔ

vt bañar

ʔaplʔalaʔ ; aʔapaɬa ; ʔaplaỷ (kah)

vi bañarse

*ʔipla

ʔipalʼa sv bañarse ; baño

ku yaʔ ʔipalʼa 1fut

ʔihpla-ỷ impv

ʔ = /ʔipɬaỷ/ ?

Ec ku ʔay ʔipalʼa 3fut

Ec ʔiplaɬaʔ 3pret CHTAPE

Ch_8 hərkəka? : hərəkə : hərkək

vt remoler

jalar arrastrando

MESO – XIN – TK – PR007 – 00348

G ||hurta|| vt zafar
Gq

hurta ; huraťa : hurtaki
F,C
M <hurta> vt desocar, dislocar

Ch8 hurtaka? : huraťa: ; :hurta?
t~t?

vt zafar

J hurtayi? ; hhuraťa ; hurtak ; hurťa?

vt zafar

Gq
hurta? paamah
[le zafaron] el brazo
[se le zafó]

shoulder
his upper arm got out of joint

MESO – XIN – TK – PR007 – 00349

J hurȼ'i? ; ahuraši vi

reventarse la (flor de) milpa

prog. pi hurȼ'ih ~ pi hurših

MESO – XIN – TK – PR007 – 00350

MESO – XIN – TK – PR007 – 00351

Ch hurȼ'iʔ "se reventó"

Ch8 hursikdʔ : huraȼ'i : :hursiʔ

s ~ ȼ' s ~ ȼ'

vt reventar pita (por podrido)

J huršiyiʔ; hhuraȼ'i; huršik; hurȼ'iʔ

1. regar siembra

2. tirar / aventar } para arriba

EC hurȼ'iʔ se reventó

CHTAPE

Ch8 hurpika?: hurap̈i : :hurpi?

(na muuti)
sa

vt jalar el pelo

G9 hurpi- vt sobar

hurpik̈i aksol

hurpīta
hurpikita

G9 hurpi-ki? ~~xx~~ mukwerpo
ša ~~xx~~ nama ?ih

sobá-le el cuerpo donde le duele

MESO – XIN – TK – PR007 – 00352

MESO – XIN – TK – PR007 – 00353

Chg hurkuka? : huruku: hurkuk

vt atizar fuego

kway hurku-n ša karsel 1 fut

demandar

EC hurku-k impv meter

CHTAPE

Ch8 hopnaʔ : (ʔa)hopaña

vi radical

reventarse
abrirse } (olla por fuego)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00354

Ga

hın utk'a ʔıka ; hotmo huraʔıka

sos. feo　　　sos ojudo

MESO – XIN – TK – PR007 – 00355

MESO – XIN – TK – PR007 – 00356

Ch8 hotmo huratil'i ojudo

Ch8 hotmo? ~ hotmo

ojudo (como caballo)

// hotmoke // vers

G hotmo huratil'i ojudo

Gq hotmo hura?ika

G hotmo? / hotmo } (hura?i) ojudo, ojotudo, con ojo {pelado / inflado}

|| hotmoke || vers

Gq (Ck = Fk̓)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00357

voy a enjuagar-me la boca
y de ahí voy a comer

G9. kuy hotmon šan šahan;
idyay kuyan nəmʼa

Ch8 hotmo-kaʔ: hotomʼo: :hotmoʔ

vt jugar en la boca
enjuagarse uno

G ||hotmo|| (šaha) vt enjuagar se uno la boca

hotmo ; hotomʼo; hotmokɨ; hotmoʔ
F, C

Gq hešmak ; mu- lo de adentro de la nariz

Chg hišmakaʔ : hišama : hišmak :

vt estornudar

hišmataʔ : (ʔa-)hišama ?

vi estornudar

PJG m → ṁ D

MESO – XIN – TK – PR007 – 00358

G hešna : hešaňa : hešnaki : hešna? vt

F,C

denied Gq

sonar [la nariz / el moco

OK Gq

+Gq

F,C hešmak s1 la nariz

Gq hešmak ¢ama neeta ʔəykə tawu
la nariz [nostril] sirve para jalar aire

ʔəykən tawu hina? ənhešmak
jalé aire con mi nariz [nostrils]

Ch8 hešnaka?: hešaňa : hešnak

vt sonar la nariz

hešnata?

vi

hišaňa ʔay 3prog sonar narices

<ʔišnaki> absol sv estornudar

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00359

MESO – XIN – TK – PR007 – 00360

G ||hawka|| vt desvaciar
Gq

hawka ; hawak̓a ; hawk̃ak̓i ; hawkaʔ

M <haúka ~ hauk̓a> vt vaciar

Gq hawka kiʔ na hamu šiñak
desvació los frijoles shucos

Ch8 hawkak̓aʔ : hawak̓a

vt desvaciar (D)
enjuagar (G)

J hawkayiʔ* ; hhawak̓a ; hawkak ; hawk̓aʔ

vt

revolver masa con agua

J harpəyɨʔ; hharap̓ə; harpək; harp̓əʔ

[G]

[S] harpuyɨʔ; hharap̓u; harpuk;

vt hacer mordiscos con los dientes comiendo algo duro

rebanar

raspar montes (con azadón)

[E. shave off weeds with hoe]

G9

kuy harp̓uyʔ naka muči

el gato ~~te~~ va arañar

traé ese gancho para que yo arañe la basura

tur̓a peʔ na harp̓uk man neeta

kuy harp̓un muškarawa

MESO – XIN – TK – PR007 – 00361

G ||harpu|| vt aruñar

harpu ; harap̓u; harpuk̓i ; harpu?
F,C

Ch8 harpu-ka? : harap̓u harpu?

vt agarar,? revolver con las puntas de los dedos

aruñar

harpuk instr

/harpu-/ -k̓i aruñar

G9

harp̓uk gancho

cf harmu-

G aruñar

harp̓u : harap̓u : harpuk̓i
F,C F,C

harp̓uk F,C instr

MESO – XIN – TK – PR007 – 00362

MESO – XIN – TK – PR007 – 00363

Gq harwi-kiʔ hinaʔ asadon

rascálo con azadón

J harwiyiʔ ; harawi ; harwik ; harwiʔ

vt escarbar

raspar

ex: ʔəndar ʒaa harawi pahyi

¡abrí la sepultura!

G ||harwi|| vt escarbar } con uñas
rascar tierra }
? basura

harwi ; harawi ; harwiki
F,C

M <harwi> rascar la tierra, escarbar
[gü]

+Gq harwik F,C instr

Ch harwi- ; harawi vt escarbar
B

Ch8 harwi-ka?: harawi: : harwi?
vt escarbar

harwik instr raspador

arwik' palo de morro

cch

Ch TK utu iškak

harwi-kit azadón

harwi-k instr (pico,) piocha
+EC

ku ya? harwiki 1 fut escarbar

harwi? (ppl?, 1 pret?)

<harwi-y> 3 pret

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00364

Gq haraña hi? está enfermo

kat haraña

harnaata

harnaki hi? se está enfermando

caus

Gq

na wənak harãtey neu?

el brujo me enfermó

hin muharnata

J harñala? ; aharaña ; harnay
[denied]

vi enfermarse
estar enfermo

no caus

haraña su enfermedad

harnal ; ha ; harnalaali (un) enfermo

G harnata? ; aharaña vi enfermarse
estar enfermo

M ‹harna:harana› vi enfermarse
haráña hi?

[haraña enfermedad
M‹harána› s l

(F aa)

(?ikah) harnata un enfermo

+S M‹harnata pl. -ti› s l←o el enfermo

MESO – XIN – TK – PR007 – 00365

MESO – XIN – TK – PR007 – 00366

Ch — haraña — sv imperf<vi — grano, ampolla, tos, enfermedad, catarro

+S — enfermarse, estar enfermo

harnaɬ — (un) enfermo

Ch8 harnaɬ — agt — un enfermo

Ch8 harñata? ! (?a-)haraña:

vi estar enfermo

harnak'i?

vi enfermarse

haraña ?aỷ — 3prog — enfermarse

(ñ~n) EC haraña (?ayi?) esté enfermo

↓ haraña — grano !

<harna-ɬ> — agt — enfermo

CHTAPE

Gq harmu- vt carcomer
arañar

Gq wil'ika kika ; koneeso
desnudáte ; así / con eso
kuy harmun huurika
voy a
te arañar el culo

harmuy? haani? čəma
lo carcomió como ratón

= Ch čarmu-

Chs harmu-ka? : haramu : : harmu?

vt carcomer un ratón

G ||harmu|| vt arañar
E. grab flesh with
fingertips

harmu ; haramu ; harmuki ; harmu?
F, C

MESO – XIN – TK – PR007 – 00367

J hanta' a ? baboso
tonto
* bobo
* sin juicio
zurumbado
como bolo
* desatinado

||hantaki'?|| vers pret
(get imperf)
cf Tze hontol winik

J ||hantaki|| vi vers ponerse bobo

hantaki'? pret
pi hantakih prog

MESO – XIN – TK – PR007 – 00368

MESO – XIN – TK – PR007 – 00369

G hatt'a huratil'i — con los ojos torcidos

Gq — C,F

~~hatta~~

Gq tahna? na t'uuri hatt'a hura?ih (man)

ese niño nació turnio

Ch8 hatka? ~ hatk'a — "turnio" — con los ojos torcidos

(k~k' D)

que mira por un lado

e.g. halk'a ?ušutil'i

//hatk'aki// vers

hatt'a? {hura?ika / ?araki} } "turnio"

(Gq)

hatt'a huratil'i

hatta? ?ih — ki hattah

haltaki vers

F t~t'
C t

G hatt'a? (hura?i) — ? ?ih, ? ki...h — choco — que mira por un lado o que tiene bajo el ojo

haltaki vers

no caus

J <u>hulpiyiʔ</u> ; hhulap̓i ; hulpik

<u>huupiyiʔ</u> ; huup̓iʔ

vt meter mano en comida

manosear comida

sacar la carne

MESO – XIN – TK – PR007 – 00370

MESO – XIN – TK – PR007 – 00371

69

nen? pul'an ən'eṭk'ak de hararih tuma

yo hice mi tapescador de hueso de venado
canilla

MESO-XIN-TK-PR007-00372

Gq ʔeṭk'ak tapiscador

G ||ʔetkall vt tapiscar

ʔeh(t)ka ; ʔetak'a ; ʔeṭk'aki ; ʔehkaʔ

C (ʔetk'aki F)

M <etka : etaka> vt+absol (+c?)

M <etak'akita ; pl. -ti> s<v tapiscador

Gq

na ʔeṭk'ak'ita tup'eyʔ ʔayma

ke hin eṭk'eyʔ

los tapiscadores dejaron maíz qué no tapiscaron

G ʔeh(t)k'ak tapiscador

Gq F, C

ʔeh(t)k'ak'ita agt

Ch ʔetakʼa sv tapiscar cosechar

+S

Ch8 ʔetka-kaʔ : ʔetakʼa : : ʔetkaʔ
[ƚ] [ƚ]

vt tapiscar

[ƚ]
ʔetkakʼiƚ agt
ʔetkʼak instr
(D e→i) [ƚ]

J ʔetkayiʔ; hʔetakʼa; ʔetkak; ʔetkʼaʔ

vt tapiscar

< >
ʔetakʼa yaŋʔ 1prog tapiscar
ʔeƚká-ʔ bar 1pret

... ku yaƚkiʔ ša (ʔ)etakʼa
"ir a tapiscar"

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00373

J ?erleke espanto

MESO – XIN – TK – PR007 – 00374

MESO – XIN – TK – PR007 – 00375

K (Ch) ʔerłekeʔwał : un espanto

ʔerlekewal está asustando

LC early

Ga

kuy ʔyan pətʼana əələʔh puerta

komeeso kuy eretan na tʼuuri

voy a buscar detrás de la puerta

así voy a asustar al niño nene

<ʔerlekewał> espanto

Ec ʔerłekeʔ 3pret asustarse

CHTAPE

Ga

ʔerłekeʔ na tʼuuri ča piriyʔ

sənia / sən } huurak

se asustó el niño cuando vio al negro

Ch8 ʔertekeʔ : (ʔa-)ʔerteke

vi asustarse

ʔerteke sv ?

G9 ʔerteke sv

ʔerteketaʔ se asustó

Fk'=Ck

wan ʔertek'eka no te vayas a asustar

muʔeřeta lo asusta

ɛrlɛkɛʔ se asustó ~~espanto~~

(cch)

J ʔerelayiʔ; hʔereľa [G,S]; ʔerelak; ʔerlekeʔ
~hʔeřela [G]

vt asustar
espantar

ʔerlekeʔ; aʔerleke; ʔerlekey vi
espantarse; asustarse
~
↑
check

MESO-XIN-TK-PR007-00376

MESO – XIN – TK – PR007 – 00377

LC ʔeřeten 'me asusta'
'me asustó'

LC ʔerel'a
ʔeřeta
ʔereta
ʔerele-, ʔerete
ʔerte
} espantar asustar arrear

G M <eretakita pl. -ti> s(←v espantador

ʔeřetakita F,C + 'espanto'
+ Gq

Ch8 ʔeretaka? : ʔereta | ʔeretak

vt asustar

G ʔeřeta vt espantar, asustar
+S imperf arrear

LC ||ʔeretall -ki absol -ki F,C

ʔeřeta? 'se espantó' [recheck]

M <eréta> vt espantar

= pl ʔerteke? ; aʔerteke vi asustarse
F, C (pass.)

M <erteke> vi espantarse

MESO-XIN-TK-PR007-00378

G ki ʔeplek (kiʔ) (ʔi- / ʔuka-) malo

k epleki ʔukah está bravo (TK)
" " ʔukaka estás " (TK)

k eplekiʔ mala gente (LC)

ki hi ʔeplekẽ ʔih } malo (TK)
k — " "
k eplek ʔih

G ʔeplek (ʔih) bravo / muy malo
dios guarde ese hombre

+Gq ex: ʔeplek ʔika sos (muy) malo

ki ši ʔeplek ʔika molestás mucho

M <eplek> aj espantoso
+LC

Gq keplek ʔih es de mal genio

Gq kẽ ʔeplek ʔih ʔuutuʔ ʔuy

llovió bastante ≅ aguacero
ferozmente
bravamente TK80

G9

han t'uuri man mu?eplewa
na ?ih peel?oote

ese niño tiene miedo a los chuchos

Ch8 ?eptek (t'ih) (le) tiene miedo

MESO – XIN – TK – PR007 – 00379

Ch8 ?ep̌teš miedoso

G9

hun b puÿita? porke ?epte naf hi?

no contestó porque tenía miedo

G ʔepete nenʔ yanʔ Gq F,C

estoy con miedo

ʔepete yakaʔ Gq

estás con miedo.

ʔepetaʔ

ʔepleja impv Gq

G ʔep(l)etaʔ; aʔepete; ʔepleja

vi tener miedo

asustarse

(LC + enojarse, ponerse bravo)

M <eple: epete> vi/vt temor

G ||ʔeplewa||(ʔ,h) vt applic imperf tenerle miedo

F,C nʔeplewa na ʔih le tengo miedo.

+Gq ʔeplewakaʔ ʔin nenʔ me tuviste miedo

hin kaʔeplewa nen no me tengás miedo

F,C

Gq

ʔepete hiʔ tiene miedo

ʔepletaʔ ~ ʔepetaʔ pret

hin gaʔeplewa nenʔ (Fee = Ce)

no me tengas miedo

ʔepete miedo

wan epeteka no te vayas a asustar

MESO – XIN – TK – PR007 – 00380

MESO – XIN – TK – PR007 – 00381

Ch ʔepete ~ A sv tener miedo

ʔehpleš miedo(so)

J ʔepleyeʔ ; (tʼ,h) hʔepelʼe ; ʔeplek ; ʔeplʼeʔ

vt tenerle miedo / respetarle — "miedoso"

ʔepelʼe sv miedo (~ʔepele) recheck: prob. both OK

Ch8 ʔeptetaʔ : (ʔa-) ʔepete : ʔepteyʔ

vi tener miedo

na ʔepete tʼiʔ no me tengás miedo

ʔepete sv miedo

ʔepete ʔaý 3prog tener miedo / asustarse

√ ʔehpleʔ 3pret

ʔ = /ʔepteʔ/ ?

<ʔehpleš> miedoso

CHTAPE

G ||ˀetwa|| vt embarrar casa de bajareque
Gq

ˀetwakí C Gq
ˀetwa; ˀetawa; ˀetwakˀi CF ˀetwaki F,C
ˀetwakˀi F
k~kˀ

M <etawakˀita pl. -ti> sl←v embarrador

ˀetwakˀita F,C

cuantos días llevaste ya de embarrar la casa
Gq
ˀiwat pari turakaˀ paˀat
de ˀetawa maku
other n.n.?

Ch8 ˀetwa-kaˀ: ˀetawa: :ˀetwaˀ

vt embarrar casa

ˀetwakˀit agt

J ˀelwayiˀ; hˀelawa (maša)(tih); ˀelwak; ˀelwaˀ
vt embarrar

MESO–XIN–TK–PR007–00382

MESO – XIN – TK – PR007 – 00383

Gq

kuriya ʔetaña, koneeso hin
mupoyo naka

andá suplicále, con eso no te cobra

G ‖ʔetma‖ vt prestar

ʔetma ; ʔetaña ; ʔetmaki (F, C) suplicar [que no cobre / que preste]
C (Gq) k=F k̓
F, C (k ~ k̓)

M <etma : etáma> vt prestar la persona

Gq ehmāta E. borrow

etm̓ata F, C (m ~ m̓) prestador

M <etmata pl. -ti> sl ev el que presta

Gq ʔetma ~~ke~~ nenʔ ʔayma / ~~tumin~~ tumin / čiñak

prestá - me maíz / dinero / frijol

LEND

Ch8 č'ərməkaʔ : č'ərəm̓ə: :č'ərməʔ

vt encoger

J šənkəyı?; hšənəkə; šənkək; šənkə?

vt

machucar

remolinear

despinicar

restregar

Ch8 č'əngə? orejón

//č'əngəki// vers

MESO – XIN – TK – PR007 – 00385

MESO – XIN – TK – PR007 – 00386

Ch8 šəngəʔ (t'ih)

con {cicatriz / seña} en el cuerpo

||šəngəkill vers

Ch8 čəngəʔ (t'ih)

con cicatriz

||čəngəki|| vers enflaquecer

G šəngəʔ (ʔih) cicatrizado

Gq c/ mulanchata

||šəngəkill vers

kC = k'F

no caus

G čəngəʔ (ʔih) ~ čungʉʔ aʔ flaco

Gq -un viejito

C, F

||čəngəki|| ~ ||čungukill vers

+Gq

Gq čəngə kuurak

Gq šipiyʔ puh man ʔati šəngəʔ ʔuk'ah

cortó su mano, por eso está cicatrizado

MESO – XIN – TK – PR007 – 00387

G Gq ‖ čuykull v-t machucar, golpear

+S

čuyku; čuyuk'u; čuyk'uki; čuyku?

LC F,C (k~k' both)

arroz
café

čuyk'uuta F
čuykuk'ita F,C } agt ~ machucador

Gq

təkə kuy čuyk'ukən kafeh pweh

cuándo vas a machucar el café pues?

abok

Ch čuyku- vt machucar
B

M! <čuahúku> golpear, aporrear

= /čuhuk'u/?

Ch8 č'uyku-ka? : č'uyuku: : č'uyku?

vt machucar (arroz)

J ȼ'əykəyɩ?; hȼ'əyək'ə ; ȼ'əykək; ȼ'əyk'ə?

ȼ'ərkəyɩ?; hȼ'ərək'ə ; ȼ'ərkək; ȼ'ərk'ə?

vt machucar

(E. by pounding

<č'uyku-k> impv machucar

EC č'uyŭk'u sv

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00388

Gq čormoʔ ṡherebe

čorm̓o

MESO – XIN – TK – PR007 – 00389

MESO – XIN – TK – PR007 – 00390

Ga č'oromo sv [redacted]

č'ormoy

č'ormo { pašaha ~~morroñosa~~ la cara
hawičaha

(because of age)

OK

č'ormo?

č'ormoke vers

Ga

č'ormoy pašahah porke hooroy pat ʔayapa?

se le arrugó la cara pq ya tne años

Ch čoromo arrugado ~~morroñoso~~ ~~rasposo~~ "ordinario"

G √č'ormo? (ʔih) arrugado piel: por agua vejez
√čormo (hawi) encojido
(hur̃atil'i) afruncido todo
ki čormoh
čor̃omo
recheck

|| č'ormoke || vers afruncirse todo

Ch8 č'ormo? ~ č'ormo

con roncha en el cuerpo
cara con barros
masa mal hecha
choropo

e.g. č'ormo? n̥a hawki?

<čoṙom̊o> ordinario
<čorom̊o> arrugado

Ch Notes

Ch8 č'orm̊oka? : č'orom̊o : : č'ormo?

vt chapear
dejar mal hecho
chapucear

Ch8 č'orm̊oka? : č'orom̊o : : č'ormo?

vt dejar choropo

MESO – XIN – TK – PR007 – 00391

G čonk'o maama — olla con orejas paradas, cantarito

'oreja'

čonk'o mămiita — olla pequeña

+S

Ch8 č'onk'o {maama / mamih} — con oreja doblada

G9 čonk'o maama — orejón

čonk'o?

čonkoke hi? maama

Ch8 č'onk'o {maama DG / mămih J} — olla de oreja (doblada)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00392

MESO – XIN – TK – PR007 – 00393

Gq čohmoʔ   cara morroñosa

čohmo huraʔih

čohmoke C k=kʼF

G √ čohmoʔ (nari)
(pašaha)
+LC čohmo (huratilʔi)
(huraʔi)

+LC ~ šohmoʔ
šohmo

soplado de los ojos

picado
morroñoso
rasposo
carrasposo
cashposo
de {pellejo
cuerpo
cara
nariz
con barros

||čohmoke||
~ ||šohmoke|| } vers

cf /čahma/

Gq šohmoʔ   morroñoso – piedras
šohmo   ʒ e stá saliendo granos

šohmoke Ck=kʼF

G

⟨čohmo⟩ sl   cara picada

J ʔahməyiʔ ʔali ; hʔahamə ; ʔahmək ; ʔahmə̃ʔ vt

esconder

embrocar (E. turn a recipient face down)

69 ʔaplak'ita agt puertero

MESO – XIN – TK – PR007 – 00395

MESO – XIN – TK – PR007 – 00396

Ga ʔaplaki hiʔ

ənʔapalʼa na meesa

destapo la mesa

G wena ʔapatan maku ¿¡

quién abrió la {puerta / ventana} ?

< /ʔaplatan/

Ga weena (taʔ) ʔaplatan maku

Ch8 ʔapla-kaʔ* : ʔapalʼa : ʔaplak : ʔaplaʔ

vt abrir

ʔaplaki absol

l~lʔ

G ‖ʔapla‖ vt abrir, destapar

ʔapla ; ʔapalʼa ; ʔaplaki (FjC) ; ʔaplaʔ 'ancho, abierto'

M ‹apla : apàla› abrir

ʔap(l)atan contr. pret.

Ch8 ʔartawiʔ rajadura

Ch8 ʔartakaʔ : ʔaraṭa : ! : ʔartaʔ

vt abrir

ʔartaʔ : (ʔa-)ʔaraṭa :

vi abrirse

J (šan) ʔarlawiʔ rajadura
↑ (en palo, tierra)
check

J ʔarlʔaʔ šah ; aʔaraḷa ; ʔarḷdy : vi

rajarse
abrirse
abrirse la pusa

MESO – XIN – TK – PR007 – 00397

G ʔaškʼa (a)kukʼi — anda huashco
Gq

Gq ʔuupuʔ ʔaškʼaʔ — está parado huashco

G ʔaškʼa kiʔ ʔakukʼih — anda washco
Gq
F, C

MESO-XIN-TK-PR007-00398

MESO – XIN – TK – PR007 – 00399

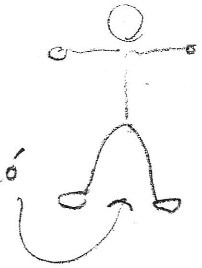
Gq ʔašk̓a huascho

ʔašk̓aʔ

hɪn ašak̓a no se abre

ʔašk̓aki hɪʔ C
ʔašk̓aki hɪʔ F

ʔašk̓eyʔ kɪkɪh se abrió



G ʔašk̓aʔ / ʔašk̓a huashco

M <ačka> aj abierto de piernas

||ʔaškaki|| vers huashquear

ʔašk̓a ʔakukɪh M

ʔašk̓ata agt el que anda huashco
aa!

J ʔačkayɪʔ; hʔačak̓a; ʔačkak; ʔačk̓aʔ

vt montar bestia

ʔačk̓aʔ; aʔačaka; ʔaškay

vi abrir piernas; montar en la nuca

J ʔuupuʔ ʔačk̓aʔ se paró con piernas abiertas

Ch8 ʔašk̓aʔ, ʔašk̓a

huashco
abierto

ʔašk̓aki vers or absol
(< ʔašk̓a- vt)

huashquear

tuurak ʔašk̓aʔ na ʔone llevalo abierto
(E carry baby astraddle of hips)

J ʔisk̓aʔ šaha- con boca abierta
s2

Ch8 ʔašk̓akaʔ : :ʔaskak : ʔašk̓aʔ
check check

vt montar (bestia) abierto
abrirse en el caballo

ʔaškak ša kawayu
ʔašk̓akaʔ bar na kawayu

ʔašk̓aʔ : (ʔa-)ʔašukaʔ
vi sentarse abierto

J ʔiskak šaa šiiši
¡abrí las piernas!

MESO – XIN – TK – PR007 – 00400

Ch ʔaska- vt abrir, destapar
B, + pret

ʔaskʼaʔ (ppl) abierto

Ch₈ ʔaskakaʔ : ʔasakʼa : ʔaskak : ʔaskaʔ

vt abrir

llevar en la cintura con piernas abiertas

cf ʔaška-

J ʔiskayiʔ ; (šah) hʔisakʼa ; ʔiskak ; ʔiskʼaʔ

vt abrir

+ "abierto"

Ch = aska

ʔaska-y̌ 3 pret 1. abrir (puerta) 2. destapar

ʔaska-ʔ 1 pret

kway ʔaska-n 1 fut

ʔaska-k impv

<ʔaskaʔ> ppl

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00401

MESO-XIN-TK-PR007-00402

¢'ahmaki

Gq ¢'ahmey? hina? šakajat

anaa

se espinó con una espina

Lo [TK80]

G ‖¢'ahma‖ vt. espinar

¢'ahma ; ¢'ahama ; ¢'ahmaki (earlier k) ; ¢'ahma?

F,C

M <¢'ahma : ¢'ahama> vt tabosol espinarse, lastimarse hiriéndose con algo

[g~j]

¢'ahma? ; a¢'ahama vr espinarse

G

LC ¢'ahmak F,C espina

<¢'ahma-y niʔ> 3pret espinar

Ch8 ¢'ahma-kaʔ: ¢'ahama; ; ¢'ahmaʔ

vt espinar

¢'ahmak [instr] espina

Ch <u>¢'ahma-</u> vt <u>espinar</u>

B; pret

¢'ahmaʔ se espinó

¢'ahmaki[l] clavo

<ʔən-¢'ahmaʔ> 1pret espinarse

check

EC <u>¢'ahmaʔ</u> ppl espinado

TK elic. ¢'aɬmaʔ se espinó

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00403

G9 ~~sornak~~ agua que sale de la peña

sornak

Chq sarnak GGOG un nacimiento en Chiq

G9 ša sornak man a?išapa teena? uy

de [esa peña / ese nacimiento] sale mucha agua

G sornak peña

F, C

- donde nace agua

G sornak peña (donde sale agua

nacimiento de agua

< Vb ?

MESO – XIN – TK – PR007 – 00404

MESO – XIN – TK – PR007 – 00405

Ch8 sornak cualquer peña donde sale agua

(Ona D)

Ch8 ʔuy sarnak GEOG

G ǁ¢'ornaǁ vt gotear

G9

¢'orna ; ¢'oraña ; ¢'ornaki ; ¢'ornaʔ

F,C

¢'ornaʔ ; a¢'oř̓ana [ř~r] preferred

! F,C

¢'oř̓ana hiʔ +C

está goteando

Nachcheck

G9

¢'orana hiʔ uy ǩa maku

rF=ř̓C

está goteando agua en la casa

Ch ¢'oraña sv gotear
TK early

Ch8 ¢'orna-kaʔ: ¢'oraña: ¢'ornak: vt gotear

¢'ornaʔ* : (ʔa-)¢'orana vi gotear
caer gotera

cf sorna-k

Ch8 ¢'ornak (s) gotera

<¢'oraña> sv gotear

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR007 – 00406

¢'ɨrwɨk que se retuerce

(Cch)

Ch8 ¢'ərwə-ka?: ¢'ərəwə̀: ¢'ərwək: ¢'ərwə?

vt retorcer la pita' !

torcer

EC ¢'ərwə-k (t'ah) impv torcer

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00407

69. čahka? pop | montado en una bestia

čahka? šaawu? [ʔati
[ʔat kawayu

čahkan bat kiwan
me abrí y me senté

čahkey?

hin ənčahaka no me abro

MESO – XIN – TK – PR007 – 00408

J ¢'aamayi?; h¢'aama; ¢'aamak; ¢'aama? *

vt mascar (con dientes), (morder)

ex: pi min ¢'aama yin ≃ lo está mascando

J čahma? [also recorded with č'; recheck] con cara picada de viruela

čahma t'ih

check

||čahmayi|| vt picar (not reelicited)

J čamayi?; hčama; čaamak; čaama?

vt picar

MESO – XIN – TK – PR007 – 00409

G ‖čahma‖ vt mascar [čvč]

čahma ; čahama ; čahmaki ; čahma?

F, C
+Gq

Gq

čahmak ; mučahmak sl copal para {mascar / masticar}

cf /čohmo/

J čahma? (tih) ; ačahama

vi picarse la cara

Ch čahma- vt B masticar
~ čatma-

Gq

~~prim~~

šuja čahmej? pan, i(d) yaí ?urkuy?

primero mascó el pan y de ahí lo tragó

MESO – XIN – TK – PR007 – 00410

MESO – XIN – TK – PR007 – 00411

Ch8 kuya / kway' } čahman' kaɬ mapu

voy a comer una tortilla

Ch8 č'ahma-ka?: čahama: : č'ahma?

vt mascar

masticar

picar / señalar } cara con viruela

č'ahma? vi picarse la cara (syn: puumu)

č'ahmak (5) copal para mascar

<čaɬma-k> impv masticar
~ <čahma-k>

Ch Notes

G9 ese varón está mascando su chicle

na šurumu man syempre čahmaki hi?

na mučahmok

Ch8 čank'a čuču | fucking dog-fashion

(man fucks a woman who is on all fours from behind)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00412

G9 č'ank'a C,F | canillón

č'ank'a? Faly

č'ank'a huurak
šuraya
aijaata

G9 č'añaka kika estirá-te

G9 el hombre canillón, no hay pantalón que el consiga.

na č'ank'a huurak hin šan pantalon
mutaka nah

no consigue pantalón

k̓— no

G9 čʔarkaki hoorokan ǯahaka

tenés la boca abierta

(daʔ)

hanʔat̓i kačaʔr̓akȧ ǯahaka nahaʔ

por qué tenés la boca abierta aquí

MESO – XIN – TK – PR007 – 00413

MESO – XIN – TK – PR007 – 00414

G9 čaṙaka / čarka } šahaka — abrí la boca

čarka šaha — está mirando

čarka teka — abrí la cabeza

Ch8 č'arka-ka? : č'araka (šaha) ¿č'arka?

vt abrir la boca

č'arkaki absol

č'arka paṙa šaha — con la boca abierta mirando

G čarka? ?utuwah [Gadenued]

cayo piernas abiertas

čárka šaha — boca abierta; mirandón

no vers

[no ki]

G ‖čarka‖ (šaha) vt. abrir { boca / pierna / pusa }

čarka; čaraka; č'arkaki; čarka?

F,C

čarka?; čaṙaka vi

(SV)

nen č'arkatan F,C

Ch$_8$ č'armu-kaʔ: č'aramu: :čarmuʔ

vt carcomer con la boca

čarmuʔ {shashaco / con seña} la cara

MESO – XIN – TK – PR007 – 00415

M čaṟra|ən|aƚ·tè "pendiculus"

[p.22b, l.5] Sp. pendejo

con castra ? mi ? verga

MESO – XIN – TK – PR007 – 00416

MESO – XIN – TK – PR007 – 00417

G čarnahte? haragán, que no se apura, que no trabaja

č'aranaƚteke F
č'aranaƚteke C } Ga

||čarnahteke|| vers huevonear

cf Tze ch'ajil lu?

čarana ?ay? na ?aƚte? ||

Ch8 está estilando la verga mi ?

cf Eng 'jerk-off'

G č'aranaƚte? (F) haragán
Ga č'arnaƚte? (C)

hin gak'uta ?amaka? no fue a trabajar fuste

Ch8 č'arnaƚte? haragán 'destapada' MALA PALABRA

||č'arnaƚteke|| vers

G9 č'arpu-! vt chapear

č'arpuki hi?
S

č'arpu nuka nah ; koneeso kawnara

dale chapeado ; conejo descansás ya

G denied
[harpu nuka nah F] chapuceá-lo
Chapprrear

č'arpu nuka nah C F dejar medio arreglado

č'arapu

č'arpuki
FC

nen? č'arputan

MESO – XIN – TK – PR007 – 00418

MESO – XIN – TK – PR007 – 00419

Gq

čeƚnan? k'aƚ ?erse maku

~~voya~~

deshice desbaraté   una casa vieja

Ch8   č'eƚnaka? (tih): čeƚaña : :čeƚna?

vt   babear
chorrear la boca

č'eƚna?: (?a-)č'eƚana

vi   babear
chorrear la boca

G   ǁ čeƚnaǁ   vt   deshacer   rancho casa
desarmar
desbaratar

čeƚna ; čeƚaña ; čeƚnaki ; čeƚna?
~čehna (+LC)   F, C

M < čèƚna ~ čeƚna >   vt   desbaratar

MESO – XIN – TK – PR007 – 00420

Ch8 čerčeʔ

"cherche"

||čerčeke|| vers "secarse"

G čehče (ʔih); kiʔ čehčeh

cherche, sholco
E: with a notch or piece missing
a bird ate a piece

[č ~ č]
Alb Cip

M ⟨čehče⟩ sl "boca rota"

||čehčeke|| vers sholquearse

čehčeta caus imperf

G čerčeʔ

cherche, sholco

M, C

de oreja
hoja

~~[illegible]~~

čerče maama

muco

čF = čC

čerčeke vers

Ga čehče kiʔukah carcomido

čehčeʔ

čehčeke hiʔ

čehčeteyʔ }
čehčeta }

G9 ʔɪɪmookah čʼinkʼə ʔaara ča pakʼi

la mosca está en la pared

MESO – XIN – TK – PR007 – 00421

G8 č'oke NO / F,C vt pullar

el dedo c/ cuchillo etc

G9

č'ohkey? č'ohken
č'ohkeka?

hın gač'ohkoke ənč'oheke pres

kC=k'F

G9 č'ihney? tuaša tilın pringar un poco de lado agua

č'itaňa sv

hın ač'itaňa

č'iṭna? pcp

č'ihnaki abs

kC=k'F

MESO – XIN – TK – PR007 – 00423

K (Ch) hayluk
1. cargar un niño
2. cargar un su mujer

Ch8 hayɬə-kaʔ* : hayal'ə : haylək : hayɬəʔ
?!

vt arrollar para cargar
pasear

Ch haylᵘək liso

⟨hayluk⟩
1. cargar un niño
2. cargar una su mujer

Ch Notes

Ga nanen? hin kuy uk'an ša maku;
hayp'u pahat'an?

yo no voy estar en casa; vos recibí
mi pago

G ||haypu|| vt recibir, aceptar
+S +Ga capear pelota
haypu; hayap'u; haypuk'i; haypu?
F,C
M <haypu : hayápu> vt recibir

haypukita F,C Ga

tuk'a pe? na haypuk man F,C
(Ga pnp?)
recipiente

J haypú- a dyos comulgar

J haypuyi?; (tih) hhayap'u; haypuk; hayp'u?
vt recibir
aceptar
atender
contestar

MESO – XIN – TK – PR007 – 00424

Ch8 tuurak p̄eh na haypuk ma?

traé aquel recipiente

Ch haypuk escudilla
TK early ('recipiente')

Ch8 haypu-ka?: hayap̄u: hayp̄uk:
(t̄ih)

vt recibir

hayp̄uki ~ haypuki
D P

hayp̄uk (+) instr recipiente

kway haypu-n 1 fut recibir

hayp̄u? bar ppl.

<haypu-k> instr escudilla

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00425

J haywɪyɪʔ; hhayaw̓i; haywɪk; hayw̓ɪʔ

vt llamar

G

terewe — café caliente

herewe C,F

lerewe C

no verbs.

pari herewe F

anherewe F

ampari herewe F

Ch

herewe h — café

caldo

Ga

terewe C } café

herewe F }

no verbs

pari herewe C,F

mara herewe — café amargo

penene? herewe } café dulce

terewe }

J

herewe — chulate, atol

should not have V here

pi herewe h — está hirviendo

herwe? — 'se coció'

no vt

sort this out

MESO – XIN – TK – PR007 – 00427

MESO – XIN – TK – PR007 – 00428

Ch8 herewe sv el café

Ch8 herweka? : herewe : herwek : herwe?

vt herver café

herwe? : (?a-) herewe as though <vt

(?a-) herewe as though radical vi

vi hervirse el café

also

herwehaka?

caus hener café

< Sp ?

Ch8 pari herewe café caliente

herewe café

⟨herewe-h⟩

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00429

J hulku-yi? ; hhuluk'u; hulkuk; hulk'u?

vt pullar con estaca

sacar niguas

Chg hutku-ka? (t'ih): hutuku: hutkuk : hutk'u?

vt meter surdeando

(la pija a una muchacha,

suruquear para {arriba / bajo}

llenar mucho

G

meter en {la nagua / el "chunic"}

hutku : hutuk'u : hutk'uki

k'~k

F, C

Gq denced

cf hul'i

G ‖ʔoproll‖ vt amontonar

ʔopro ; ʔopořo ; ; ʔoproʔ

denced Gq

→ hopra : hopařa

Gq hopro

Gq

hopro vt

absol hopooke ~ hopraki

G hopraki vt amontonar
imperf

cf hopra

hoprakiʔ pass/vers
ʔ Ggl.
se amontono

+Gq$_C$ hoprakitaʔ pret < vi absol. < vt hoprá

F hoprokitaʔ

G amontonar

+Gq hoproke : hoproʔ

Gq hopro(kiʔ) hin muhopořo

hopřom baʔah

MESO – XIN – TK – PR007 – 00430

G

meter algo en la cintura de la ropa

huhni :hupaňi : huhniki : huhni?

F, C F, C

denied Gq

MESO – XIN – TK – PR007 – 00431

Ch8 hupni-ka? : hupaňi: :hupni?

(čša na(w)aku(-))

vt meter en el corte

J hupniyi?; hhupaňi; hupnik; hupňi?

vt doblar

envolver

MESO – XIN – TK – PR007 – 00432

Gq ƙɪn ənnuƙa naka[na] həʔ,

porke ƙəšmaʔ henʔ

no te doy esto, pq me lo regalaron)

G ||kəšma|| vt regalar

+S

kəšma ; kəšama; kəšmaki ; kəšmaʔ

F,C

(earlier kʔ)

kəšama regalo +Gq

J kəšmayiʔ ; (tih) hkəšama ; kəšmak ; kəšmaʔ

vt regalar

kəšama regalo

Gq kəšmanʔ tumin nah, pero hin ʔimey nenʔ grasya

le regaló pisto ~~pero~~ no me dijo gracias

J

por fabor kəšmak ~~ti~~ʔin čʔiy ti ʔuuy

por favor dame un pozo de agua

MESO – XIN – TK – PR007 – 00433

Ch kəšma- ; kəšam̓a

ts

ɓ

timpv

vt regalar

TK kəšmaa t'ih yo regalé

kəšam̓a regalo

Ch kəṣmək nı ʔu·y regaláme agua

=[nı̨ʔ]

Ch8 kəšma-kaʔ(t'ih) : kəšam̓a :

:kəšmaʔ

vt regalar

kəšam̓a ⑤ regalo

<kəšma-ʔ t'ı-h> ?
kəšma-ʔ bar } 1pret regalar

kəšam̓a sv regalo; regalar

<kəšma-y nıʔ> 3pret +1obj

EC kəšma-k nıʔ impv ¡dámelo! regalar

EC kəšam̓a yın 3prog

CHTAPE

MESO-XIN-TK-PR007-00434

G

M <k̓ərwə> sl flaco
[ck]

LC k̓ərwá..

denied

cf kəəwəʔ 'flaco; seco'

G9 kaskə miserable
tacaño

G8

kaskə na huurak man; hin šan
mukəšama
regala

kaskəki̇̈ (Ck = F k~k̓) vers

MESO – XIN – TK – PR007 – 00435

Gq tuʔa peʔ kəršak; kuy kəršan (muutin / huušin / giʔwan)

traéme (p'acá) el peine, me voy a peinar

kuy kəršakan gika

te vas a peinar

G kəršak ~ kəəšak; mukəršak F,C peine

M ⟨k'əršak⟩ sl←v peine

G ‖kəršа‖ vt peinar

kərša; kəradz'a; kəršaki (+Gq, F,C); kəršaʔ

M ⟨k'ərša⟩ vt tabsol peinar

[ck]

F,C kəršaƚa peinador

M ⟨k'əršaƚa⟩ sl←v el que peina kəršaaƚa G

M ⟨k'əršakiƚa⟩ sl←v peinador(a)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00436

Ch /kəršak/

kəšak LC early

kəršak LC, TK early

kəršək LC rec

peine

Ch₈ kəršaka? (tih) : kərač'a : : kərša?

šuč

vt peinar

kəršak instr peine

kəršak'it agt

J kəršayi? (tih); hkərač'a; kəršak; kərč'a?

vt peinar

trenzar

kərč'ala?; vi

pret

kəršak; hkəršak sl peine

kərša-k instr +Ec

kərša-kit agt(!)

peine, cepillo

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00437

J   k'uštayiʔ; hk'ušat'a; k'uštak; k'ušt'aʔ

vt   acuñar, codear

E. poke

MESO – XIN – TK – PR007 – 00438

G9 kušnuʔ, porke ku·hiʔ čiči

está acurrucado, porque está cagando

MESO – XIN – TK – PR007 – 00439

O kušnuʔ   acurrucado

acushunado

~~(the~~

kušnujey   squatting

kušnuyʔ kikih   refl.

Ch8 kušnukaʔ: kušuňu* :kušnuʔ

vt acurrucar a un lado

also used as vi in expected ways

kušnuʔ: (ʔa-) kušunu*

J kušnuyʔ; hkušuňu; kušnuk; kušňuʔ

vt acurrucar

kušňuʔ; akušunu*; kušnuý

vi acurrucarse

G kušnuʔ; akušunu; kušnuja   1978 ň only

vt acurrucarse
"acushunarse"

thus shows root to be T

both
kušnuja F,C   caus imperf   -ki absol
~ ||kušnu|| F,C   vtR   acurrucar

MESO–XIN–TK–PR007–00440

MESO – XIN – TK – PR007 – 00441

Ch kušma? LCrec {vi / ppl} acurrucado

acurrucarse

kusma? TKearly

error?

Ch8 kušmaka?: kušuma: :kušma?

vt acurrucar

sentar

kušma?: (?a-)kušuma

vi acurrucarse

sentarse

<kusma?> ppl=3pret acurrucado;

acurrucarse

EC kusma?

hincado

acurrucado

CHTAPE

M kunṣi aj 'neszno', cenicciento

demed

Ch8 kušni? neshno

//kušniki// vers

G kunši neshno

F, C

vers kunšiki hu? anda neshno

demed Gq

MESO – XIN – TK – PR007 – 00442

MESO – XIN – TK – PR007 – 00443

Ch8 p̌ehče nari || chato

Gq p̌ehče nari chato

MESO – XIN – TK – PR007 – 00444

Gq este cajón es muy pesado; no puedo con ello; lo voy a empujar

rempujar

G ‖netkal‖ vt empujar

Gq

nehka ; netaka ; neṭkaki ; neṭka?

M <netka ~ nétka : netaka> vt rempujar

-kaki Fq

Gq neṭka? hura?ih ti? paki

le rempujaron la cara contra la pared

na kahon hə? ki karah;

hin anbata? kina?;

kuy neṭkan

Ch nețka- impv empujar
B
vt

nețkaỷ 3 pret

Ch8 netkaka?: netaka: :netka?
[ł] [ł]

vt empujar

J netkayı?; hnekat'a; netkak; netka?
[sic]

vt empujar

nețká-? bar 1pret empujar

ku nak ay nețka-n 1fut +2obj

nețka-k impv

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00445

J nuškuyiʔ; hnušuk̓u; nuškuk; nušk̓uʔ

vt regañar [esconder]

recheck meaning

J nislik̓iʔ; anisliiki; nislikiy
nislikilaʔ

vi resollar

E. blow the nose

(S has š for s)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00446

MESO – XIN – TK – PR007 – 00447

G₉ nukšuk. seema t, c pescado ahumado

M <nukšuk séma> sl pescado asado

Ga 'ahumamos pescado'

Ga nuhȼ'u seema pescado ahumado

Gq

nuhȼ'uta?

nuhȼ'uka?

akuta nuhȼ'uki

Gq kuy nuhȼ'un seema hə? ;

lo voy ahumar este pescado

– para guardar

?akani? hɪn amarki ;

así no se descompone

ənšuk'a ?asta k'at ?awa

lo como asta el otro mes

G ||nuhȼ'u|| vt ahumar

(=||nuhš'u||) (deshumar LC)

nuhȼ'u ; nuhuȼ'u (+Gq) ; nuhȼuki ; nuhȼ'u? ~ nuhšu? Gq

(nušuȼ'u LC) F,C

M <núšku ~ nušku : nušuku> vt ahumar [metathesis]

M <nukšuk> sl zahumador, incensario

LC: nukšuk (i.e. /nuhšuk/) ahumador [nuʷₕšuk] F,C

Gq na nuhšuk instr. p. ahumar

J ʔuušuyi? (tiw) ; hʔuuȼ'u ; ʔuušuk ; ʔuušu? vt ahumar

J ʔuušu = G nuhš'u = Ch nuušu

cf ʔuški

J ʔuušuk ʔuťaayi ; hʔuušuk ʔuťaayi sl

incienso

incensario

MESO – XIN – TK – PR007 – 00448

Ch nuuču- vt ahumar, asar
A
nuu¢'u? ppl /vi

Ch8 nuučuka? : nuu¢'u: : nuuču?

vt desahumar incensio

nuučuki absol
~ nuu¢'uki

Ch8 nuučuk (5) incensario

impv
<nuuču-k> ahumar, asar
<nuu¢'u?> ppl ? asado
/ pret

Ch Notes

MESO – XIN – TK – PR007 – 00449

MESO – XIN – TK – PR007 – 00450

Gq p̓ahan̓i vt escarbar

p̓ahni-ki?

| Gq p̓ahnik = PIOCHA |

está escarbando una sepultura con piocha

p̓ahniki / p̓ahan̓i } hi? {k̓at / na} wohłak hina? pyooča

Ch8 pahni-ka? : p̓ahan̓i : :pahni?

vt escarbar
abrir sepultura con piocha

pahnik instr piocha

pahnikił agt escarbador

G ||p̓ahni|| vt escarbar descarbar

(earlier k̓)

p̓ahni ; p̓ahan̓i ; p̓ahniki ; p̓ahni? +Gq
+Gq F,C early w/ P
F,C
p̓ on 2 occasions

p̓ahnikiła

+Gq p̓ahnīła agt escarbador ; cucharón (LC)

p̓ahnik +Gq instrumento para escarbar

M <pahník> sl estaca, barreta de palo, que sirve para escarbar la tierra

J paḱu šaha — mentira, "queja"

[paahul šaha [G] agt — mentiroso
{ paaḱul šaha [S,C]
{ paakul " [denied]

G

M <pa(u)ḱu šaha> vt+s mentir

<paḱu šáha> sl mentira
[ck]

denied

no Gq

pakuka? šaha : paḱu š : paakuk š ;

pakuḱi absol vt+n mentir

pakuɬ šaha mentiroso
recheck

JG p = D p̓

J paḱuyi? ; hpaḱu ; paahuk [G] ; ?
+šaha
+?ali
paakuk

||paḱul|| vt mentir

paḱu+šaha ← invariant = mentir

paḱu+?ali = mentir (por uno), criminar, echarle la culpa

MESO – XIN – TK – PR007 – 00451

Gq si kamǝya nen?, ǝmbahat'a naka

si me ayudás, te pago

MESO – XIN – TK – PR007 – 00452

G ||pahta|| vt pagar

+S +Gq

pahta ; pahat'a ; pahtaki ; pahta?

paŧtaki

M <pahta : paháta> vt F,C 1978

<pahtáwa> (ppl)

M <pahtáŧa pl. pahtaŧáŧi> sl←v el que paga

+Gq pahtāŧa F,C pagador

G pahtakiŧa agt. F,C

M <pahtakiŧa pl.-ŧi> sl←v el que paga

MESO – XIN – TK – PR007 – 00453

Ch pałta- impo B vt pagar (dinero)

~pəłtə- !

pałtá náy gracias

Chs pahta-ka?: pahata: : pahta?
[ł] [ł]

vt pagar

pahtakił ~ pahtakił agt
[ł] [ł]

J pahtayi? ; hpahata; pahtak ; pahta?

vt pagar

pahtakil agt pagador

pałta-? bar / pret pagar

<pałta-k> impo

... pahtah EC

CHTAPE

Ga ṗatka? pcp clavar

muṗataka

na ṗatkak ≃ martillo

hın ıaṗataka klaabu man ; ačewe?

no entra ese clabo ; se dobla

patka-? bar / pret clavar

semachar clavo

pataka yan / prog

patkaki absol sv

CHTAPE

patka-k impv

patka-k instr. clavo

MESO – XIN – TK – PR007 – 00454

G ||parni|| vt quebrar

parni ; parañi ; parniki ; parni?

F, C

(P) F, C

(C p~b)

Ch8 parni-ka?: parañi : parni?

vt quebrar

G9 //parni// vt quebrar – paló

traste de barro

ənweseke ?ətək ?atnaru neeta

aparani

tiré el cántaro sobre la tierra para que se quebrara

is this a mistake for G

G8 or 9 cabo

parni? mukaabu ənmačiiti

se quebró el cabo de mi machete

MESO – XIN – TK – PR007 – 00455

MESO – XIN – TK – PR007 – 00456

Gq ƥarnaʔ ʔawłak ʔał ʔuray

se rajó el comal sobre/por el fuego

Gq

p̓arnaʔ — se reventó

se rayó

rajado

hin ənp̓araña — no lo reviento

hin ap̓arana — no se revienta

p̓arna-kiʔ — vt impv

J parnayiʔ; hparaña; parnak; parñaʔ

vt quebrar (palo)

tronchar

Gq p̓arnaʔ — vi — reventarse / rajarse

olla por fuego

G — quebrar / reventar

p̓arni : p̓araña : p̓arnaki : p̓arnaʔ

[rvr?] (earlier k)

F, C

F, C p̓

MESO – XIN – TK – PR007 – 00457

MESO – XIN – TK – PR007 – 00458

J paska? (t'ih) igual
paska lo mismo

paská(?) t'ilih son iguales

paskaki? ~ paskaki? vers. pret ponerse igual(es)
pl. paskakilih

||paskaha|| caus igualar

Ch8 paska-ka? : pasaka : :paska?

vt trabar

(?utu) paskak instr palo para destrabar
una vara para cortar frutas como granada

G trabar una varita

paska : pasaka : paskaki : paska?
F, C

denied Gq

na paskak F, C

G9

repartir

pašap̓a

paš p̓eyʔ

pašpak̓i hiʔ

mukpašap̓a map̓u hiʔ
repartimos estas tortillas

heard p̓ at first

MESO – XIN – TK – PR007 – 00459

Gq pehčeka? čiči man hina? wapitika

aplastaste esa mierda con tus pies

p̓ehče nari · chato

Ch8 ↑

Gq p̓ehče nari chato

p̓ehče? - se aplastó

h C = t F

ap̓eheče se aplasta

p̓ehčeka? 2 pret

MESO – XIN – TK – PR007 – 00460

Ga p̓ehreʔ

boca abajo

Ga p̓ehre kiʔ ʔəƚək man {koneeso / neeƚa}

awiš̓iki ʔuy

embrocá ese cántaro para que se ___

el agua

MESO – XIN – TK – PR007 – 00461

MESO – XIN – TK – PR007 – 00462

G p̉ehre (ki?) embrocar

p̉ehre? + Gq

p̉ehreke ki? k̉:C = k:F

Ch8 pehreka? : pehere: :pehre?

vt embrocar

Gq p̉ehre ki? embroca-lo

p̉ehre? ?utuwah cayó embrocado

G ‖p̉ehre‖ vt embrocar [p̉~p]

p̉ehre ; p̉ehere ; p̉ehreke ; p̉ehre?

embrocado, boca abajo

p̉ehretan contr. pret.

p̉ehre? ; ap̉ehere ; p̉ehreya vi embrocarse

F, C p only not p̉

K(Ch) pet¢'e? boca abajo
+LC

LC$_{rec}$ peh¢'e? embrocado

J pehseye? ; hpehe¢'e ; pehsek ; peh¢'e?

vt embrocar (gente) (encima)

~||pehseha|| caus poner boca abajo

peh¢'e? ; ; pehsey vi
¿(a)pehe¢'e ?

(gente) (encima)
embrocarse ; ponerse boca abajo

Ch8 pehseka? : pehe¢'e : : peh¢'e?

5~¢'

vt embrocado

<pet¢'e?> boca abajo

EC peh¢'e? embrocado

EC ?uutu? peh¢'e? se cayo embrocado

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR007 – 00463

MESO – XIN – TK – PR007 – 00464

G

M <pitka> vt componer, adornar, remudar

denied + Gq

FC

Chg pitkaka? : pitaka: :pitka?

vt "creminar" (=incriminar)

D p = others p

J pilkayi? (?ali) ; hpilaka ; pilkak ; pilka?

vt mentir por, incriminar, echar la culpa

cf J. pahu

MESO – XIN – TK – PR007 – 00465

Ch8 pipri-ka? : pipiři : :pipri?

vt desmotar algodón

pipriki absol

piprik instr
[ř(?)]

G ‖pipri‖ vt desmotar (algodón) – con las manos

E. comb (cotton

+S

+Ga

pipri ; pipiři ; pipriki ; pipri?

FiC

M <pipri : pipiri> vt + absol desmotar

M <piprita pl. -ti> sl ← v la que desmota / escarmena el algodón

+Ga piprīta FiC la desmotadora

Ga teena? pipriy? na šapu

desmotó mucho algodón

J pɪspɪyɪʔ ; hpɪsɪpɪ ; pɪspɪk ; pɪspɪʔ

vt desmotar { algodón / tusa }

desplumar, sacar pluma

destazar

hacer pedazos

MESO – XIN – TK – PR007 – 00466

Ch8 piski-ka?: pisiki: :piski?

(na maku)

vt despinicar
deshacer

p~p rare

Ch8 piski? na kokowat

esta "shashaco" la tusa
despe(r)ne(n)cado

MESO – XIN – TK – PR007 – 00467

([na]naru)

Chs piškaka? : pišaka : :piška?

vt picar } la tierra
(patear)

Ga p̓isána ki? estripar

p̓isna? estripado – tomate

mup̓isaña ?iiti ša kutku
estripa {el tomate} en ~~el molcajete~~ la escudilla
{tomates}

na p̓isnak instr cuento p destripar
(like pestle)

MESO – XIN – TK – PR007 – 00468

Gq pišk'un naki ? NO

Gq pišku? naki chile

machucado

~~Rot~~

pišku naki ~~ya machuqué~~ ~~chile~~

mupišaku naki

MESO – XIN – TK – PR007 – 00469

MESO – XIN – TK – PR007 – 00470

G ‖piškul‖ vt machucar (chile)

pišku ; pišak'u ; piškuk'i
F,C (F ~ piškuki)

M <pišk'u : pišák'u> vt despicar, despuntar

pišk'uk naki instr F,C donde se machuca el chile

Gq

piškuʔ pcp } machucar
pišak'u sv

Ch8 pišku-kaʔ: pišak'u: :piškuʔ

vt machucar chile

pišk'uk instr machucador

J piškuyiʔ; hpišak'u ; piškuk; pišk'uʔ

vt machucar (chile)
deshacer
hacerle nada

CUCCV

MESO – XIN – TK – PR007 – 00471